



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

---

---

COLEGIO DE BIBLIOTECOLOGÍA  
Y ARCHIVOLOGÍA

BIBLIOGRAFÍA COMENTADA DE RECURSOS DIGITALES  
AUDIOVISUALES VINCULADOS CON EL ARTISTA CHEN COMO  
APOYO AL APRENDIZAJE DEL IDIOMA COREANO

TESINA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA EN  
BIBLIOTECOLOGÍA Y ESTUDIOS DE LA INFORMACIÓN

PRESENTA:  
LOURDES CASTRO LUCAS

ASESOR:  
MTRO. JAIME REYES ROCHA

CIUDAD UNIVERSITARIA, CD.MX., 2022





Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## **Agradecimientos**

A la Universidad Nacional Autónoma de México, la Facultad de Filosofía y Letras y al Colegio de Bibliotecología y Archivología.

A mi asesor y buen amigo Mtro. Jaime Reyes Rocha por la confianza, los conocimientos e historias compartidas, así como por la paciencia, dedicación e interés durante cada etapa del proyecto, por inculcar en mí el amor a la bibliotecología. Mi más sincero agradecimiento y admiración a su persona.

A mis sinodales, Dr. Bardo Javier García, Dra. Selene Castillo Rojas, Mtro. José Tomas Palacios Medellín por sus comentarios y observaciones para la mejora del trabajo. Al Dr. Hugo Alberto Figueroa Alcántara por su interés en cada etapa del proyecto como mi profesor del Seminario de Titulación, así como en la revisión formal del trabajo como sinodal.

A mis profesores de coreano, Damián Castilleja, Andrii Ryzhkov y Kim Yeorum por inculcar en mí la base del idioma que fue indispensable en la elaboración del presente trabajo.

A Gerardo Castro Ramírez y María Lucas Cruz, por ser mi gran apoyo y motivación en tiempos difíciles. Por darme todo el amor, cariño y confianza entera en cada decisión tomada hasta el día de hoy, por ser los mejores padres que la vida y Dios me pudieron dar.

A mis hermanos, Mary, Betty, Fran, Vero, Gerardo y Rodrigo por sus consejos, por tantas horas de paciencia invertidas en mis historias dentro y fuera de la Facultad, por apoyar mis decisiones, siempre los voy a querer.

A mis amigos de la Facultad y externos a ella por ser parte de este capítulo en la historia de mi vida.

## Dedicatoria

Para mis amados padres, ustedes son y serán mi mayor fuente de inspiración.  
내 부모님에게, 사랑하는 부모님께서 제게 영감을 주시는 분이시고 영원히 그럴  
것입니다

Quiero decirles que me siento muy orgullosa de ustedes, así como ustedes lo  
están de mí.

나는 당신이 나처럼 당신이 매우 자랑스럽다는 것을 말하고 싶습니다

Los amo por siempre.

나는 그들을 영원히 사랑합니다

## Índice

Introducción	9
1 La bibliografía	13
1.1 Definición	13
1.2 Evolución de la bibliografía	15
1.3 Alcance de la bibliografía	19
1.4 Tipología	21
1.5 Bibliografía comentada	23
Referencias	26
2 El entorno digital	28
2.1 Plataformas digitales	29
2.1.1 Requerimientos técnicos	30
2.1.2 Tipología	31
2.1.3 YouTube	33
2.2 Recursos digitales	35
2.2.1 Tipología de recursos	36
2.2.2 Recursos digitales como apoyo al aprendizaje	37
Referencias	40
3 Lengua coreana en la ENALLT	42
3.1 De la Escuela Nacional de Lenguas Lingüística y Traducción	42
3.1.1 Estructura administrativa	44
3.1.2 Oferta académica	45
3.2 Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno	46
3.2.1 Curso regular coreano	47
3.2.1.1 Perfil del estudiante	47

3.2.1.2	Lengua y alfabeto	48
3.2.1.2.1	Gramática	49
3.2.1.2.2	Fonética	54
3.2.1.3	Materiales para el aprendizaje del idioma	57
3.2.1.4	Libros y materiales audiovisuales	57
3.3	Los K-dramas y el K-pop como apoyo al aprendizaje del idioma	59
3.3.1	K-dramas	60
3.3.2	K-pop	61
3.3.3	Chen	64
	Referencias	68
4	Bibliografía comentada de materiales audiovisuales digitales vinculados al artista coreano Chen (2015-2020)	71
4.1	Introducción	71
4.2	Metodología	72
4.3	Repertorio	77
4.4	Índices	126
4.4.1	Por título de la canción	127
4.4.2	Categoría del recurso	128
4.4.2.1	Álbum solista	129
4.4.2.2	Colaboraciones y singles digitales	129
4.4.2.3	Cover	130
4.4.2.4	OST (banda sonora K-dramas)	130
4.4.3	Cronológico (fecha de lanzamiento)	131
	Conclusiones	133
	Bibliografía	135

Anexos	142
Anexo 1. Organigrama de la ENALLT	142
Anexo 2. Empresas líderes de entretenimiento en Corea del Sur	143
Anexo 3. Vocabulario	144
Anexo 4. Formulario aplicado a estudiantes del curso de coreano	148

### **Índice de imágenes**

Imagen 1. Fonemas	55
Imagen 2. HappyCHENDay	65
Imagen 3. Registro bibliográfico	76
Imagen 4 All of my life	77
Imagen 5. Amaranth	78
Imagen 6. Beautiful	80
Imagen 7 Beautiful Goodbye	81
Imagen 8. Breath	83
Imagen 9. Bye babe	84
Imagen 10. Cherry blossom	86
Imagen 11. Everyday every moment	87
Imagen 12. Everytime	88
Imagen 13. Flower	90
Imagen 14. Gift	91
Imagen 15. Good nighth	92
Imagen 16. Hello	94
Imagen 17. Hold you tight	95
Imagen 18. I'll be there	97

Imagen 19. Im not ok	98
Imagen 20. Lil something	100
Imagen 21. Love	101
Imagen 22. Love words	103
Imagen 23. Make it count	104
Imagen 24. May we bye	106
Imagen 25. My dear	107
Imagen 26. Nosedive	109
Imagen 27. Please love her	111
Imagen 28. Portrait of you	112
Imagen 29. Raifall	113
Imagen 30. Shall we?	115
Imagen 31. Sorry	116
Imagen 32. Sorry not sorry	117
Imagen 33. Through the night	119
Imagen 34. Years	120
Imagen 35. You	121
Imagen 36. You never know	124
Imagen 37. Your moonlight	125

### **Índice de tablas**

Tabla 1. Vocales	48
Tabla 2. Consonantes	49
Tabla 3. Sonido de vocales	54
Tabla 4. Sonido de consonantes	55
Tabla 5. Sonido batchim	57



## **Nota de título**

Por motivos de estética y políticas recomendadas de título, se decidió optar por el que aparece en la portada, sin embargo, es importante hacer una nota aclaratoria que indique que el alcance del presente trabajo es más particular de lo que se puede leer en él. La bibliografía va dirigida a estudiantes del curso regular del coreano de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT), esta institución y más específicamente el curso de coreano (recursos didácticos, alumnos, idioma) son el marco de referencia de la investigación. Al proponer la bibliografía como material de apoyo al aprendizaje del idioma, se busca que esta pueda tener una aceptación positiva de los estudiantes a los que va dirigida, es decir que puedan encontrar en ella una herramienta para:

1. Consultar un recurso de información como apoyo al aprendizaje del idioma.
2. Conocer el repertorio musical del artista Chen.
3. Determinar si los recursos son de utilidad para su aprendizaje.

## Introducción

El significado de la palabra *bibliografía*, así como la actividad que esta engloba ha ido cambiando con el tiempo. En un principio se veía a la bibliografía como una simple lista de libros, actualmente es un recurso informativo de suma importancia para la investigación y el quehacer académico.

La actividad bibliográfica forma parte de las tareas bibliotecarias en cualquier unidad de información, los bibliógrafos, quienes son los encargados de realizar esta importante labor, tienen bajo su responsabilidad compilar una serie de recursos o fuentes informativas con características similares bajo ciertas normas o criterios de normalización, con el objetivo de que estas sirvan a uno o a un grupo de usuarios a resolver la o las necesidades de información que generan la pauta de reunir dichos recursos.

Actualmente existen diferentes tipos de bibliografías, entre ellas la cronológica, temática y la comentada por mencionar algunas, esta última se caracteriza por recopilar y organizar los datos de publicación de una selección de obras con características en común (autor, idioma, periodo, tema, etcétera), e incluir un comentario sobre las fuentes que compila, mismo que sirve como referencia al usuario para que conozca más que solo los datos bibliográficos de cada una de ellas.

Cambiando de punto, pero no de tema, es importante mencionar que actualmente las fuentes de información que compilan las bibliografías no solamente son documentos impresos, sino que pueden reunir cualquier tipo de fuente o recurso sin importar el formato o soporte de estos, así mismo sus temáticas son diversas pues las necesidades informativas de los usuarios también lo son.

Por otra parte, la globalización, Internet y principalmente las redes sociales, así como la multiculturalidad, abren la ventana a descubrir y explorar una gran variedad de temas de interés. El idioma y la cultura de países europeos, asiáticos e incluso africanos ha llegado a permear en las inquietudes de más de una persona, por ello, aprender idiomas se vuelve una tarea importante para muchos jóvenes, adultos e incluso niños, que desean cultivarse de una lengua diferente a

la que ya dominan. Por lo anterior, en el país, existe una gran cantidad y variedad de instituciones enfocadas meramente en el aprendizaje de idiomas; públicas, privadas, con modalidad en línea, presencial o híbrida, pero todas respondiendo a la necesidad de estudiantes por aprender idiomas ya sea por razones profesionales, académicas o personales, tal es el caso de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT), institución que forma parte de la oferta académica de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

La ENALLT, pone a disposición de la comunidad universitaria, así como al público en general la oportunidad de tomar cursos de 17 idiomas, 16 extranjeros y 1 nacional, entre ellos el coreano. Este último es la lengua oficial de la República de Corea (Corea del Sur) y de la República Popular Democrática de Corea (Corea del Norte); no obstante, y tomando en cuenta las variaciones socioculturales entre los dos países, la enseñanza se enfoca principalmente en la lengua y cultura de Corea del Sur. El interés por estudiar y aprender esta lengua, cada día se ve más presente, ya que el *hallyu*<sup>1</sup> ha despertado el gusto y motivación de una gran cantidad de personas por conocer sobre la cultura coreana incluyendo su lengua, lo anterior se ve reflejado en el incremento en la demanda de estudiantes de coreano en la ENALLT.<sup>2</sup>

Si bien, la demanda incrementa cada semestre, es importante tener presente que estudiar y aprender un idioma no siempre es una tarea sencilla. Muchos estudiantes además del trabajo realizado en clase necesitan de una serie de ejercicios extras para poder apropiarse de los contenidos del curso, lo cual ocasiona que los profesores opten por dejar tareas o actividades para repasar en casa. Por ello, es importante poner a disposición de los estudiantes más de una herramienta o recurso de aprendizaje extra para poder fortalecer los

---

<sup>1</sup> También conocido como *Ola coreana*, es un fenómeno cultural que implica el gusto y fanatismo por la industria del entretenimiento de la República de Corea.

<sup>2</sup> Según el 3er informe de actividades 2019-2020, en el ciclo escolar 2019-2020 la oferta académica del idioma coreano atendió a un total de 355 en coreano, teniendo un incremento en la matrícula del 13.78% en coreano con respecto al periodo anterior. Fuente: *3er Informe de Actividades 2019-2020*. Disponible en: <https://www.planeacion.unam.mx/informes/PDF/ENALLT-2019-2020.pdf>

conocimientos adquiridos. En el caso del curso de coreano en la ENALLT, cada profesor cuenta con materiales didácticos como libros de gramática, ejercicios o lectura para instruir el idioma, sin embargo, como se ha mencionado anteriormente, no siempre son suficientes.

Ya que el aprendizaje de idiomas es, en su mayor parte, un trabajo autodidacta, una opción para estudiar y apropiarse de él es escuchar música, pues de esta forma los estudiantes desarrollan habilidades lingüísticas principalmente en la comprensión auditiva y fonética de la lengua, además que permite conocer y memorizar nuevo vocabulario. Por ello, el objetivo principal del presente trabajo es elaborar una bibliografía comentada de fuentes digitales (canciones K-pop), con el propósito de crear un recurso de información que sirva de apoyo al aprendizaje del idioma para los alumnos del curso regular de coreano de la ENALLT.

Las canciones seleccionadas corresponden al artista coreano Kim Jong Dae mejor conocido por su nombre artístico *Chen*, el cual cuenta con una trayectoria dentro del mundo del entretenimiento coreano desde 2012 cuando debutó como miembro del grupo masculino de K-pop EXO-M bajo la tutela de la agencia SM Entertainment.

Para realizar la bibliografía, se parte de una investigación documental sobre las cuestiones teóricas que involucran el tema principal siendo este la bibliografía y el entorno digital, este último, ya que, al compilar recursos audiovisuales almacenados en una plataforma digital, es importante tener un marco teórico para relacionarlo con la teoría bibliográfica y poder crear el producto final.

Se presentan antecedentes sobre trabajos, ideas y aportaciones de diferentes autores relacionados con el tema central de la investigación dando como pauta la elaboración del marco teórico y conceptual, pues brindan un panorama general sobre la bibliografía y más específico sobre la bibliografía comentada, sin omitir la importancia del aprendizaje informal del idioma coreano haciendo uso de fuentes o recursos digitales. Por su parte también se destina un capítulo para abordar el marco de referencia de la investigación siendo este la ENALLT, el curso de coreano y el K-pop como recurso de aprendizaje. Se describe también la metodología utilizada para delimitar y seleccionar fuentes, así como para crear la

bibliografía (tipo de fuente o recurso, idioma, período, registros bibliográficos, índices, etcétera).

Como se ha mencionado, el objetivo de realizar la presente investigación es crear una herramienta de consulta que los alumnos del curso de coreano puedan utilizar, sin embargo, es importante mencionar que no se pretende sustituir el material de aprendizaje que utilizan los profesores, sino el de servir de apoyo para cuando algún alumno quiera consultar alguna fuente de información que ayude con la fonética o gramática del idioma en una plataforma digital, la bibliografía procura que el alumno tenga un recurso de información que complemente el aprendizaje del idioma.

# 1 La bibliografía

La bibliografía es una actividad bibliotecaria, cuyo proceso consiste en recopilar una selección de documentos con características en común para crear fuentes de consulta de utilidad a sus destinatarios. Por sí misma, una bibliografía es un “producto cultural o cognoscitivo cuya elaboración constituye un proceso productivo, porque genera nuevo conocimiento [...] más que brindar servicio usando algo ya existente, el bibliotecólogo produce algo nuevo” (Naumis Peña, 2006, p. 83).

Se entiende entonces que las bibliografías son el producto de una investigación exhaustiva, donde el bibliógrafo a través de la investigación de las necesidades de información de los usuarios y la información que demandan crea un enlace entre estos dos elementos; para ello, el bibliógrafo deberá tener presente el propósito, el alcance, y los destinatarios finales de la misma.

Cuando la bibliografía comenzó a tener presencia en la sociedad, estas se realizaban contemplando exclusivamente documentos en formato impreso, sin embargo, con el paso de los años y en consecuencia del desarrollo tecnológico, los recursos de información y la producción bibliográfica comenzó a valerse de otros formatos y soportes ya no solo de texto y papel.

## 1.1 Definición

La palabra *bibliografía* tiene diferentes definiciones según el contexto en el que se utiliza. Algunos estudiosos han dedicado páginas de libros, artículos y en general investigación para abordar el tema, por lo cual existen diferentes concepciones sobre el término; en primera instancia se presenta a la bibliografía como:

una lista de referencias bibliográficas, usualmente al final de un libro, de un capítulo o de un artículo [...] pueden adoptar multitud de formas y disposiciones, con variados grados de detalle, aunque en obras académicas se suelen limitar a dar de forma esquemática los datos esenciales (Bezoz, 2014, p. 12).

Por su parte, Reitz la define como:

una lista o enumeración sistemática de obras escritas por un autor específico o sobre un tema determinado, o que comparten una o más características comunes (idioma, forma, período, lugar de publicación, etc.) [...] En el contexto de la publicación académica, una lista de referencias a las fuentes citadas en el texto de un artículo o libro, o sugeridas por el autor para una lectura adicional, que se da generalmente al final de la obra [...] También se refiere al arte y la práctica de describir libros, con especial referencia a su autoría, publicación, forma física y contenido literario (2002, p.71).<sup>3</sup>

Es decir, esta definición recalca la idea de ver a la bibliografía como una lista numerada o sistemática de obras escritas por un autor, un tema específico o características comunes de la obra. Así mismo en el ámbito académico, menciona que es una lista de referencias o fuentes consultadas para elaborar un trabajo académico o de investigación y finalmente, establece a la bibliografía como el arte y la práctica de describir libros tomando en cuenta autoría, publicación, forma física o contenido.

El *Diccionario del Español de México* (El Colegio de México s.f., párr.1) brinda dos definiciones del término:

1. “Conjunto de publicaciones de un autor o sobre un tema determinado y relación que de ellas se hace dando los datos relativos a la edición o fuente”
2. “Disciplina que se ocupa del estudio, conocimiento, descripción, etc., de los libros y de las técnicas de su clasificación”

Las dos definiciones comparten ideas de Bezos y Reitz, pues enfatizan la relación que debe existir entre el tema central y la selección de documento, así como en las técnicas que se usan para su presentación sistemática.

---

<sup>3</sup> Traducción del texto original “a systematic list or enumeration of written works by a specific author or on a given subject, or which share one or more common characteristics (language, form, period, place of publication, etc.) [...] In the context of scholarly publication, a list of references to sources cited in the text of an article or book, or suggested by the author for further reading, usually given at the end of the work [...] Also refers to the art and practice of describing books, with particular reference to their authorship, publication, physical form, and literary content”.

Como se observa, las aportaciones de los autores se enfocan a un recurso de información tradicional, es decir, el libro y recursos impresos, sin embargo, se debe tomar en cuenta los cambios actuales, donde el paradigma tecnológico provoca nuevas formas de tratar y presentar información. Es así como las bibliografías han dejado de ser únicamente descripciones de libros o materiales impresos y ahora pasan a ser recopilaciones y descripciones de *documentos* un término que adquiere un sentido más amplio que la palabra *libro*, puesto que la documentación designa la ciencia y las técnicas que se ocupan del documento. Por ello, las bibliografías “describen la documentación de determinada rama del saber y responden a ciertas normas de descripción documental. Los documentos pueden estar en cualquier soporte y la concentración de su flujo documentario es justamente la temática a tratar” (Pérez Matos 2002, p. 5).

La autora, a diferencia de las otras definiciones utiliza la palabra *documento* y este se entiende como cualquier recurso que brinde información sobre determinado tema, por lo cual, deja en manifiesto que la bibliografía puede no solo recopilar documentos impresos sino en general cualquier tipo de recurso de información sin importar su formato o soporte.

Las definiciones anteriores, aunque no son presentadas con las mismas palabras, comparten ideas similares sobre qué es una bibliografía (organización y descripción de documentos, lista de publicaciones por autor, tema, etcétera), por lo anterior y tomando en cuenta la perspectiva de los autores consultados y para efectos del presente trabajo, se entenderá como bibliografía a la *recopilación y descripción de recursos documentales que incluyen una selección de obras con características en común, tales como el idioma, periodo de publicación, formato, soporte entre otras, y que además sigan una metodología sistemática para su presentación final.*

## **1.2 Evolución de la bibliografía**

La actividad bibliotecaria ha ido cambiando y por ende las actividades que esta disciplina involucra también. En el pasado no existía una normalización o políticas



establecidas para elaborar catálogos o registros bibliográficos, no obstante, los bibliotecólogos de aquel entonces elaboraron registros de libros, los cuales eran creados bajo ciertos criterios de organización con base en las necesidades para diseñar los sistemas de clasificación y tener un orden, así como el control sobre su acervo.

Las primeras bibliografías elaboradas durante los siglos XV y XVI fueron creadas por libreros y como se ha mencionado, no seguían ninguna regla o norma para organizar el contenido, no eran llamadas bibliografías, sino que recibían el nombre de inventarios, index, catálogos entre otros (Escamilla González, 1970, p.112).

Tuvieron que pasar muchos años para que el término bibliografía llegara para no irse de la actividad bibliotecaria, Morales López (2000, p.152) menciona a Gabriel Naudé como el primer autor en usar la palabra *bibliografía* en 1633 para nombrar a una de sus obras, siendo esta *Bibliographia Politica*, la cual en su contenido incluye una lista de libros. Tomando como referencia el contenido de la obra, se puede inferir que la palabra *bibliographia* en el título se basaba en una *lista de libros* con características similares.

El trabajo realizado por Naudé fue el punto de partida para que tanto la definición como las actividades relacionadas con la bibliografía fueran tomando una estructura, ya que posterior a esta obra otros autores comenzaron a realizar trabajos con la misma organización. Sin embargo, conforme se fue expandiendo el término la definición igualmente fue cambiando, los métodos, técnicas y funciones que estas involucran también.

La primera definición formal se establece en 1704 por el *Dictionnaire de Trévoux*, éste presenta a la bibliografía como el *conocimiento e interpretación de los antiguos manuscritos*. Es decir, ya no se considera a la bibliografía como una lista de libros, sino que se concibe como la descripción de manuscritos. Diversas obras como el *Dictionnaire de Trévoux* así como otros autores, entre ellos D'Alembert, manifiestan que la bibliografía gira en torno a ello (Díaz, 1971, p. 9; Morales López, 2000, p. 153).

En ese entonces, la bibliografía se encontraba aún en su fase descriptiva y empírica, a su vez eran realizadas por un pequeño grupo de eruditos aficionados quienes se encargaban de recuperar la producción bibliográfica de la época presentándolas en documentos que abarcaban temas de carácter específico o general.

Años más tarde, en 1774 por primera vez se usa el término *bibliografía* para referirse a *la ciencia del libro*, la propuesta fue hecha por Michael Denis, al respecto Morales López menciona que el nuevo enfoque que recibió la bibliografía:

amplió el espectro de estudio de esta disciplina, y la llevó a incluir varias áreas que en la actualidad no se le reconocen, pero ya que se consideraba que la bibliografía, al ser la ciencia del libro, estudiaba las bibliotecas, el mercado editorial, el amor a los libros, etcétera. Como puede verse se le atribuía un dominio hegemónico sobre el estudio de todos los asuntos relacionados con el libro (2000, p.154).

Posterior a ello, en 1812, Gabriel Peignot, define por primera vez a la *bibliografía* como una ciencia auxiliar de la Historia enfocada al estudio del *libro* y *los repertorios*. Pero, su noción no se ve apoyada hasta 1895 cuando la *École des Chartes* decide separar lo referente a los archivos y otras cuestiones, del ámbito de la nueva perspectiva de bibliografía, cuyo primer titular dice Charles Mortem, citado por Díaz (1971, p.11) la precisa como “el estudio de los repertorios en que los libros son descritos y clasificados, y a los cuales se debe constantemente recurrir ya para identificarlos, y para averiguar lo que se ha escrito sobre un tema”.

Para 1821 se comienzan a publicar obras en las cuales se ve la presencia de algunos métodos sobre el trabajo bibliográfico, puesto que la:

renovación de los estudios históricos trajo como resultados la publicación de grandes colecciones de textos y documentos; su preparación exige investigación, estudios minuciosos en los depósitos de archivos y de libros, gracias a los cuales se pudieron fijar los métodos del trabajo bibliográfico (Escamilla 1970, p.114).

Con lo anterior, la bibliografía comienza a seguir un método, lo cual indica que esta actividad inicia a tener un enfoque más científico en cuanto a la producción

bibliográfica. En 1885, la *Grande Encyclopédie de Marcellin Berthelot* presenta, por primera vez ciertos elementos propios de la bibliografía, precisa que es la *ciencia de los libros* desde el punto de vista de su descripción y de su clasificación. Posterior a ello, otros eruditos de la época comenzaron a compartir y complementar los principios establecidos en 1885; Pierre Frieden alude entonces a la *investigación, la descripción y la clasificación de los títulos*, con miras al uso científico o comercial, por su parte, Henri Stein la atribuye como la *ciencia de los libros* desde todos los puntos de vista, agregando el factor de uso (Escamilla González, 1970, p. 109).

Al comenzar el siglo XX, la bibliografía ya había definido sus fines, y establecido políticas y medios para realizar esta actividad, lo anterior fue posible entre otras cosas a la implementación de la enseñanza de esta disciplina en colegios, la normalización y las pautas que se establecieron para realizar la actividad. Sin embargo, como menciona Torres Ramírez (2002, p.148) en el último cuarto del siglo XX la llegada de las nuevas tecnologías, afectaron de forma directa a las Ciencias de la Información y la Documentación, incluyendo la bibliografía.

Si bien, en siglos anteriores estudiosos establecieron que esta actividad se limita únicamente a los libros impresos, es importante tomar en cuenta lo mencionado por Torres, ya que para finales del siglo XX el papel no es el único soporte disponible para una fuente de información. Torres afirma que el reto de la bibliografía actual es “dar una respuesta completa, puntual y rápida a las nuevas necesidades de información, propiciadas y resueltas, al mismo tiempo, por el avance tecnológico” (2002, p.153).

Como se pudo leer, la bibliografía ha tomado matices diferentes a lo largo de la historia, siendo hoy recursos que se utilizan en la vida cotidiana de cualquier estudiante, profesor, investigador, etc. En sus inicios la actividad bibliográfica se ocupaba únicamente de la creación de listas de libros, posterior a ello, evoluciona a la interpretación, estudio o conocimiento de los manuscritos o libros raros. El siguiente paso en su evolución se presenta cuando se comienza a hablar de la bibliografía como la ciencia del libro y años más tarde de repertorios. Por otro lado, es importante tener presente que, con el paso del tiempo los soportes de información fueron cambiando y, en consecuencia, si en un principio solo se

consideraba bibliografía al estudio y descripción de manuscritos o libros impresos ahora es el estudio y descripción de *documentos*, un término que como se mencionó anteriormente adquiere un panorama más amplio que la palabra *libro*. En consecuencia, actualmente es posible realizar bibliografías de cualquier tipo de documento sin importar el formato o soporte del mismo.

### 1.3 Alcance de la bibliografía

La función de una bibliografía no solo es acreditar las fuentes, sino que también permite localizar las obras en librerías, bibliotecas, archivos, museos o cualquier unidad de información que almacene documentos. Por ello, es importante identificar los datos de la fuente o el recurso en cuestión al momento de crear la bibliografía, de esta forma se podrá elaborar una ficha descriptiva más completa de cada uno. Al respecto Bezos menciona que las bibliografías:

no han de entenderse como versiones simplificadas de las descripciones y asientos bibliográficos en catalogación, pues pueden llegar a ser tan completas o más que estas, si fuera necesario; es decir, tiene una flexibilidad mucho mayor para adaptarse a las necesidades de cada caso, de forma que los datos que hay que dar, su orden y su tratamiento son a menudo diferentes (2014, p. 12).

La bibliografía, por tanto, es de mucha utilidad ya que es y seguirá siendo una fuente de consulta para el usuario final, pues presenta:

la solución al problema al que se enfrenta todo investigador, maestro, estudiante, lector, en cuanto necesita informarse, rápidamente y con seguridad, sobre los recursos de toda especie que ofrece la enorme colección acumulada por los escritores de todos los tiempos y de todos los países, es decir el patrimonio literario y científico de la humanidad (Escamilla González, 1970, p. 107).

Por su parte, Figueroa Alcántara (2006, p. 47) citando a Katz (1992) señala que una bibliografía cuenta con los objetivos primordiales de *identificar*, *verificar*, *seleccionar* y *localizar*; los cuales se relacionan entre sí, dado que identificar la obra

involucra la comprobación de los datos que incluye la bibliografía, así mismo estos deben proporcionar la información necesaria para que el usuario pueda seleccionar la fuente o el recurso que le sea más relevante en su investigación, por ende, pueda saber en dónde y cómo se puede consultar.

Finalmente, se añade que las bibliografías son y seguirán siendo “utilizadas, tanto por las bibliotecas, como por los usuarios como una herramienta de consulta y de referencia, así que el alcance de la bibliografía va a ser mayor o menor conforme a las características que posea” (Garza Alcázar 2018, p.17).

Para hacer posible lo anterior es importante establecer ciertas características. De forma general las bibliografías deben:

- Recopilar recursos de un determinado tema, autor o un criterio en común.
- Incluir datos bibliográficos básicos (creador del recurso, título, edición o versión, lugar de producción como publicación, fecha y paginación).
- Hacer uso de alguna norma o estilo bibliográfico que responda a la finalidad de la bibliografía, así como a los intereses del bibliógrafo, entre estas destacan APA, ISO 690, Chicago, MLA, Harvard, sin embargo, la bibliografía debe ser flexible lo cual quiere decir que dependiendo de las necesidades de la misma se determina el estilo o norma bibliográfica.
- Ser concretas y concisas en la información que presentan.
- Ser confiables, es decir no se debe corromper datos.

Una bibliografía entonces es muy importante en la búsqueda y recuperación de la producción documental, principalmente en el ámbito académico o de investigación, pero también es de utilidad para toda persona interesada en conocer la información publicada de cierto tema de interés. Esta herramienta pone al alcance del usuario la información necesaria para conocer y consultar la producción bibliográfica de un autor, de un tema específico, así como de un período, idioma, etcétera, por ello, su alcance puede ser tan grande según el objetivo final de esta.

## 1.4 Tipología

El alcance de la bibliografía dependerá del objetivo final de la misma, siendo así, es importante saber que existen diferentes tipos de bibliografías.

Pérez Matos (2002), menciona que una bibliografía puede clasificarse según características particulares y estas pueden ser; *bibliografías nacionales, locales, temáticas y descriptivas*. Donde las primeras registran todos aquellos documentos sobre lo que se publica en y sobre un país o nación, las locales tienen el mismo objetivo, pero el espacio geográfico se limita a lo local. Las bibliografías temáticas, se refieren a recopilar todo aquello que tenga en común un tema en específico y finalmente las bibliografías descriptivas se basan en compilar y realizar como su nombre lo indica la descripción de la documentación acompañado de una crítica o comentario acerca de la obra. Figueroa Alcántara por su parte indica que durante:

las últimas décadas, la organización, tipología y teoría fundamental de la bibliografía han cambiado poco, excepto por la adición de nuevas áreas de especialización y donde los documentos o materiales bibliográficos son concebidos, por un lado, como entidades físicas y por el otro como entidades intelectuales (2006, p. 49).

Lo anterior se basa en dos ramas fundamentales de la bibliografía, siendo estas *enumerativa o sistemática, y crítica o analítica*. Esta clasificación proviene de la corriente norteamericana representada por Harmon. Donde la bibliografía enumerativa se remite a la ciencia o arte relacionado con la investigación, identificación, descripción y clasificación de documentos, así como los listados que se preparan para servir de apoyo en la identificación de determinada fuente bibliográfica menciona, Malclés citado por Figueroa Alcántara (2006, p. 49). Por su parte, la bibliografía crítica comprende la bibliografía textual, histórica y descriptiva, su objetivo es conocer una descripción e identificación concreta de los documentos.

La bibliografía crítica o analítica puede ser subdividida en tres grupos, *histórica, descriptiva y textual*. Es así como este tipo de bibliografías permite identificar un documento específico, ya que, por medio de sus tres particularidades,

proporciona fundamentos históricos y comparativos para conseguir la identificación del ejemplar ideal (Figuroa Alcántara, 2006, p.55).

Si bien, lo anterior se involucra más con la parte física de la obra no son indiferentes al estudio del contenido de la misma, ya que, a diferencia de la bibliografía enumerativa o sistemática, la bibliografía crítica o analítica no sólo reúne y organiza información sobre libros u otros materiales bibliográficos dentro de un arreglo lógico y útil, sino que además de ello también son una herramienta para ver más allá de su arreglo físico.

Delgado (2005) citado por Rascón Sandoval (2020, pp. 26-37) propone la siguiente tipología:

*Contenido.* Donde agrupa a las bibliografías generales y especializadas; las generales a su vez incluyen a las nacionales, de autor, libros impresos o un determinado fondo de una biblioteca o unidad de información etc., por su parte las especializadas están relacionadas con la selección de obras, por lo general sobre una temática.

*Ritmo de aparición.* Dentro de esta categoría se encuentran las periódicas y retrospectivas, estas últimas abarcan periodos cronológicos cortos o largos, mientras que las primeras comprenden un periodo a intervalos regulares.

*Cantidad o material.* En la cual agrupa a las bibliografías exhaustivas y selectivas, las primeras incluyen todo lo que existe sobre un tema, en cuanto a la selectiva solo se abordan obras que el bibliógrafo considere importantes.

*Cobertura geográfica.* Donde incluye bibliografías universales, nacionales, regionales o locales y comerciales. Las obras que abarcan estas bibliografías dependen de los límites geográficos, por ejemplo, si se habla de una bibliografía local, las obras deberán ser publicadas en ese lugar y de los autores provenientes del mismo.

*Lingüísticas.* Su limitante se basa en la lengua, pueden ser bibliografías monolingües o plurilingües.

*Tipo de material.* Las obras de este tipo de bibliografías se ven relacionadas por el tipo de documento que compilan, libros, revistas, manuscritos etc.

*Material documental especial.* Los materiales especiales “no se limitan a los materiales impresos, sino que hay vídeos, películas, audios, materiales gráficos, recursos electrónicos, mapas, microfilms y materiales fotográficos” (Rascón Sandoval, 2020, p. 32). Por lo cual este tipo de bibliografías seleccionan obras que comparten soportes o formatos similares.

*Ordenación del material.* Se relaciona con la forma de organizar las obras, estas pueden ser ordenadas de forma alfabética (autor, título, temas, etc.) sistemática (basados en un sistema de clasificación) o cronológica (fecha de impresión).

*Presentación y publicación.* Aquí se encuentran las bibliografías *independientes*, *ocultas*, *de profesión* y *características personales*. Donde las primeras no tienen relación con otro texto, por su parte las *ocultas* tienen un carácter no bibliográfico y sirven como complemento de otros textos, las de *profesión* agrupan a los personajes que poseen algo en común, y finalmente las *de características personales* establecen limitaciones en cuanto a raza, sexo u otras características personales como su situación social, política o religiosa.

*Tipo de descripción.* Entre estas bibliografías se encuentran las *descriptivas* las cuales tienen como característica detallar el contenido superficial de la obra (tintas, tipografía, portada, marcas etc.) principalmente los libros antiguos. En esta categoría también se localizan las bibliografías *anotadas o comentadas y críticas* cuya descripción se basa en un análisis objetivo principalmente del contenido de la obra que permite conocer el valor o aporte de los recursos seleccionados.

Existen diferentes tipos de bibliografías y una selección de obras puede encajar en más de una tipología. Lo anterior significa que los criterios a considerar para crear la bibliografía marcan la tipología de la misma, sin embargo, no se limitan a formar parte solo de uno, sino que pueden pertenecer a más de un grupo.

## **1.5 Bibliografía comentada**

La bibliografía comentada se distingue por estar acompañada de un comentario descriptivo y objetivo sobre cada una de las obras que compila. Puede definirse a este tipo de bibliografías como una “lista de fuentes u obras citadas que se deben



escribir al final de un trabajo de investigación, su función principal incluye un resumen o evaluación de cada fuente” (Miranda, 2017, p. 24).

La bibliografía comentada recibe también el nombre de bibliografía anotada, la Dirección de Educación en Línea (2016) la presenta como una lista de libros, artículos y documentos de interés para un tema a investigar, señala que consta de dos partes principales; siendo la primera la citación en la cual se coloca una referencia al texto o al documento en el formato que se esté trabajando y la segunda es la notación, la cual consiste en elaborar un párrafo descriptivo sobre el recurso en cuestión (crítica, evaluación, relación entre obras). Es así como una de las ventajas de realizar este tipo de bibliografías es el comentario que la acompaña, pues al usuario le permite seleccionar recursos de utilidad para su uso final.

En cualquier bibliografía, es importante delimitar la cobertura de los recursos (idioma, periodo, autor, tema etcétera), los documentos se ordenan por el método deseado (normalmente por orden de autores, pero puede ser otro, como por temas o año) y se numeran correlativamente. Las bibliografías comentadas al igual de las demás pueden recopilar recursos tanto impresos como digitales, deberán ser organizadas bajo una norma o estilo bibliógrafo (APA, ISO, Chicago Vancouver, etcétera) y particularmente deberán incluir además de los datos bibliográficos un comentario descriptivo y/o crítico sobre cada uno de ellos. Por ello, la bibliografía comentada entre otras cosas sirve para:

- Conocer los recursos y disponibles de un tema, autor, periodo, etcétera.
- Orientar la búsqueda y recuperación de recursos de información.
- Servir como fuente de consulta al lector para determinar si un recurso puede ser relevante en su investigación.

Es importante que la bibliografía demuestre porque cada fuente puede servir o no a la persona que la consulte. Una metodología práctica para crear este tipo de bibliografías es la propuesta por Engle (2021) en la cual incluye los siguientes pasos:

1. Presentar la propuesta de investigación que incluya el tema y los objetivos de la misma.
2. Localizar y registrar citas de libros, revistas y documentos que pueden contener información útil e ideas sobre el tema a investigar.
3. Seleccionar y realizar una lista de referencias de las obras más relevantes, las cuales deben presentarse en orden y siguiendo la norma o estilo bibliográfico seleccionado.
4. Leer con detenimiento cada fuente, escribir la ficha bibliográfica e incluir después de cada referencia una descripción de cada fuente y hacer una valoración del contenido (idea central de la fuente, señalar aportaciones, limitaciones, comparación con otras fuentes o recursos, etcétera).

Si bien, las bibliografías de forma general dan respuesta a necesidades en su mayoría de investigación, recopilando obras que pueden complementar los temas abordados para su consulta, también son un recurso de información que puede servir para localizar el documento, ya sea en una unidad de información física o una plataforma digital, pues contienen la información necesaria para conocer los datos de publicación de una obra. En el caso de las bibliografías comentadas brindan un panorama general al lector sobre el contenido, la relevancia, estructura, materiales y del recurso sientos estos, físicos o digitales.

Como se pudo leer, la importancia de la bibliografía en el entorno académico es muy relevante, dado que es un recurso de mucha utilidad para que el alumnado pueda localizar y consultar diversas fuentes de información. Particularmente la bibliografía comentada puede apoyar de forma más puntual a los estudiantes que se encuentren con dificultades sobre si el recurso contiene la información que necesitan. Si bien las bibliografías se han ligado por mucho tiempo a los recursos impresos es importante tener en cuenta que las tecnologías han llegado para generar un cambio en el tratamiento de la información, por tanto, una bibliografía puede recopilar y organizar no solo fuentes impresas, sino que dentro de la selección pueden encontrarse, libros, música, videos, audios, etc.

## Referencias

- BEZOS, Javier. 2014. *Bibliografías y su ortotipografía*. [en línea] España. [Consultado: 3 diciembre 2020]. Disponible en: <http://www.texnia.com/archive/bibliografia-iso.pdf>
- COLEGIO DE MÉXICO. S.f. *Bibliografía*. En: Diccionario del Español de México. [en línea] [Consultado: 4 diciembre 2020]. Disponible en: <https://dem.colmex.mx/Ver/bibliograf%c3%ada>
- DÍAZ, José Simón. 1971. *La bibliografía: conceptos y aplicaciones*. Barcelona: Editorial Planeta.
- DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN EN LÍNEA. 2016. *Bibliografía anotada completo*. [video en línea] [Consultado: 17 diciembre 2020]. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=X31DS98Ybs>
- ESCAMILLA GONZÁLEZ, Gloria. 1970. La bibliografía. En: *La bibliografía y método bibliográfico*. [en línea] México: UNAM, pp. 107-123 [Consultado: 12 enero 2021]. Disponible en: <http://publicaciones.iib.unam.mx/index.php/boletin/article/viewFile/103/97>
- FIGUEROA ALCÁNTARA, Hugo Alberto. 2006. Panorama de la bibliografía. En: FIGUEROA ALCÁNTARA Hugo Alberto y RAMÍREZ VELÁZQUEZ César Augusto (Comp.) *Recursos Bibliográficos y de Información*. [en línea] México: UNAM, Facultad de Filosofía y Letras: Dirección General de Asuntos del Personal Académico. pp. 45-62. [Consultado: 16 enero 2020]. Disponible en: <https://bit.ly/3uEehqH>
- GARZA ALCÁZAR, Miguel. 2018. *Bibliografía de tres pistas: material de apoyo para jóvenes estudiantes en las artes circenses* [en línea] Tesis de Licenciatura. México: Universidad Nacional Autónoma de México [Consultado: 12 enero 2021]. 196 pp. Disponible en: <http://132.248.9.195/ptd2018/noviembre/0783227/Index.html>
- ENGLE, Michael. 2021. *Cómo Preparar una Bibliografía Anotada: Bibliografías Anotadas*. En: Cornell University Library. [en línea] [Consultado: 22 febrero 2022] Disponible en: [https://guides.library.cornell.edu/bibliografia\\_anotada](https://guides.library.cornell.edu/bibliografia_anotada)
- MIRANDA ZARATE, Gustavo Abraham. 2017. *Bibliografía comentada sobre el derecho de autor en el entorno digital*. [en línea] Tesis de licenciatura. México: Universidad Nacional Autónoma de México [Consultado: 7 diciembre 2020]. 90 pp. Disponible en: <http://132.248.9.195/ptd2017/febrero/0755619/Index.html>
- MORALES LÓPEZ, Valentino. 2000. El desarrollo histórico del concepto bibliografía. *Investigación Bibliotecológica: Archivonomía, Bibliotecología e Información*

[en línea] 14(29), pp. 151-166. [Consultado: 7 enero 2021]. ISSN 2448-8321. Disponible en: <http://rev-ib.unam.mx/ib/index.php/ib/article/view/3949/3501>

NAUMIS PEÑA, Catalina. 2006. La bibliografía como disciplina y la metodología del repertorio bibliográfico. En: FIGUEROA ALCÁNTARA, Hugo Alberto y RAMÍREZ VELÁZQUEZ César Augusto (Coord) En: *Recursos bibliográficos y de la información*. [en línea] México UNAM, FFyL; DGAPA. pp. 63-94. [Consultado: 10 enero 2021]. Disponible en: <https://bit.ly/37Tgirc>

PÉREZ MATOS, Nuria. 2002. La bibliografía, bibliometría y las ciencias afines. *ACIMED* [en línea] 10(3) [Consultado: 23 diciembre 2020]. ISSN 1024-9435. Disponible en: <http://eprints.rclis.org/5141/1/bibliografia.pdf>

RASCÓN SANDOVAL, Karina Beatriz. 2020. *Bibliografía descriptiva: The Beatles 2000-2018* [en línea] Tesis de licenciatura. México: Universidad Nacional Autónoma de México [Consultado: 10 enero 2021]. 168 pp. Disponible en <http://132.248.9.195/ptd2020/noviembre/0805396/Index.html>

REITZ, Joan. 2002. *ODLIS: Online Dictionary of Library and Information Science* [en línea]. [Consultado: 3 diciembre 2020]. Disponible en <http://vlado.fmf.uni-lj.si/pub/networks/data/dic/odlis/odlis.pdf>

TORRES RAMÍREZ, Isabel. 2002. Los estudios de bibliografía en el último cuarto del siglo XX. *Documentación de las Ciencias de la Información* [en línea] 25, pp. 147-165. [Consultado: 10 enero 2021]. ISSN: 0210-4210. Disponible en <https://revistas.ucm.es/index.php/DCIN/article/view/DCIN0202110147A/19436>

## 2 El entorno digital

Hoy por hoy, gran parte de la sociedad está inmersa dentro de un mundo dónde casi todo se ha vuelto digital, las actividades que en un principio solo podían realizarse de forma análoga como las compras, las citas, ir a la escuela, leer un libro, son actividades que ahora tienen diferentes formas de llevarse a cabo gracias a los avances tecnológicos.

La información publicada y consumida no es la excepción ya que, durante las últimas décadas, la creación, almacenamiento, y el acceso a fuentes de información han dado un cambio significativo al emigrar al entorno digital. En el tiempo actual, la sociedad está vinculada con el uso de las tecnologías, las cuales hacen posible el intercambio de información en diferentes formatos y soportes, al respecto, Barroso Jerez indica que el desarrollo de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC):

ha dado lugar a lo que conocemos como 'entorno digital' que constituye un nuevo ámbito de 'realidad' compartida en dicha sociedad [...] la pertenencia de cada individuo a esa sociedad de la información y el conocimiento, exigirá que pueda estar en disposición de reconocerse y actuar en el entorno digital para participar en el desarrollo de la misma compartiendo conocimientos y valores, incrementando así su capacidad de desarrollo personal y social (2013, p. 64).

Se entiende entonces que el entorno digital está vinculado directamente con las tecnologías actuales, con su acceso y con la capacidad de las personas para poder utilizarlas y relacionarse personal y socialmente con el entorno. Lo anterior, tiene sus ventajas, ya que, al estar inmersos en el campo digital, se amplía el panorama a otras culturas, lenguas, información, y por ende conocimiento, por ello se puede decir que las herramientas tecnológicas principalmente el acceso a Internet y el uso de plataformas digitales, abre las puertas a un mundo donde lo intangible es el medio que la sociedad utiliza para estudiar, trabajar, conocer gente, expresarse, entre otras actividades más del día a día.

## 2.1 Plataformas digitales

Como se ha leído, el entorno digital involucra una gran variedad de factores, entre ellos las plataformas digitales, que, aunque comparten características similares también tienen particularidades pues cada una es creada y diseñada para cumplir un objetivo específico.

Escuchar, hablar o leer sobre *plataformas digitales*, es muy común ya sea en el ámbito académico, laboral o de ocio. Tan relevante se ha vuelto el término que en Internet y la literatura impresa se puede encontrar variedad sobre las definiciones relacionadas con él. Rodríguez (2019, párr. 2) define a las plataformas digitales como todos aquellos sitios de Internet que almacenan información, de igual forma menciona que las plataformas digitales son ejecutadas por programas o aplicaciones cuyo contenido es posible consultar en diferentes formatos ya sean visuales, de texto, audios, videos, simulaciones, etcétera.

Por su parte, el Observatorio para el Análisis y el Desarrollo Económico de Internet mejor conocido como ADEI (2018, p. 8) indica que las características de una plataforma digital presentan algunos atributos específicos, por ejemplo, no son infraestructuras físicas y rígidas, como las analógicas, sino que se caracterizan por su flexibilidad ya que en este tipo de plataformas los usuarios pueden adaptar su consumo a sus necesidades. Es decir, las plataformas digitales abren la posibilidad de tener una interacción más amigable entre los usuarios y la tecnología.

En cuanto al ámbito académico, las plataformas digitales han ganado gran importancia puesto que, en este contexto, existen diversas plataformas que sirven como apoyo al proceso de aprendizaje en alumnos de cualquier nivel educativo, ejemplo de ello, Edmodo, Moodle, Sakai, entre otras; este tipo de plataformas también son conocidas como de Sistemas de Gestión del Aprendizaje (LMS)<sup>4</sup> las cuales:

---

<sup>4</sup> Learning Management System (LMS) por sus siglas en inglés son un sistema de gestión de aprendizaje es un software que sirve de ayuda a los usuarios para facilitarles el aprendizaje en línea.

representan una oportunidad para que las instituciones de enseñanza superior y su profesorado puedan desarrollar de manera específica materiales digitales, cursos online, evaluaciones alternativas o bases de datos, como apoyo a la enseñanza [...] aportan una arquitectura hardware o una estructura de soporte, en la que diferentes programas de software pueden ser ejecutados (Pablos Pons et al., 2019, p. 61).

Las LMS son muy utilizadas por instituciones educativas, ya que como se ha mencionado, la estructura del contenido y la finalidad de estas es servir como apoyo a docentes y alumnos en el proceso de enseñanza aprendizaje a través de una gran variedad de recursos digitales.

Se entiende entonces que las plataformas digitales son todos aquellos sitios que almacenan información en un servidor Web, y que para poder utilizarlas y consultar su contenido, necesariamente se tiene que contar con un dispositivo electrónico y con una conexión a Internet. Es importante mencionar que existen plataformas que pueden estar más estructuradas, por ejemplo, las que están dirigidas completamente al ámbito académico, pero también existen otras que son enfocadas completa o parcialmente al entretenimiento u ocio, sea el primer o segundo caso, para hacer uso de cualquier plataforma digital se necesita de una serie de requerimientos técnicos.

### **2.1.1 Requerimientos técnicos**

Navegar en una plataforma digital resulta cada vez más sencillo para los usuarios, pues día a día los programadores y diseñadores de páginas de Internet buscan crear sitios Web responsivos, es decir hacer que la interfaz, la navegación y en general que la usabilidad sea mayor sin importar el medio (dispositivo) desde el cual se consulte. Sin embargo, para hacer uso de ellas se debe tener presente que se necesita de una serie de requerimientos básicos.

En primera instancia, se necesita de un medio para poder visualizar los recursos digitales, que almacena la plataforma (computadora, laptop, iPad, celulares, etcétera) así como de una conexión a Internet (banda ancha, fibra óptica).

Toda la información y los recursos se encuentran almacenados en la nube o

bases de datos los cuales necesitan de un medio electrónico para poder ser consultados, así como de una conexión a Internet para lograr el intercambio de información.

Los requerimientos técnicos básicos que el usuario necesita para poder acceder y consultar información en una plataforma digital se dividen en dos grandes grupos:

#### 1. Software

- Contar con un navegador Web instalado (Google Chrome, Firefox, Opera).
- Internet (fibra óptica, datos móviles).

#### 2. Hardware

- Medio (computadora, teléfono inteligente, tableta electrónica, iPod, Mac, notebook etc.).
- Periféricos de entrada y de salida (bocinas, audífonos).

Una vez cubiertos estos requerimientos técnicos de software y hardware se puede hacer uso de estas plataformas.

### 2.1.2 Tipología

Como se ha mencionado, existe una gran cantidad y variedad de plataformas digitales, desde páginas web, aplicaciones móviles, bibliotecas digitales, repositorios, bases de datos, blogs, plataformas de *streaming*, redes sociales, etcétera.

De forma general Giraldo (2019) clasifica a las plataformas digitales en dos grandes grupos; por un lado, se encuentran las *plataformas educativas* las cuales se enfocan en ofrecer a sus usuarios contenidos relacionados con el ámbito principalmente académico. Este tipo de plataformas regularmente son más estructuradas en cuanto al contenido y presentación, como ejemplo se puede mencionar a Google Classroom, Moodle, College, bibliotecas digitales y repositorios;



y por el otro se encuentran las *plataformas sociales*, las cuales ponen a disposición contenidos que permiten la interacción entre más de una persona, como consecuencia, son muy utilizadas entre la población mundial: Facebook, LinkedIn, Instagram, Whatsapp, YouTube y en general todo tipo de red social son ejemplos de este tipo de plataformas.

Algunos ejemplos de plataformas digitales del grupo social son los siguientes: *blog*, el cual fue creado en abril de 1997 por Dave Winer, el objetivo de su creador fue tener una herramienta para llevar un registro acerca de situaciones o acciones ejecutadas por una persona, y así, garantizar un orden de las cosas que se van haciendo (Quirós Meneses, 2009, p. 50). En un principio los blogs eran limitados en sus funciones, pero gracias a su gran popularidad y accesibilidad rápidamente se hicieron muy populares alrededor del mundo y las herramientas y utilidades fueron incrementando. El contenido de los blogs es muy variado y los recursos digitales de información que ellos almacenan pueden ser desde simple texto, hasta material multimedia.

Por su parte la Wiki fue creada por el programador estadounidense Ward Cunningham en 1995, quien la llamó WikiwikiWeb, la finalidad de este es permitir que varios usuarios puedan colaborar en un sitio web sobre un mismo tema, es decir, que cada usuario pueda aportar un poco de su conocimiento para que el sitio se complemente de forma colaborativa (Quirós Meneses, 2009, p. 50).

Aunque la idea de tener una enciclopedia mundial se remonta a décadas atrás, esta no fue una realidad hasta que el Internet se convirtió en una herramienta disponible para el uso libre de los usuarios de la Web. Actualmente la Wiki más conocida y utilizada es Wikipedia, la cual es una enciclopedia políglota y editada de manera colaborativa, sin fines de lucro, cuenta con más de “50 millones de artículos en 300 idiomas han sido redactados en conjunto por voluntarios de todo el mundo, lo que suma más de 2000 millones de ediciones, y permite que cualquier persona pueda sumarse al proyecto” (Colaboradores de Wikipedia, 2021 párr.1), lo cual la convierte en una fuente de consulta para muchos usuarios a nivel internacional.

Otro ejemplo de plataformas digitales de tipo social, como su nombre lo indica son las redes sociales, las cuales permiten interactuar a sus usuarios a través de

diferentes recursos y herramientas digitales, el objetivo es conectarlos a partir de intereses o valores comunes. Durante los últimos años estas plataformas han crecido en popularidad, son utilizadas por una gran mayoría de la población global gracias a su disponibilidad y facilidad de uso. “De acuerdo con el estudio *The Global State of Digital*, elaborado por Hootsuite y We Are Social, se estima que 3.484 billones de personas utilizan las redes sociales, esto representa 45 por ciento de la población mundial” (Campo Fernández, 2020, párr. 25).

Por lo anterior, es común para una persona ser usuario en más de una red social, ya que además del enfoque de entretenimiento e interacción, estas plataformas se van integrando al campo profesional y educativo.

La empresa de consultoría e investigación de mercados, Statista indica que las redes sociales con mayor número de usuarios activos a nivel mundial en 2021 son Facebook con 2,900 millones de usuarios seguida por YouTube siendo esta última la que más seguidores jóvenes concentra, dejando en el tercer puesto a WhatsApp (Fernández, 2022). En consecuencia, se puede decir que los objetivos específicos de cada una de estas plataformas varían de acuerdo con la necesidad de los usuarios, y aunque las plataformas de tipo social no fueron creadas con la intención de servir como una plataforma educativa, gracias a todas las herramientas y al tipo de contenido que ofrece a los usuarios, principalmente multimedia, hoy en día son de mucha utilidad en el ámbito académico, como ejemplo se puede mencionar a YouTube.

### **2.1.3 YouTube<sup>5</sup>**

YouTube es una plataforma con miles de usuarios a nivel global, esto se debe entre otras cosas a la interacción con otras redes, la gran cantidad de herramientas disponibles y la variedad de contenido. YouTube: Broadcast Yourself, fue fundado en febrero de 2005 por Chad Hurley, Steve Chen, y Jawed Karim y comprado por Google en noviembre de 2006 por 1,6 billones de dólares. Posee diversos acuerdos

---

<sup>5</sup> Se describe más a profundidad esta plataforma ya que es en ella dónde se almacenan las fuentes digitales seleccionados para la bibliografía.

comerciales con empresas como: CBS, BBC, Universal Music Group, Sony Music Group, Warner Music Group, NBA, The Sundance Channel (Bañuelos 2009, p. 4). Actualmente es el sitio web y el buscador de vídeos más utilizado en Internet, entre sus características destacan:

- Cualquier usuario de YouTube puede visualizar contenido multimedia digital en todo el mundo a través de la Web.
- Permite la interconectividad con otros sitios Web, redes sociales, email, *blogs* etc.
- Ofrece a sus usuarios una gran cantidad y variedad de contenido.
- Muestra sugerencias a los usuarios, de acuerdo con la minería de datos que recupera de las búsquedas de cada usuario.
- Permite encontrar contenido utilizando palabras clave, título de la canción, nombre del artista, nombre del canal, entre otros.
- Medio interactivo en el espacio virtual (enviar comentarios, subir, compartir, descargar, y reportar vídeos).
- Personalizar y crear listas de reproducción según gustos y preferencias.
- Realizar búsquedas básicas, así como especializadas de información.
- Herramientas (cambiar el tipo de fuente y tamaño a los subtítulos, velocidad de reproducción, adelantar, atrasar, pausar).

Es importante mencionar que al igual que otras plataformas, YouTube cuenta con dos versiones para los usuarios, la básica y premium, donde la primera permite acceder al contenido de forma gratuita, pero cada cierto tiempo de uso el usuario tendrá que ver publicidad de marcas, productos o servicios por mínimo cinco segundos, después de ello se puede omitir dicha publicidad. En el caso de tener una cuenta premium el usuario deberá pagar una cuota monetaria mensual según el plan que adquiera, a cambio de ello se puede disfrutar del contenido sin publicidad, asimismo se integran funciones tales como las descargas, música sin conexión a Internet, visualizar la letra de algunas canciones entre otras más.

## 2.2 Recursos digitales

Como se ha mencionado, los recursos y fuentes de información digitales se encuentran inmersos en las plataformas digitales. Por ello, necesitan de un soporte, en este caso una plataforma digital y un medio para poder consultarlo siendo este último un equipo electrónico con una conexión a Internet. Zapata Guerrero, indica que los recursos digitales:

fueron concebidos para ser consultados directamente en las computadoras a través de la Web y actualmente, por medio de una serie de dispositivos móviles, aprovechando plenamente las características que les otorga su condición, especialmente las de hipertexto y multimedia [...] carecen de un soporte físico, por lo que son intangibles, no se pueden tocar, pero sí permiten ver la información [...] han ganado terreno frente a los impresos (2013, p. 9).

Así mismo, presenta las características de este tipo de recursos, señalando que, gracias a sus componentes y características, día a día se posicionan dentro de los recursos más usados por la sociedad.

Por su parte, Salinas Núñez (2016, p. 9) ve al recurso digital desde un punto didáctico, establece que “son materiales integrados en el proceso educativo, mediante entornos virtuales a través de la tecnología, lo cual permite al estudiante analizar, discutir, comprender y generar nuevos conocimientos”. En este sentido, se define al recurso digital como una fuente de información que colabora en el proceso del aprendizaje de los alumnos puesto que, gracias a su presencia en el entorno digital, su alcance es mayor.

Quirós Meneses, señala al *recurso digital* como “aquel que se puede encontrar en Internet, para un sinnúmero de usos y que además posee características diferentes de un recurso impreso” (2009, p. 48). El autor hace alusión a que no se limitan únicamente a una función, sino que pueden ser utilizados según el contexto en donde se empleen de forma diferente, recalca además que la característica que distingue al recurso digital del análogo es que se localiza en un espacio intangible. Así mismo alude que como consecuencia de la variedad de recursos digitales ha

sido necesario clasificarlos de acuerdo con la finalidad para la cual han sido creados.

Generalizando, un recurso digital es el conjunto de documentos que se encuentran en formato no tangible, que requiere de un medio electrónico y un soporte (plataforma digital) para poder visualizarlo.

### 2.2.1 Tipología de recursos

Quirós Meneses, citando a Townsend (2009, p. 48) clasifica a los recursos digitales en tres grandes grupos, siendo estos los siguientes:

1. Transmisivos, que son los que apoyan el envío, de manera efectiva, de mensajes del emisor a los destinatarios.
2. Activos, que permiten que el aprendiente actúe sobre el objeto de estudio, y a partir de esta experiencia y reflexión, construya sus conocimientos.
3. Interactivos, cuyo objetivo es que el aprendizaje se dé a partir de un diálogo constructivo, sincrónico o asincrónico, entre individuos que usan medios electrónicos para comunicar e interactuar.

En el caso de los recursos transmisivos, el objetivo final es solo transmitir un mensaje del emisor al receptor de manera efectiva, por su parte los activos permiten una interacción sobre el recurso para construir conocimiento, finalmente los recursos interactivos tienen el propósito de generar aprendizaje a través del uso de herramientas de comunicación tanto sincrónicas como asincrónicas.

Cacheiro González (2011, p. 70) al igual que Townsend los clasifica en tres tipos: *recursos de información*, *recursos de colaboración* y *recursos de aprendizaje*. Donde los primeros permiten obtener datos e información complementaria para abordar el tema, los *recursos de colaboración*, permiten la participación y colaboración en redes de profesionales, instituciones, etcétera, para complementar el conocimiento y *los recursos de aprendizaje* posibilitan el proceso de adquisición de conocimientos, procedimientos y actitudes en la vida formativa de los usuarios (vídeo tutoriales, test autoevaluables, e-Books, o podcasts).

Los recursos pueden estar presentes en más de una plataforma y con base en dónde se localicen, pueden ser clasificados por su función o utilidad, principalmente en el ámbito académico, donde predominan los recursos multimedia los cuales son los más consultados por los usuarios, entre ellos destacan: la imagen, el audio, y el vídeo.

La *imagen digital* es una fuente de información visual, puede ser desde una fotografía, pintura, dibujo, un croquis hasta una edición realizada desde cero utilizando programas de edición digital. Algunos formatos son: JPG, PNG, GIF, RAW, entre otros. Por su parte, *el video* consiste en la unión de un conjunto de cuadros reproducidos por segundo mejor conocidos como fotogramas, mismos que se pueden acompañar con texto o sonido, los fotogramas se deben digitalizar y comprimir sus señales mediante el uso de tarjetas de video para lograr capturar, almacenar y reproducir las imágenes en movimiento (Muelle, 2019 p. 54). Algunos formatos son: MP4, MOV, AVI, FVL, WMV entre otros. Finalmente *el audio* se entiende como la representación de señales sonoras mediante un conjunto de datos binarios (Didactalia, 2019), ejemplo de ello son el podcast o la música en diferentes sitios Web o aplicaciones de *streaming*. Algunos formatos son: WAV, MP3, AC3, WMA, RM, entre otros.

Es común ver este tipo de fuentes en más de una plataforma digital, pues su presentación y contenido resulta ser novedoso y de interés para los usuarios, una característica de estas fuentes es que pueden combinarse unas con otras, sin alterar su objetivo final, el cual es informar, comunicar, expresar o promocionar información sin importar que sean digitalmente nativos o de transformación.

### **2.2.2 Recursos digitales como apoyo al aprendizaje**

Los docentes y alumnos hacen uso de materiales bibliográficos en su mayoría impresos para instruir o estudiar una asignatura del curso o un tema más específico; como consecuencia del desarrollo de la informática los recursos de información utilizados para el fin anterior pasan a ser complementados o incluso sustituidos por recursos digitales, que como se ha mencionado son intangibles con características

diferentes a los recursos impresos. Lo anterior significa que los materiales que sirven para la enseñanza aprendizaje han cambiado con base en las necesidades de los docentes y estudiantes, por lo cual ya no solo se hace uso de recursos de información tradicionales (libros de texto, de ejercicios o tareas, o cualquier tipo de material didáctico análogo) sino que ahora también de los digitales (principalmente relacionados con el uso de la multimedia).

Previamente, se ha hablado de una tipología de recursos digitales, donde entre las clasificaciones presentadas se menciona los *recursos interactivos* y los *recursos de aprendizaje*, los cuales tienden a servir como ayuda en el proceso de enseñanza aprendizaje en el ámbito académico, pues estos recursos a diferencia de los impresos, ofrecen la oportunidad de incorporar elementos multimedia como el audio o video que proporcionan aspectos interesantes y novedosos, para que los estudiantes puedan entender de forma más dinámica los temas y de esta forma estimular su aprendizaje.

García Valcárcel, (2016) citado por Real Torres (2019 p. 16) alude que los recursos digitales surgen “como un medio de expresión y creación a través de un nuevo lenguaje basado en la imagen, el sonido y la interactividad, tres elementos que refuerzan la comprensión, la creatividad y la motivación de los estudiantes”. La misma autora siguiendo la línea de García menciona que los estudiantes de hoy en día quieren aprender de manera diferente y una alternativa al cambio es el uso de recursos digitales:

La principal diferencia respecto a los materiales educativos más tradicionales radica en la utilización de herramientas digitales que favorecen el uso autónomo por parte de los estudiantes y la interacción, una característica fundamental de los nuevos medios; asimismo, suelen conllevar un componente de gamificación, por lo que resultan altamente motivadores; y, por último, actúan también como herramientas de evaluación” (Real, 2019 p. 18).

Es decir, el uso de recursos y herramientas digitales son una fuente de información que, gracias a sus características y particularidades, hacen que los estudiantes muestren interés para relacionarse con el tema y de esta forma puedan

contribuir en el desarrollo de su aprendizaje.

Tomando en cuenta lo anterior y que actualmente la información digital es la de mayor alcance para la sociedad, puesto que esta no se limita al tiempo, idioma, duración o formato, los recursos digitales se alojan en un lugar importante en el desarrollo académico de los estudiantes para apoyar su aprendizaje.



## Referencias

- BAÑUELOS, Jacob. 2009. *YouTube como plataforma de la sociedad del espectáculo*. [en línea] Razón y palabra, (66) [Consultado: 05 febrero 2021]. ISSN: 1605-4806. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/1995/199520908014.pdf>
- BARROSO JEREZ, Clara Sociedad. 2013. Del conocimiento y entorno digital. *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información* [en línea] 14(3), pp. 61-86 [Consultado: 23 de marzo de 2021]. ISSN: 1138-9737. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=201029582004>
- CACHEIRO GONZÁLEZ, María Luz. 2011. Recursos educativos TIC de información, colaboración y aprendizaje. *Revista de Medios y Educación* [en línea] 39, pp. 69-81 [Consultado: 4 de febrero de 2021]. ISSN: 1133-8482 Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=36818685007>
- CAMPO FERNÁNDEZ, Ana Martín. 2020. *Las redes sociales más utilizadas cifras y estadísticas*. En: IEBS. [en línea] [Consultado: 22 enero 2021]. Disponible en <https://www.iebschool.com/blog/medios-sociales-mas-utilizadas-redes-sociales/>
- COLABORADORES DE WIKIPEDIA. 2021. *Wikipedia* [en línea]. Wikipedia, La enciclopedia libre [Consultado: 12 de abril del 2021]. Disponible en <https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Wikipedia&oldid=134225499>
- DIDACTALIA. 2019. *Audio digital*. [en línea] [Consultado: 6 febrero 2021] Disponible en: <https://didactalia.net/comunidad/materiaeducativo/recurso/audio-digital/c208d768-b36d-4e02-b15b-ebc104ac6f00>
- FERNÁNDEZ, Rosa. 2022. *Redes sociales con mayor número de usuarios activos a nivel mundial en enero de 2022*. En: Statista. [en línea] [Consultado: 10 noviembre 2021]. Disponible en: <https://bit.ly/3wufTpb>
- GIRALDO, Valentina. 2019. *Plataformas digitales que son y para que existen*. En: Rockcontent. [en línea] [Consultado: 25 enero 2020]. Disponible en: <https://rockcontent.com/es/blog/plataformas-digitales/>
- MUENTE, Gabriela. 2019. *Textos digitales: conoce sus características y cómo explorarlos en tu estrategia de Marketing*. En: rockcontent. [en línea] [Consultado: 4 de febrero de 2021]. Disponible en: <https://rockcontent.com/es/blog/textos-digitales/>
- OBSERVATORIO ADEI. 2018. *Plataformas digitales: una oportunidad para la economía española*. [en línea] Madrid: AFI [Consultado: 5 diciembre 2020].

Disponible en: [http://observatorioadei.es/publicaciones/Nota-tecnica-ADEI\\_Plataformas-digitales-\(1\).pdf](http://observatorioadei.es/publicaciones/Nota-tecnica-ADEI_Plataformas-digitales-(1).pdf)

PABLOS PONS, Juan. et al. 2019. Los usos de las plataformas digitales en la enseñanza universitaria. Perspectivas desde la investigación educativa. *Revista de Docencia Universitaria* [en línea] 17 (1), pp. 59-72. [Consultado: 7 abril 2021]. ISSN: 1887-4592. Disponible en: <https://doi.org/10.4995/redu.2019.11177>

QUIRÓS MENESES, Elionay. 2009. Recursos didácticos digitales: medios innovadores para el trabajo colaborativo en línea. *Revista Electrónica Educare* [en línea] 13(2), pp. 47-62. [Consultado: 5 enero 2021]. ISSN: 1409-42-58 Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/1941/194114401005.pdf>

REAL TORRES, Carolina. 2019. Materiales Didácticos Digitales: un recurso innovador en la docencia del siglo XXI. 3C TIC. *Cuadernos de desarrollo aplicados a las TIC* [en línea] 8(2), pp. 12-27. [Consultado: 27 marzo 2021]. ISSN: 2254-6529 Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/7001107.pdf>

RODRIGUEZ, Juanca. 2019. *¿Qué son las plataformas digitales y para qué sirven?* En: *Rankia* [en línea] [Consultado: 5 diciembre 2020]. Disponible en: <https://www.rankia.co/blog/analisis-colcap/4317884-que-son-plataformas-digitales-para-sirven>

SALINAS NÚÑEZ, Cecilia. 2016. *Desarrollo de recursos digitales didácticos mediante herramientas web 2.0 para la enseñanza-aprendizaje de introducción a la comunicación académica en el sistema nacional de nivelación y admisión.* [en línea] Tesis de maestría. Ecuador: Pontificia Universidad Católica del Ecuador Sede Ambato. [Consultado: 15 marzo 2021]. 93 pp. Disponible en <https://repositorio.pucesa.edu.ec/bitstream/123456789/1626/1/76148.pdf>

ZAPATA GUERRERO, Margarita. 2013. *Formación del bibliotecólogo frente a la organización de recursos digitales usando metadatos* [en línea]. Tesis de maestría. México: Universidad Nacional Autónoma de México. [Consultado: 5 febrero 2021]. pp.155 Disponible en: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=cat02029a&AN=tes.TES01000695148&lang=es&site=eds-live>

### **3 Lengua coreana en la ENALLT**

Aunque el inglés es considerado una lengua dominante, debido a la gran cantidad de hablantes nativos del idioma y a las personas que la han elegido aprenderla como segunda lengua, la globalización y el impacto que esta trae consigo, ha generado el interés de muchos por no solo aprender inglés sino de entre un gran catálogo de opciones y con base a sus necesidades e intereses personales, toman la decisión de aprender un idioma diferente. Lo anterior se ve reflejado en el crecimiento de la demanda de alumnos que desean ingresar a instituciones de lenguas para estudiar ya no solo inglés sino también otros idiomas, por ejemplo, el coreano, ya que como lo menciona Martínez et al.:

en los últimos años, la lengua coreana ha ganado relevancia entre los hispanohablantes. Ya sea por la expansión de la cultura popular de Corea del Sur en España y Latinoamérica, las oportunidades que este país asiático ofrece para hacer negocios o para estudiar, o simplemente por las posibilidades de turismo –cuya oferta es cada vez es mayor–, muchos más hispanohablantes se están interesando por el aprendizaje de dicha lengua (2018, p. 10).

En vista de lo anterior, instituciones en su mayoría privadas optan por ofrecer una respuesta a la demanda incluyendo cursos en este idioma. La Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT), anteriormente conocida como Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras (CELE), no es la excepción. La ENALLT, es una institución educativa subordinada de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), se enfoca en formar profesionales en Traducción y Lingüística Aplicada, además de tener una larga historia instruyendo a estudiantes interesados en aprender idiomas extranjeros, entre ellos el coreano.

#### **3.1 De la Escuela Nacional de Lenguas Lingüística y Traducción**

La historia de la ENALLT se remite a la década de 1960, aunque algunas facultades y escuelas de la UNAM ya ofrecían cursos de idiomas a los estudiantes, se

necesitaba dar a conocer el esfuerzo que la universidad realizaba en la enseñanza de lenguas extranjeras, establecer sistemas pedagógicos uniformes y eficaces, así como elevar el número de lenguas que se enseñan en la universidad, menciona Bufi Zanon (2014, p. 40).

Por ello, en 1966 durante el período de Javier Barros Sierra como rector de la universidad, se creó el proyecto de lo que hoy en día se conoce como ENALLT bajo el nombre de Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras. Se nombra a José Eusebio Salgado responsable del centro y se establece que se organizaría por departamentos, clasificados por grupos lingüísticos o por las más importantes lenguas vivas de aquel entonces.

El CELE surge en 1966, sin embargo, las actividades docentes comienzan en febrero de 1967, en un inicio las lenguas en el CELE se limitaban únicamente al inglés, francés, italiano y alemán. Con una cuota semestral de \$100 exentando del pago a aquellos alumnos para los cuales era obligatorio el conocimiento de lenguas extranjeras dentro de los planes de sus licenciaturas. Durante el primer semestre de clases (febrero de 1967), los alumnos inscritos en inglés fueron 767, en francés 448, en italiano 134 y en alemán 78, con una deserción final al término del semestre de 23% en inglés, 33% en francés, 43% en italiano y 41% en alemán, y un porcentaje de reprobación del 25% en inglés, 9% en francés, 1.5% en italiano y 2.5% en alemán (Bufi Zanon, 2014, pp.45-46).

Más tarde se incorporaron cursos de ruso y portugués, para 1974 se incluyó el chino, japonés y hebreo, en 1978, árabe y griego moderno, posteriormente se anexa el sueco, catalán, coreano, rumano (Herrera 2006, p. 11) y finalmente en la década de los 2000 se incluyen los cursos de lengua y cultura náhuatl y vasca.

En 1975 se creó la Unidad de Investigación y Desarrollo que más tarde, en 1979, se instauró como Departamento de Lingüística Aplicada. El mismo año se creó la Maestría en Lingüística Aplicada, dependiente de la Unidad Académica de los Ciclos Profesional y Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades; y el programa de Formación de Profesores, que durante muchos años ha sido un curso pionero en el campo de la formación docente en lenguas extranjeras (Herrera Lima, 2006, p. 12).

Con los nuevos departamentos, se comienzan a expandir las actividades del CELE, pues ya no se limitaba únicamente a la docencia de cursos de lenguas, sino además de comenzar a formar especialistas en Lingüística, también se inician labores importantes como la certificación, tanto la que corresponde al requisito de titulación o de ingreso a programas de posgrado, así como de comprensión de lectura o dominio, principalmente de inglés, pero también de francés, italiano, alemán y portugués (Herrera Lima, 2006, p. 13).

Con el paso del tiempo, la enseñanza de idiomas no se ha limitado a cursos presenciales, sino que gracias a las nuevas tecnologías se comienzan a impartir cursos en línea e híbridos. El 24 de marzo del 2017 el “Consejo Universitario de la UNAM aprobó la creación de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, que enmarca la evolución del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras a 50 años de su nacimiento” (DGCS, 2017, párr.1). Con este gran cambio, la ENALLT incorpora a su oferta académica, dos licenciaturas: Traducción y Lingüística Aplicada.

Como apoyo a las actividades académicas, la ENALLT cuenta con la biblioteca universitaria especializada, “*Stephen Bastien*”, cuyo acervo involucra documentos en diferentes idiomas, además cuenta con una sala de recursos audiovisuales, departamento de cómputo, laboratorios de idiomas, entre otros espacios destinados a la comunidad.

### **3.1.1 Estructura administrativa**

El organigrama de la institución se conforma por una estructura jerárquica, dónde la Dirección es el eslabón más alto seguida de la Unidad Administrativa, la Secretaría General y la Coordinación de Centros y Programas. Cada una de estas áreas a la vez se encuentran subdivididas en departamentos más específicos los cuales se encargan de manejar y supervisar actividades y tareas más específicas de cada departamento.<sup>6</sup>

Según el informe anual (2011-2012) de la institución, la escuela cuenta con

---

<sup>6</sup> Ver anexo 1

cuerpos colegiados que responden a la estructura organizacional y representan equitativamente los intereses académicos y administrativos de la comunidad. Estos cuerpos colegiados se articulan para realizar las tareas sustantivas de la ENALLT, y buscan el óptimo aprovechamiento y desarrollo de los recursos, (Signoret Dorcasberro, 2012, p. 59) siendo estos los siguientes:

- Consejo asesor.
- Comisión de Asuntos del Personal Académico (CAPA).
- Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA).
- Comisión del PRIDE (La Comisión del Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo).
- Comisiones dictaminadoras.
- Comité editorial del CELE.
- Comité editorial de ELA (El Comité Editorial de la revista Estudios de Lingüística Aplicada).
- Comité editorial de LEAA.
- Comité editorial de la revista Synergies Mexique.
- Comisión de biblioteca.
- Comité de cómputo.
- Consejo académico de formación de profesores.
- Comité de apoyo académico para los laboratorios de multimedia.

Cada uno de estos comités y consejos están conformados por personal de la ENALLT, tienen funciones y actividades que como se ha mencionado buscan el óptimo aprovechamiento y desarrollo de los recursos de la Institución.

### **3.1.2 Oferta académica**

La oferta académica de la ENALLT se conforma por dos licenciaturas: Lingüística Aplicada y Traducción, posgrado en Lingüística Aplicada y la especialización en la Enseñanza del Español como lengua extranjera. Ofrece a la vez, diplomados y

cursos tanto presenciales como en línea de 16 lenguas extranjeras (alemán, árabe, catalán, chino, coreano, francés, griego moderno, hebreo, inglés, italiano, japonés, portugués, rumano, ruso, sueco, vasco), y una nacional (náhuatl), coloquios, conferencias y talleres relacionados con los intereses y necesidades de los estudiantes.

Cada año incrementa el número de aspirantes para formar parte de la comunidad estudiantil en el Campus Central. El informe anual de la ENALLT 2019-2020 señala que, en el ciclo escolar 2019-2020, la escuela ofreció cursos en 16 lenguas extranjeras y una nacional, dando un total de 687, en las modalidades presencial, semipresencial y 14 en la modalidad en línea. Así mismo se señala un incremento de 544 alumnos con respecto al ciclo escolar anterior, pues durante este periodo la ENALLT atendió a un total de 17,243 estudiantes, de los cuales, 6,125 estuvieron inscritos en inglés; 3,049 en francés; 1,876 en alemán; 1,518 en italiano; 1,245 en portugués; 570 en chino; 566 en japonés; 552 en ruso, 355 en coreano; 219 en árabe; 193 en sueco; 173 en griego moderno; 132 en catalán; 128 en hebreo; 71 en rumano; 63 en vasco y 408 en náhuatl (Contijoch Escontria, 2020, p. 33).

### **3.2 Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno**

Este departamento coordina las actividades y cursos de siete lenguas: árabe, hebreo, griego moderno, ruso, chino, japonés y coreano. Se encuentra bajo la supervisión del coordinador, que es el encargado de manejar las situaciones tanto internas como externas de interés para la comunidad.

El departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno está conformado por 36 profesores quienes atienden, en conjunto, a más de 1200 estudiantes cada semestre. El departamento ofrece un nutrido programa de actividades académicas y culturales semestre a semestre. Todas las actividades son de carácter gratuito y están abiertas al público en general (ENALLT, s.f.).

### 3.2.1 Curso regular coreano

Todos los cursos de esta lengua fueron hasta el semestre 2020-2 presenciales, sin embargo, por la contingencia sanitaria provocada por el coronavirus (COVID-19)<sup>7</sup> fue necesario cambiar la modalidad a cursos virtuales. La escuela pone a la disposición profesores para los cursos de coreano, siendo ellos los encargados de instruir a los alumnos en el proceso de aprendizaje dentro del aula, cada uno imparte los cursos a su cargo en horarios y espacios definidos.

El plan académico de coreano está integrado por seis niveles en los que se trabajan las cuatro habilidades de la lengua: *producción oral, escrita, comprensión lectora y comprensión auditiva* los cuales se van desarrollando desde el primer y hasta el sexto nivel con ayuda de materiales didácticos.

#### 3.2.1.1 Perfil del estudiante

Las personas interesadas en el curso de coreano generalmente son estudiantes que, dentro de sus intereses personales o profesionales, se vean relacionados con la cultura asiática, más específicamente por la cultura y lengua coreana.

La oferta educativa está dirigida a estudiantes, profesores, académicos de la comunidad universitaria, así como para el público en general. Para el ingreso a primer nivel, los interesados en el curso deberán registrarse para un concurso de selección en las fechas establecidas por la institución, en otros casos, si el alumno ha estudiado previamente coreano y cuenta con conocimientos del idioma puede realizar un examen de colocación y definir el nivel apropiado para incorporarse al curso. El costo para el curso semestral es de \$2 (Estudiantes de alguna facultad de la UNAM) \$2,020 (Egresados) \$2,655 (Comunidad externa), y de \$105 para presentar el examen de colocación.<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> El Covid-19, es una enfermedad infecciosa provocada por el virus SARS-CoV-2. El primer caso fue registrado en Wuhan, China a finales del año 2019 y posteriormente en diferentes países del mundo durante el 2020.

<sup>8</sup> Los costos presentados fueron obtenidos de la página oficial de la ENALLT y son vigentes durante la fecha de consulta (agosto 2021).



### 3.2.1.2 Lengua y alfabeto

El Servicio de Cultura e Información de Corea, en la publicación *Datos sobre Corea*, dedica un capítulo especial a la lengua coreana también conocida como hangul, menciona que este sistema de escritura y alfabeto fue promulgado oficialmente en 1446 por el Rey Sejong, durante la dinastía Joseon.<sup>9</sup> Así mismo, se dice que el Rey Sejong impulsó su implementación y le dio el nombre de Hunming Jeongum, el cual en un principio consistía en 28 fonemas, pero hoy en día sólo se utilizan 24<sup>10</sup> (2015 p. 74).

Antes de la creación del hangul, los coreanos hacían uso de caracteres chinos para comunicarse, pero debido a la complejidad del sistema de escritura, era limitada la población del pueblo coreano que podía leer o escribir bajo esa lengua, por lo cual el Rey Sejong con ayuda de un grupo de eruditos de la época creó un sistema fácil de aprender y usar para la población coreana.

Coulmas (1999) citando por Doménech del Río (2006, p.199) menciona que la “creación del hangeul es conocido comúnmente en Corea como el milagro del siglo XV y muchos estudiosos lo consideran el más científico y elegante de los sistemas de escritura usados en el mundo”.

La creación del alfabeto coreano se basa en fonemas y estos sonidos hacen referencia a los órganos vocales humanos. Las tablas 1 y 2 muestran las 40 letras que son usadas en la actualidad.

---

<b>Vocales <span>모음</span> simples</b>								
Hangul	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅡ	ㅣ	ㅞ	ㅟ
한글	a	eo	o	u	eu	i	e	e

---

<b>Diptongos en vocales</b>								
-----------------------------	--	--	--	--	--	--	--	--

---

<sup>9</sup> La Dinastía Joseon cubrió 472 años de historia, entre los años 1392 y 1863.

<sup>10</sup> Los 24 fonemas pueden agruparse y formar diptongos. Las combinaciones de símbolos dan un total de 40 letras, de ellos 19 son consonantes y 21 son vocales.

Hangul	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ
한글	ㅣ+ ㅏ	ㅣ+ ㅑ	ㅣ+ ㅓ	ㅣ+ ㅕ	ㅓ+ ㅣ	ㅣ+ ㅛ	ㅣ+ ㅜ	ㅣ+ ㅠ
	ia	ieo	io	iu	we	ie	ie	
Hangul	ㅘ	ㅙ		ㅛ	ㅜ	ㅞ	ㅟ	
한글	ㅓ+ ㅏ	ㅓ+ ㅑ		ㅓ+ ㅕ	ㅡ	ㅓ+ ㅛ	ㅓ+ ㅜ	ㅓ+ ㅠ
	wa	weo		ㅣ	+	ㅞ	ㅟ	ㅞ
				uwi	ㅣ	we	we	we
					wei			

Tabla 1. Vocales  
Fuente: Elaboración propia

### Consonantes 자음

한글	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ
한글	강역	니은	디은	리을	미음	비읍	시옷	이응	지읒	히읒
	guiyo	nieu	digeut	rieul	mieum	bieup	shiot	ieung	jjeut	hieut
	k	n								
한글	ㅋ	ㅌ			ㅍ			ㅊ		
한글	키읃	티읃			파읃			치읃		
	kieu	tieut			pieup			chie		
	k							ut		
한글	ㄲ	ㄸ			ㅃ	ㅆ		ㅉ		

11

Tabla 2. Consonantes  
Fuente: Elaboración propia

### 3.2.1.2.1 Gramática

El coreano es una lengua aglutinante, es decir, las palabras se pueden ir creando con la unión de las raíces polisilábicas. Como consecuencia se pueden formar numerosas series de sufijos gramaticales.

Debido al uso de los caracteres chinos para poder expresarse antes de la invención del hangul, el coreano tiene muchos préstamos de esa lengua, en consecuencia, gran parte del vocabulario coreano tiene origen chino. Con respecto

<sup>11</sup> También llamadas consonantes dobles, se ven relacionadas con las que se encuentran en la misma columna de la primera fila. Ejemplo ㄷ digeut / ㅃ doble digeut.

a otras lenguas, “es similar a las lenguas altaicas en la ausencia de elementos gramaticales tales como número, género, artículos, morfología fusional, voz, pronombres relativos y conjunciones. La armonía vocal y la aglutinación se hallan también en las lenguas altaicas” (Promotora española de lingüística s.f., párr. 5), lo cual lo convierte en un idioma flexible principalmente en el discurso oral. Por otro lado, aunque el coreano comparte características similares con otras lenguas como en la gramática con el japonés, también tiene particularidades.

El coreano posee una gran cantidad de reglas gramaticales principalmente en los textos escritos, por su parte el discurso oral puede tener una mayor flexibilidad puesto que se puede omitir gramática.

En este apartado se abordará sólo las reglas gramaticales más básicas del idioma principalmente en el texto escrito. Primeramente, se presenta escritura, lo cual involucra la creación de palabras a través de la unión de sílabas las cuales pueden adoptar cuatro formas diferentes:

**V** vocal<sup>12</sup>

**C** consonante

V = 이

V + C = 압

C + V = 저

C + V + C = 꽃

Existen dos tipos de vocales, verticales ( ㅣ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ) y horizontales ( ㅡ ㅜ ㅝ ) donde las verticales se colocan a la derecha de las consonantes y las horizontales van debajo de las consonantes. Las sílabas pueden ser escritas de forma vertical como horizontal, el orden que deben de seguir para leerlas es de derecha a izquierda, de arriba hacia abajo. A continuación, se muestran unos ejemplos:

1. 피 + 곤 + 한 + 다 = 피곤한다 (Adj. Cansado)  
CV + CVC + CVC + CV

---

<sup>12</sup> Una vocal nunca puede estar escrita sola, se necesita de una consonante para que se encuentre escrita gramaticalmente correcta. La consonante que acompaña a todas las vocales es la ㅇ ieung

2. 어 + 머 + 니 = 어머니 (Mamá)  
V + CV+ CV
3. 사 + 과 = 사과 (Manzana)  
CV+ CV

Para crear oraciones, sin importar si estas son básicas o más estructuras, se debe seguir un orden diferente en los elementos que intervienen en comparación con el español.

Sujeto --- Objeto --- Verbo / Adjetivo (SOV)

Ejemplo. 저는 음악을 들어요.

Traducción --- Yo escucho música

Traducción siguiendo el orden SOV--- Yo música escucho

Como se puede observar, cada palabra marcada con un color representa al elemento de la misma, en primer lugar, se encuentra el sujeto, seguido por el objeto directo y en la última posición se localiza el verbo. Sin embargo, hay palabras que no se encuentran marcadas, ya que estas son partículas que forman parte de la gramática coreana.

Las partículas en el coreano son las encargadas de dar énfasis sobre que se habla y que rol juega dentro de la oración. Las partículas más usadas son las siguientes:

- *Tema* → 은 / 는 Se utilizan para indicar el tema o en algunos casos el sujeto de la oración. Cuando la palabra que acompaña esta partícula termina en consonante se utiliza 은, si termina en vocal se utilizara 는.
- *Sujeto* → 이 / 가 Esta partícula marca quien es el sujeto de la oración. 이 se utiliza cuando el sujeto de la oración termina en consonante y 가 para cuando termina en vocal.

- *Objeto directo* → 을 / 를 Se utiliza para establecer cuál es el objeto directo sobre el cual se realiza la acción, el objeto directo se escribe antes del verbo. 을 se utiliza si el sustantivo termina en consonante y 를 sí termina en vocal.
- *Pertenencia* → 의 Marca la pertenencia de un sustantivo.
- *Lugar / Tiempo* → 에 / 에서 De forma general indica el tiempo o el lugar en el cual se realiza una acción. 에서 está asociado con el lugar en donde se realiza una acción y 에 solo con el lugar o el tiempo. No obstante, esta partícula es usada en muchas situaciones y brinda matices diferentes en las oraciones según el contexto donde se emplee.
- *Partícula* 로 → Se puede usar para indicar dirección, herramienta, medio, transporte, idioma, entre otros elementos más en la oración según el contexto.

Ejemplos:

- **마리아가** 자요 *María duerme*. En esta oración se indica con la partícula **가**, que María es el sujeto que realiza la acción.
- **친구는 학교에서 한국어를 배워요**. Mi *amigo está aprendiendo coreano en la escuela*. En esta oración se observa la presencia de tres partículas donde **는** representa al tema o sujeto (amigo) **에서** el lugar donde se realiza la acción (escuela) y **를** el objeto directo de dicha acción (coreano).

Como se puede observar en los ejemplos, las partículas se usan dependiendo del contexto y de lo que se quiera comunicar, por esta razón no es necesario hacer uso de todas ellas en una sola oración ya que como lo menciona Cobo:

el coreano es una lengua en la cual aparece en primera posición la información secundaria y en última la principal, por lo que es claramente de núcleo final [...] en cuanto a la restricción en el orden de palabras, podemos diferenciar entre lenguas de orden fijo y

lenguas de orden libre, siendo el coreano del último tipo, ya que existe mucha libertad para intercambiar el orden de los sintagmas sin alterar el contenido proposicional (2018, p.8).

Lo anterior quiere decir que, aunque el coreano tiene una estructura ya definida, esta puede ser flexible y el mensaje no se altera siempre y cuando se utilice de forma correcta las marcas gramaticales, partículas, conjugaciones, nexos, honoríficos<sup>13</sup> etcétera.

Por su parte la estructura gramatical de los verbos regulares e irregulares dependerá del tiempo verbal en el que se desea utilizar (pasado, presente, futuro), y de la forma en la que se desea expresar (informal, formal, honorífico), además de ello, y con base en el contexto y la posición en donde se utilice el verbo se deberá añadir una condición después del verbo según sea el caso.

Ejemplos de verbos conjugados en tiempo presente:

- Ir → 가다 → 가다 → 가요
- Comer → 먹다 → 먹다 → 먹어요
- Beber → 마시다 → 마시다 → 마셔요
- Platicar → 이야기하다 → 이야기하다 → 이야기해요

En los ejemplos anteriores, la raíz del verbo se encuentra en color azul, al conjugarlos en tiempo presente, se tiene que tomar la raíz, eliminar 다 y agregar 어요, 아요, 해요, según corresponda, 어요 se usa cuando la última vocal del verbo termina en ㅜ | ㅡ, mientras que 아요 se usa cuando la terminación es ㅓ | ㅓ, y en el caso de 해요 se emplea cuando la terminación corresponde a 하다.

Como se ha mencionado la forma de emplear la gramática coreana suele variar, puesto que está relacionada con la edad, la posición social, el grado de familiaridad con la persona, etc. Es importante mencionar que para la cultura coreana es muy sustancial mostrar el respeto hacia la persona a quien se habla o de quien se habla y en la forma de hablar y escribir no es la excepción, por ello para

---

<sup>13</sup> Los cuales se refieren a palabras que suelen estar relacionadas con la edad, la posición social, el grado de familiaridad con la persona.

poder hablar, leer o entender la lengua coreana es importante conocer, diferenciar y emplear de forma correcta el lenguaje informal, casual, formal y honorífico, así como las reglas básicas de gramática y fonética del idioma.

### 3.2.1.2.2 Fonética

La forma de las letras del hangul representan las diversas formas que toman los órganos de la vocalización del ser humano al hablar, sin embargo, se debe tener presente que en coreano la relación signo fonema no siempre es incuestionable.

A continuación, en la tabla 3 y 4 se presentan los sonidos de las vocales simples y de las 14 consonantes del hangul.

#### Vocales

Vocal	Sonido	Descripción
ㅏ	A	Suena igual que la letra <b>A</b> en español, se necesita abrir ligeramente la boca para pronunciarla.
ㅑ	EO	El sonido de esta vocal se produce al decir la letra <b>O</b> en español, pero se deberá redondear más los labios. Es conocida como la O abierta.
ㅓ	O	El sonido se produce al decir la letra <b>O</b> en español, pero se deberá abrir la boca en mayor tamaño y tratar de no redondear los labios.
ㅕ	U	Tiene el mismo sonido que la <b>U</b> en español.
ㅡ	EU	El sonido se produce al decir la letra <b>U</b> en español, pero sin separar los dientes, estirando un poco los labios.
ㅣ	L	Esta vocal suena igual que la vocal <b>/</b> en español.
ㅚ	E	El sonido es el mismo que el de la letra <b>E</b> en español, la diferencia radica en la gramática y ortografía
ㅜ	E	Ejemplo: 개 Perro / 게 Cangrejo

Tabla 3. Sonido de vocales  
Fuente: elaboración propia

La creación de las consonantes se basa en el conocimiento fonético, es decir, las figuras representan la configuración de los órganos articulatorios tal y como se observa en la imagen 1.

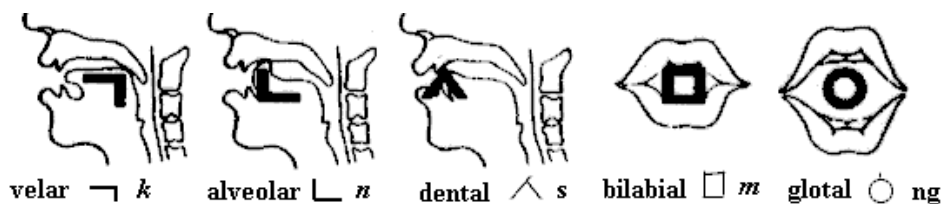


Imagen 1. Fonemas  
Fuente: <https://bit.ly/2QBtY1I>

### Consonantes

Consonante	Sonido	Descripción
ㄱ	K / G Depende de su posición	El sonido de esta consonante representa la forma de la lengua al pronunciar el sonido de la letra <b>K</b> en español al inicio de la palabra y como <b>G</b> si se encuentra en medio. Se tiene que soltar un poco de aire al pronunciarla.
ㄴ	N	El sonido de esta consonante equivale al sonido de la letra <b>N</b> en español. La punta de la lengua toca el paladar, por ello adopta esa forma.
ㄷ	T / D Depende de su posición	Esta letra se deriva de la ㄴ y su sonido cambiará dependiendo de donde se ubique. Es equivalente a pronunciar la letra <b>T</b> en español cuando se encuentra al inicio de la palabra y <b>D</b> si se encuentra en medio. Al pronunciarla, se tiene que soltar un poco de aire.
ㄹ	R / L Depende de su posición	Se pronuncia como la <b>R</b> en español en la palabra <i>cera</i> , es decir, el sonido no es fuerte. Cuando en dos sílabas una termine y la otra inicie con ㄹ respectivamente, tomará el sonido de <b>L</b> en español, lo mismo sucede cuando se encuentra al final de la sílaba y no hay nada que le proceda.  Ejemplos: 머리 [mori]    몰라요 [Molaio]    물 [mul]
ㅁ	M	Para pronunciar esta letra, los labios superior e inferior tienen que unirse. La forma de esta letra está basada en la figura de los labios unidos y equivale a la letra <b>M</b> en español.



ㅂ	B / P Depende de su posición	La forma de esta consonante está basada en la figura de los labios unidos, es equivalente a la letra <b>B</b> al inicio de la palabra y <b>P</b> si se encuentra en medio. Se tiene que soltar un poco de aire al pronunciarla.
ㅅ	S	Para pronunciar esta letra, la punta de la lengua se acerca a los dientes superiores, y el sonido es creado soplando a través del pequeño espacio libre dejado entre ellos. Suena como una <b>S</b> en español. Con la vocal <b>ㅣ</b> y diptongos suena como Shi.
ㅇ	H	Cambiará de sonido dependiendo de la posición. Cuando se encuentra al inicio es una letra muda como la <b>H</b> en español al escribir la palabra <i>Hola</i> . Cuando se coloca como Batchim tiene el sonido <b>ng</b> similar a cuando se pronuncia mango.
ㅈ	CH / Y	Se parece a la <b>Ch</b> con poco aire cuando se encuentra al inicio de la palabra, y como una <b>Y</b> cuando está en medio.
ㅎ	H	Se pronuncia como la <b>H</b> en inglés al decir la palabra <i>Hello</i> .
ㅋ	K	El sonido de esta consonante es equivalente al de la letra <b>K</b> en español. A diferencia de la <b>ㄱ</b> se requiere soltar una mayor cantidad de aire al pronunciarla.
ㅌ	T	El sonido es el mismo que el de la letra <b>T</b> en español. En comparación con la <b>ㄷ</b> se tiene que soltar una mayor cantidad de aire al pronunciarla.
ㅍ	P	Esta consonante equivale a la letra <b>P</b> en español. A diferencia de <b>ㅂ</b> , al pronunciarla se tiene que soltar una cantidad mayor de aire.
ㅊ	CH	El sonido de esta consonante es similar a la <b>Ch</b> del español, pero se tiene que soltar una mayor cantidad de aire al pronunciarla.

Tabla 4. Sonido de consonantes  
Fuente: Elaboración propia

Como se observa en la tabla 5, algunos sonidos cambian cuando la consonante se encuentra al final de la sílaba (batchim).

Batchim	Sonido	Ejemplo
ㅇ	NG del inglés	사랑 Sarang
ㄷ-ㅌ-ㅍ -ㅆ -ㅈ -ㅊ -ㅍ	T	꽃 kot
ㅋ - ㆁ ㆁ	K	숙제 sukje
ㅍ	P	옆 iop

Tabla 5. Sonido batchim  
Fuente: Elaboración propia

### 3.2.1.3 Materiales para el aprendizaje del idioma

Cada profesor hace uso de material didáctico para instruir el idioma a los estudiantes. Principalmente se proporciona a los alumnos, libros de texto y de ejercicios editados por universidades de prestigio de Corea del Sur tales como la Universidad Nacional de Seúl y la Universidad de Yonsei.

Complementando el material bibliográfico, también se hace uso de recursos vinculados con la multimedia y el entorno digital, los cuales pueden tener un importante impacto en la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, por lo anterior, y tomando en cuenta que durante los semestres 2020-2, 2021-1, 2021-2 y 2022-1 los cursos han sido virtuales, el uso de plataformas digitales y por ende el acceso a diversos recursos de información digitales, han sido de utilidad tanto en docentes como en alumnos como apoyo a la enseñanza y aprendizaje del idioma.

### 3.2.1.4 Libros y materiales audiovisuales

Los recursos que se utilizan en los cursos de coreano tienen el objetivo de facilitar el aprendizaje de los estudiantes. Son importantes entre otras cosas ya que dan a conocer al estudiante información relevante para lograr el objetivo de aprender el idioma y la cultura, puesto que fungen como un intermediario entre la lengua extranjera y el aprendiz. La gran cantidad y variedad de libros existentes como apoyo al docente y estudiante pueden abordar diferentes contenidos y alcanzar una

profundidad muy variada, como lo señala Chang Chávez (2017 p. 265) “algunos libros de gramática están diseñados para profesores, con explicaciones muy detalladas. Otros, están dirigidos a estudiantes de diferentes niveles, utilizan un lenguaje simple para proporcionar información esencial sobre estructuras gramaticales”.

En el curso de coreano los libros de texto son el principal y más tradicional recurso didáctico. Existen diferentes tipos de libros, pero la mayoría se enfoca en atender temas gramaticales, ejercicios y lectura. Los libros suelen complementarse con recursos auditivos para practicar y fortalecer la pronunciación de los diálogos o palabras de difícil pronunciación, pueden usarse en formato físico como en digital, eso dependerá de la disposición, intereses y posibilidades de cada estudiante.

Como se ha mencionado, además de libros también se hace uso de material en su mayoría audiovisual para complementar el aprendizaje tanto del idioma como de la cultura coreana, el audio y video son recursos de utilidad para actividades de listening en su mayoría. Algunos recursos que se utilizan en clases son: audios de libros de texto, canciones, diálogos de personas nativas, así como videos en Internet con contenidos en y sobre el idioma coreano.

Al respecto, Chang Chávez (2017 p. 266) alude lo práctico que es visitar sitios en Internet con contenido gratuito de utilidad para el docente y el alumno tales como planes de lecciones, hojas de trabajo, páginas con tareas, ejercicios e ideas para la enseñanza-aprendizaje. Tal es el caso del canal de YouTube *Korean Culture Series & Quick Korean*,<sup>14</sup> el cual presenta una serie de videos con contenido organizado por niveles de complejidad. En dichos videos, los profesores a cargo son hablantes nativos que, a lo largo de 25 minutos en promedio, presentan gramática, vocabulario, así como una serie de ejercicios para los estudiantes.

Aunado a lo anterior, las experiencias profesionales y personales de los docentes con la lengua y el país extranjero, son importantes, pues muestran a los alumnos una visión más real del que se presenta en libros de texto u otros recursos.

---

<sup>14</sup><https://www.youtube.com/channel/UCNjCmUDirLlsGkGkkHt3wWQ> algunos de los videos de este canal de YouTube han sido utilizados como parte de los recursos para instruir el idioma, en el curso de coreano de 3er, 4to, 5to y 6to nivel del turno vespertino en los semestres 2020-2, 2021-1, 2021-2 y 2022-1.

### 3.3 Los K-dramas y el K-pop como apoyo al aprendizaje del idioma

Como se ha mencionado, en el caso del curso de coreano en la ENALLT, cada profesor cuenta con recursos didácticos como libros de gramática o ejercicios para instruir el idioma, sin embargo, es recomendable contar con más de una herramienta o recurso de consulta extra que ayude a complementar el aprendizaje de los estudiantes. Una buena opción de apoyar los estudios es con el *aprendizaje informal* ya que este tipo de aprendizaje está centrado en el estudiante, no tiene una estructura preestablecida por lo que no hay niveles o bloques construidos por el programa educativo o por el profesor, lo cual significa que el aprendiz es libre y decide qué y cómo quiere aprender (Shafirova y Cassany, 2017, p. 51).

Al respecto, Moya Ruiz (2020, p. 4) citando a Olmedo (2017) menciona que, en el aprendizaje informal dentro del contexto digital, se pueden destacar los estudios de las comunidades de jóvenes que aprenden gracias a su pasión por un producto cultural popular tal es el caso del coreano y el K-pop o los k-dramas.

Siguiendo la línea anterior, el mismo autor en su artículo *¿Qué deberá poner allí?: el du-rama y el K-pop a un curso de coreano*, realiza un estudio de caso enfocado en una estudiante del idioma coreano y su relación con el uso de recursos en Internet con contenido textual y audiovisual para aprender el idioma. Se analiza cómo es que el ver k-dramas o escuchar K-pop pueden ser una fuente de motivación al estudiante para aprender el coreano, así mismo, se estudia cómo es que estos productos culturales han sido de gran ayuda en la apropiación del idioma.

Bajo el mismo supuesto, Guerra (2019) hace una comparación del gran impacto que la música tiene en el aprendizaje de un idioma, menciona que la música de las bandas surcoreanas y su popularidad ha suscitado una réplica similar a lo que desde siempre se ha hecho con las letras de las canciones en inglés para aprender el idioma, sólo que ahora los oídos se esfuerzan por captar el coreano y aprender dichos temas.

Ya que el aprendizaje de idiomas es, en su mayor parte, un trabajo autodidacta, aprender con actividades que el estudiante realice de forma habitual puede resultar interesante y dinámico, por ejemplo, estudiar y aprender escuchando

y viendo contenido audiovisual. Por lo anterior, al escuchar K-pop, así como al ver k-dramas, según las experiencias de algunos estudiantes, son actividades que ayudan a practicar y complementan a desarrollar habilidades lingüísticas principalmente en la comprensión auditiva y fonética, al igual que aprender nuevo vocabulario.

### 3.3.1 K-dramas

Corea del Sur, es un país que ha logrado colocarse a la mira de todo el mundo, lo anterior en su mayoría se debe a su muy aclamada industria del entretenimiento destacando la moda, el maquillaje, la comida, el K-pop y los k-dramas, siendo estos últimos un símil a lo que en México se conoce como telenovelas, la diferencia radica en que estos suelen ser historias cortas donde el promedio de capítulos permanece en 16-20 por k-drama con un aproximado de duración de 60 minutos por capítulo.

Al respecto, Hong citado por Pineda Kim, (2019) menciona que los k-dramas son productos de entretenimiento que promueven sutil y abiertamente los valores, imágenes y gustos coreanos a su audiencia internacional. Beng y Iwabuchi comparten la misma idea, pues ponen en manifiesto que:

Los dramas televisivos siempre han sido la pieza central de la televisión entre el público coreano [...] Al presentar la vida cotidiana de la gente corriente, incluyendo sus relaciones sociales, la agonía, la desesperación, la alegría y la victoria, los dramas televisivos han entretenido al público coreano (2014, pp. 23-24).<sup>15</sup>

Lo cual indica que, el contenido de los k-dramas, aunque muchas veces están basados en temas de ficción o fantasía, muestran una parte de Corea del Sur que suele llamar la atención del público tanto nacional como del extranjero.

Por lo anterior, los k-dramas son recursos de entretenimiento, pero también son una fuente de información para las personas interesadas en descubrir y

---

<sup>15</sup> Traducción del texto original "The television drama has always been the centerpiece of television watching among Korean audiences [...] By presenting the everyday lives of ordinary people, including their social relations, agony, despair, joy and victory, television dramas have entertained Korean audiences".

entender una parte de Corea del Sur, incluyendo el idioma. Pueden servir como herramienta para aprender y practicar el idioma en estudiantes, ya que, durante los capítulos, hay muchas expresiones y palabras que, al escucharlas repetirse con frecuencia, puede ayudar a mejorar las habilidades de comprensión para este idioma.

*Blogs* en Internet, youtubers y profesores del idioma recomiendan que los estudiantes dediquen tiempo a ver k-dramas, ya que para las personas que gustan de estos productos de entretenimiento pueden aprender de manera divertida e interactiva; las ventajas de ver k-dramas son las siguientes:

- *Nuevo vocabulario.* Ya que los k-dramas abordan temas y se desarrollan situaciones de la vida cotidiana, las palabras que utilizan para expresarse pueden ser de interés para los estudiantes.
- *Variaciones de las palabras.* El lenguaje que se utiliza es tanto formal como informal dependiendo de la situación y el contexto, por ello, los estudiantes pueden escuchar e imitar las frases o palabras y relacionarlas con los situaciones y personas en las cuales se pueden utilizar.
- *Subtítulos.* Ver k-dramas con subtítulos en coreano con audio en español o viceversa, puede ayudar a escuchar la pronunciación y asociarla con su escritura, al mismo tiempo que hace más sencilla la traducción del significado de las palabras en los dos idiomas, y facilita identificar la gramática utilizada.

### **3.3.2 K-pop**

“El K-Pop es el término utilizado para referirse a toda la música pop de Corea de gran popularidad. Aquí se incluyen los diversos géneros de música, baile pop, balada pop, tecno, rock, hip-hop, R&B, etc.” (Servicio de Cultura e Información de Corea 2015, p.107). Mucho se habla de K-pop en estos días, su popularidad se ve reflejada cuando los grupos, idols, canciones, los videos musicales (MV) son tendencia en redes sociales, pues como lo menciona Pineda Kim:

La música pop coreana, o simplemente K-Pop, se está expandiendo a partir del fuerte arraigo que ha establecido en Estados Unidos, Europa, Oriente Medio y Sudamérica. Ya ha alcanzado su punto álgido en países vecinos como China, Japón, Filipinas y Tailandia, entre muchos otros. La revista Time citó el género como una de las mayores exportaciones de Corea del Sur, aparte de los coches, los teléfonos móviles y los bienes de consumo (Pineda, 2019).<sup>16</sup>

Tomando en cuenta lo anterior, este género musical se ha ido expandiendo a lo largo de los diferentes países del mundo incluyendo América. Ha sido un largo proceso para la industria de la música llegar a posicionarse en el gusto de un público internacional, pues aunque desde los años 90 y durante la década de los 2000, se comenzaba a escuchar en diferentes plataformas música de grupos coreanos tales como Big Bang, Super Junior, TVXQ!, 2PM, Girls' Generation, Wonder Girls por mencionar algunos, no fue hasta el 2012 cuando el éxito coreano *Gangnam Style* del cantante PSY, logró romper récords en la industria musical de Corea del Sur y del extranjero.

En la última década la popularidad de los grupos de K-pop ha incrementado, pues gracias a las plataformas digitales principalmente las de tipo social, es más fácil ver y compartir contenido musical con el resto del mundo. Grupos como GOT7, Stray Kids, Twice, Red Velvet, SHINee, EXO, Black Pink, CNBlue, Astro, NTC, Seventeen, Itzy, Infinite, Monsta X, Davichi, y solistas como IU, Psy, Rain, Ailee etcétera, han logrado colocarse en el gusto del público ganando seguidores a nivel internacional. El K-pop es sin duda un género que ha sabido despertar el interés rompiendo estereotipos, y barreras como el idioma. Al respecto James expresa que:

uno de los aspectos que mejor define el K-pop es la lengua. La lengua coreana es explosiva y concisa con sílabas apretujadas. En cierto sentido se podría decir que está a medio camino del hip hop. Al escribir melodías para la lengua coreana es preciso obligar a las canciones a reflejar la lengua, con la frecuencia aparecen más sílabas en una sola

---

<sup>16</sup> Traducción del texto original "Korean pop music, or simply K-Pop, is expanding on the strong foothold it has established in the United States, Europe, the Middle East, and South America. It's already reached its peak in its neighboring countries like China, Japan, Philippines, and Thailand, among many others. Time Magazine cited the genre as one of South Korea's greatest exports, aside from cars, mobile phones, and consumer goods".

línea que las de otras lenguas. Puesto que el baile y las presentaciones en vivo forman parte de la esencia del K-pop las canciones se conciben tomando en cuenta las coreografías. Los temas que abordan las canciones de K-pop también son diferentes. No se centran tanto en narrar la historia como sucede en Occidente, sino en describir una metáfora o un sentimiento [...] Aún más importante, el K-pop es abrumadoramente auténtico (2016, p.23).

Lo anterior, trae como consecuencia que el K-pop sea cada día más popular en el extranjero, sus MV, excepcionales coreografías, los sonidos y el estilo único que las caracteriza, y principalmente el idioma, hace que las canciones tengan ritmos y melodías que se distinguen de las demás, si bien es cierto que el K-pop incorpora frases o palabras en inglés, el idioma coreano predomina en las letras.

Por ello, aprender coreano con música resulta una actividad dinámica e interesante entre los estudiantes. Un estudio realizado en 2017 por Shafirova y Cassany, presenta el caso de tres estudiantes de la lengua rusa y su relación con el aprendizaje informal del idioma haciendo uso de música. Ante ello, se describe que los estudiantes de acuerdo con sus intereses investigan y hacen uso de los recursos disponibles en plataformas digitales, principalmente de música, la descargan, escuchan, hacen traducciones y memorizan palabras nuevas. Además de eso, leen diversos textos lo cual los hace desarrollar diferentes habilidades Shafirova y Cassany mencionan que:

todas estas prácticas ocurren alrededor del interés por la música, en la red y fuera del aula. Además, los aprendices incorporan estas prácticas a su rutina diaria, ya que bajan las canciones al móvil y las pueden escuchar en el cualquier lugar (2017, p.55).

Aunque el estudio anterior se enfoca en estudiantes de la lengua rusa, también pueden aplicar para aprender coreano, ya que como se ha mencionado en el aprendizaje informal se puede destacar los estudios que involucran el gusto por un producto cultural popular tal es el caso del coreano y el K-pop.

Tomando en cuenta lo anterior, escuchar K-pop ayuda a memorizar sonidos, pues los estudiantes al imitarlos se van apropiando de la fonética del idioma y al seguir la letra de una canción en hangul también contribuye a mejorar la lectura.



Aunado a lo anterior, las letras de las canciones abordan temas diversos que permiten al estudiante traducir las canciones y aprender nuevo vocabulario que pueden emplear en diferentes situaciones.

Con todo lo anterior, se debe tener presente que, el aprendizaje informal en idiomas va de la mano con la educación formal, ya que lo que “se aprende fuera del aula no necesariamente entorpece la educación formal o confunde al aprendiz. [...] traer ocasionalmente lo informal a clase (presentaciones, intercambios de experiencias) o permitir que los alumnos pregunten sobre cuestiones no relacionadas con la clase” (Moya Ruiz, 2020 p. 16) lo cual puede incrementar el interés de los estudiantes para ir a clase y hacer consultas al docente. El contenido disponible en Internet ofrece una gran cantidad de recursos que apoya el aprendizaje informal en los estudiantes del idioma coreano principalmente en el discurso escrito y oral al ver y escuchar K-pop.

### **3.3.3 Chen**

Los grupos de K-pop tienen actualmente una fuerte presencia en la industria musical global, sin embargo, son pocos los grupos que debutan y logran llegar y mantener el éxito. Uno de los factores para posicionarse en el gusto del público es pertenecer a empresas de gran reconocimiento dentro de Corea del Sur, así como en el extranjero. Actualmente y desde años atrás SM Entertainment (SM), YG Entertainment, JYP Entertainment y recientemente entrado a la lista Big Hit Music, se posicionan como los sellos musicales más importantes de Corea del Sur. Según los resultados de un análisis de ventas publicado en 2021, los ingresos del año 2020 de estas cuatro empresas dejan ver que son líderes en el mercado musical de este país.

El mundo del K-pop está dominado por cuatro grandes empresas: SM, YG, JYP y Big Hit. Esta última puede presumir de tener entre sus filas al grupo "idol" de mayor éxito internacional hasta la fecha, Bangtan Boys o BTS, sino también de haber sido la que más ha facturado en 2020 (Orús 2021, párr. 1).

Sin embargo, aunque Big Hit fue la empresa que más facturó en 2020, SM Entertainment, nombre detrás de grupos como, Girl's Generation, SHINee y TVXQ, ha sido líder en este rubro en ocasiones anteriores. En 2019 fue la empresa que ocupó la primera posición,<sup>17</sup> en concreto, las ventas generadas por sus artistas le reportaron más de 650.000 millones de wones durante el año referido.

SM Entertainment, fundada en 1995 por Lee Soo-Man ha logrado posicionarse como la empresa más influyente del K-pop, ya que al “producir sistemáticamente muchos de los grupos más grandes del K-pop durante casi dos décadas, se puede argumentar que SM es el líder de la industria”<sup>18</sup> (James 2014, p. 22). Entre los grupos que han debutado bajo su tutela se encuentra EXO, un grupo masculino formado inicialmente por 12<sup>19</sup> integrantes con dos subunidades desde su debut el 8 de abril de 2012; Exo-K (Suho, Kai, Sehun, D.O., Baekhyun, Chanyeol) con la intención de promocionar al grupo en Corea del Sur y Exo-M (Kris, Luhan, Tao, Chen, Lay, Xiumin) quienes se encargarían del mercado chino y en general de los países de habla mandarín.

Con una carrera activa desde su debut y hasta la actualidad, EXO se ha posicionado como uno de los grupos de K-pop más influyentes de la década. Algunos de sus miembros han tenido la oportunidad de debutar como solistas, tal es el caso del Kim Jong Dae mejor conocido por su nombre artístico Chen (ver imagen 2).

Kim Jong Dae, nació el 21 de septiembre de 1992 en Daejeon, Corea del Sur. En el año 2011 realizó una audición para la empresa SM Entertainment, donde fue seleccionado para formar parte de su grupo de



Imagen 2. HappyChenDay  
Fuente: <https://bit.ly/36dHABr>

<sup>17</sup> Ver anexo 2

<sup>18</sup> Traducción del texto original “Having consistently produced many of the biggest groups in K-pop for nearly two decades, it can be argued that SM is the industry leader and most aware of what the fans want”

<sup>19</sup> Desde el 2015 con la salida de 3 miembros de EXO-M, desaparecieron las subunidades y los 9 miembros restantes se convirtieron solo en EXO.

aprendices. Jong Dae tuvo un periodo de entrenamiento de aproximadamente un año, ya que, al poco tiempo de entrar a la empresa, fue seleccionado para debutar como miembro del grupo masculino de K-pop *EXO*, a pesar de ser surcoreano, fue voluntario para pertenecer a EXO-M bajo el seudónimo de Chen por ser un nombre popular en China, por lo cual tuvo que aprender mandarín siendo actualmente el miembro surcoreano con mejor pronunciación en dicho idioma (Besley, 2019, p. 118).

Desde su debut y hasta la actualidad forma parte de la agrupación, donde es reconocido y elogiado por ser vocal principal del grupo, ha participado en programas de variedades de la televisión coreana tales como *Immortal Song*, *King of Mask*, *Traveling Without our Manage*, *Radio Star*, *Fantastic Duo*, en los cuales ha destacado por su carisma y habilidad vocal. (Fandom, s.f).

En el 2014, se unió al grupo SM The Ballad, donde participó con más miembros de la empresa para el lanzamiento de un álbum. Ese mismo año lanzó su primera canción en solitario *The best luck* como parte de la banda sonora del drama *It's okay that's love* de la cadena de televisión SBS, la cual le otorgó a Chen dos premios: Mejor Banda Sonora por un Artista Masculino y Mejor Canción de una Banda Sonora (Díaz 2019, párr. 4).

El año siguiente, hizo su debut como actor formando parte del musical *In The Heights*, con el papel de Benny junto a otras estrellas del K-pop, como Dongwoo y Sunggyu de Infinite, Luna de F(x) y Key de SHINee. Poco después junto a otros miembros de EXO participó en el mini drama *EXO next door*. En 2016, SM crea una subunidad de EXO con los integrantes Chen, Baekhyun y Xiumin bajo el nombre de EXO-CBX por las iniciales de los nombres de los tres integrantes y sale a la venta su primer mini álbum *Hey Mama!*. Ese mismo año, Chen comienza a realizar colaboraciones con otros artistas de SM Entertainment así como de otras empresas, entre ellos Ailee, Onestar, 10cm, Heize, y Dynamic Duo, también realizó grandes interpretaciones en bandas sonoras para k-dramas.

En abril del 2019 hizo su debut como solista con su primer mini álbum *April, And a Flower*, el cual contiene seis canciones. En octubre de ese mismo año se lanza el segundo mini álbum en solitario *Dear my Dear* donde también participó en

la letra de la canción My Dear. Así mismo fue protagonista en el programa Heart4u de SM cuyos episodios se encuentran disponibles en la plataforma digital Vlive+.

En marzo del 2019 abrió un canal en YouTube el cual registra más de 1,930,000 suscriptores, y en él ha publicado canciones de autoría propia, así como covers de artistas como IU, Melomance, Park Won, entre otros más (Chen, 2019). Durante el 2020, se anuncia una nueva colaboración, con Dynamic Duo, así como una nueva participación en la banda sonora del K-drama Your Moonlight. El 15 de octubre de ese año lanza su más reciente sencillo digital Hello. Durante el mismo mes, a través de una carta publicada en la plataforma digital Lysn Chen anuncia su alistamiento oficial al ejército el día 26 de octubre, donde se desempeña como soldado activo durante un periodo de 18 meses (Label Kpop, 2020). “Actualmente no hay duda de que su preciosa voz hace de él un miembro indispensable en el canto y que su naturaleza divertida y generosa aumenta el carisma tanto de EXO como de EXO-CBX” (Besley, 2019, p. 123).<sup>20</sup>

A lo largo de su carrera, ha interpretado y colaborado como compositor para algunas canciones de EXO, así como para los temas de en solitario. En nueve años de actividad dentro de la industria musical, ha logrado posicionarse como uno de los vocales más potentes del K-pop, cuenta con un gran repertorio musical por lo cual es factible realizar una bibliografía de y sobre los recursos digitales vinculados a su persona, la cual puede ser una herramienta de consulta que apoye al proceso de aprendizaje informal del idioma coreano.

---

<sup>20</sup> Traducción del texto original “now be no doubt that his beautiful voice makes him an indispensable member of the vocal line, and his fun and kind nature enhance the charisma of both EXO and EXO-CBX. Chen is indeed a gem at the very heart of the group”

## Referencias

- BENG HUAT, Chua y IWABUCHI, Koichi (editores). 2014. *East Asian pop Culture*. Hong Kong: Hong Kong University Press
- BESLEY, Adrian. 2019. *EXO K-pop superstars*. Nueva York: Sterling Childrens Books
- BUFI ZANON, Sonia. 2014. Fundación del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Formaciones intermediarias. *Universidades* [en línea] (61), pp. 37-52 [Consultado: 27 de marzo de 2021]. ISSN: 0041-8935. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=37333039005>
- CHANG CHÁVEZ, Carmen Cecilia. 2017. Uso de recursos y materiales didácticos para la enseñanza de inglés como lengua extranjera. *Pueblo Continente* [en línea] 28(1) pp. 261-289 [Consultado: 31 de marzo de 2021]. ISSN: 2617-9474 Disponible en: <http://journal.upao.edu.pe/PuebloContinente/article/view/772>
- CHEN. 2019. *Canal de YouTube* [en línea] [Consultado: 7 abril 2021]. Disponible en: <https://www.youtube.com/c/CHEN/about>
- CONTIJOCH ESCONTRIA, María del Carmen. 2020. *3er Informe de Actividades 2019-2020*. [en línea] [Consultado: 5 diciembre 2021]. Disponible en: <https://www.planeacion.unam.mx/informes/PDF/ENALLT-2019-2020.pdf>
- DÍAZ, Camila. 2019. *Chen*. En: *Historias Biografías*. [en línea] [Consultado: 7 abril 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3qtsrth>
- DOMÉNECH DEL RÍO, Antonio. 2006. La lengua escrita en corea y la creación del alfabeto coreano: Hangeul Baetica. *Estudios de Arte, Geografía e Historia* [en línea] 28, pp.195-213. [Consultado: 15 marzo 2021]. ISSN: 0212-5099. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2242483>
- FANDOM. S.f. *Chen* [en línea] [Consultado: 7 abril 2021]. Disponible en: <https://drama.fandom.com/es/wiki/Chen>
- GUERRA, Sandra. 2019. *El coreano es el nuevo inglés: así estudian los fans del k-pop el idioma*. En: *Los 40*. [en línea] [Consultado: 20 marzo 2021]. Disponible en: [https://los40.com/los40/2019/06/07/actualidad/1559913673\\_146115.html](https://los40.com/los40/2019/06/07/actualidad/1559913673_146115.html)
- HERRERA LIMA, María Eugenia. 2006. La enseñanza de lenguas extranjeras en el CELE de la UNAM. *Análisis de Problemas Universitarios* [en línea]. (47), pp-9-16 [Consultado: 28 de marzo de 2021]. ISSN: 0188-168X. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=34004702>

- JAMES RUSSELL, Mark. 2016. *K-pop now: La revolución musical coreana*. Traducido del inglés por Arnaldo LANGNER ROMERO. México: Penguin Random House Grupo Editorial.
- LABEL KPOP. 2020. *Los chicos de EXO despiden a CHEN quien inicia hoy su servicio militar* [en línea] [Consultado: 7 abril 2021]. Disponible en: <https://bit.ly/37T9Znw>
- LUMBRERAS COBO, Diana. 2018. Introducción al idioma coreano en contraste con el español. *Revista Electrónica del Lenguaje* [en línea] 5, pp. 1-26. [Consultado: 15 marzo 2021]. Disponible en: <https://bit.ly/3NfGlmW>
- MARTÍNEZ MERCHÁN, Laura Daniela; GARCÍA DUSSÁN, Carmen Daniela; CORREDOR QUINCHE, Paula Yuselly. 2018. *¡Hola, corea! Una propuesta de material de coreano para hispanohablantes*. [en línea] Tesis de licenciatura. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana. [Consultado: 18 marzo 2021] 157 pp. Disponible en: <https://bit.ly/3ix8A8d>
- MOYA RUIZ, Elisa. et al. 2020. ¿Qué deberá poner allí?: el du-rama y el k-pop a un curso de coreano. *Didacticae* [en línea] *España: Universitat de Barcelona*, (8). [Consultado: 20 marzo 2021]. ISSN: Disponible en: <https://revistes.ub.edu/index.php/didacticae/article/view/28834/pdf>
- ORÚS, Abigail. 2021. *Ingresos procedentes de las ventas de las principales empresas de entretenimiento dentro del K-pop en 2019* En: Statista. [en línea] [Consultado: 6 mayo 2021]. Disponible en: <https://bit.ly/3ujow3d>
- PINEDA KIM, Dianne. 2019. *Fashion world takes notice of a K-pop star*. En: K-pop style: Korean pop star fashion to style at home. China: Racehorse Publishing.
- PROMOTORA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA. S.f. Lengua Coreana. En: *Lenguas del mundo* [en línea] [Consultado: 17 marzo 2021]. Disponible en: <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/aisladas/coreano>
- SERVICIO DE CULTURA E INFORMACIÓN DE COREA. 2015. *Datos sobre corea*. [en línea] Corea del Sur: Ministerio de Cultura, Deporte y Turismo. [Consultado: 8 diciembre 2020]. Disponible en: <http://www.indesgua.org.gt/wp-content/uploads/2016/08/Datos-sobre-Corea.pdf>
- SERRANO, Angélica. 2020. *¿Cómo aprender coreano mientras ves dramas?*. En: Nación Rex. [en línea] [Consultado: 2 abril 2020]. Disponible en: <https://bit.ly/3N7pwAh>
- SHAFIROVA, Liudmila y CASSANY, Daniel. (2017). Aprendiendo idiomas en línea en el tiempo libre. *Revista de Estudios Socioeducativos. ReSed* [en línea] (5),

49-62. [Consultado: 10 marzo 2021] ISSN: 2341-3255. Disponible en <https://revistas.uca.es/index.php/ReSed/article/view/S.1.4N5>

SIGNORET DORCASBERRO, Alina María. 2012. *3er Informe anual de actividades 2011-2012*. [en línea] [Consultado: 20 marzo 2021]. Disponible en: [http://enallt.unam.mx/avisos/InformeAnual\\_2011\\_2012.pdf](http://enallt.unam.mx/avisos/InformeAnual_2011_2012.pdf)

UNAM. DGCS (Dirección General de Comunicación Social). 2017. *Crea la UNAM Escuela Nacional De Lenguas, Lingüística Y Traducción. Boletín UNAM-DGCS-206*. [en línea] [Consultado: 26 marzo 2021]. Disponible en: [https://www.dgcs.unam.mx/boletin/bdboletin/2017\\_206.html](https://www.dgcs.unam.mx/boletin/bdboletin/2017_206.html)

UNAM. ENALLT (Escuela Nacional de Lenguas Lingüística y Traducción). s.f. *Departamento de Ruso, Lenguas asiáticas y Griego moderno*. [en línea] [Consultado: 29 marzo 2021]. Disponible en: <https://web.enallt.unam.mx/lenguas/cursos-lenguas-ciudad-universitaria/ruso/departamento>

## **4 Bibliografía comentada de materiales audiovisuales digitales vinculados al artista coreano Chen (2015-2020)**

### **4.1 Introducción**

Al tener un recurso de consulta en línea los estudiantes del curso de coreano en la ENALLT podrían complementar su aprendizaje bajo una modalidad informal, por ello se presenta una bibliografía comentada de recursos digitales como una herramienta útil para lograr el objetivo antes señalado. Se parte de una selección de fuentes audiovisuales publicadas en YouTube, misma que al ser una plataforma en donde se puede acceder al contenido sin la necesidad de pagar una cuota forzada, los estudiantes pueden consultar los videos solo teniendo una conexión a Internet y un dispositivo electrónico que sirva como medio para hacerlo.

Los recursos seleccionados corresponden a canciones interpretadas por el artista coreano Kim Jong Dae, mejor conocido por su nombre artístico Chen, dichos recursos abarcan el período 2015-2020, tiempo donde su carrera musical se ha visto con más presencia en Corea del Sur y en el extranjero. Los registros de estas fuentes de información se realizan tomando como base la norma ISO:690 2010, para su presentación y fácil recuperación, además de ello, se muestran índices correspondientes de ellos, así como una lista de vocabulario con términos en coreano y español.

Como se ha mencionado anteriormente, el objetivo de compilar la bibliografía es crear un recurso de información en función de complementar el aprendizaje del idioma. Los destinatarios finales de la bibliografía son los estudiantes del curso regular de coreano de la ENALLT, sin embargo, uno de los objetivos específicos es su publicación en la plataforma digital Red Universitaria de Aprendizaje (RUA), por ello, se espera que cualquier persona interesada en la lengua coreana pueda consultar el contenido del recurso sin ningún inconveniente.



## 4.2 Metodología

La metodología para seguir al elaborar la bibliografía se basa en un modelo descriptivo con un enfoque transeccional, pues se realizan comentarios de los recursos seleccionados, mismos que comparten características similares, por ejemplo, el período, idioma e intérprete.

Como justificación se realizó un cuestionario a estudiantes del idioma coreano de diferentes niveles,<sup>21</sup> dando como resultado respuestas positivas a la creación de la bibliografía, como consecuencia y tomando en cuenta la participación de los estudiantes, la presente involucra una selección de obras organizadas y comentadas con contenido audiovisual en idioma coreano, que en este caso se almacenan en una plataforma digital. La metodología se divide en tres fases:

1. Elección del tema: Repertorio de los materiales audiovisuales del artista coreano Chen periodo 2015-2020

Las bibliografías se elaboran teniendo como punto de partida un tema u otro factor en específico, en este caso la variable principal para tomar en cuenta en la selección de los recursos es el intérprete Chen, es decir, aunque Chen forma parte del grupo de K-pop EXO, de la subunidad EXO-CBX así como del proyecto SM the Ballad, las canciones de estas agrupaciones no son compiladas en la presente bibliografía, ya que como se indica la variable principal deberá ser el artista Chen como intérprete, ya sea en solista o colaboraciones con otros artistas pero no como miembro de una agrupación. En segunda instancia, se ha considerado el periodo que abarca la selección de los recursos siendo este 2015-2020, puesto que en 2020 Chen se enlistó al servicio militar obligatorio en Corea del Sur, por lo cual, desde su alistamiento y hasta la abril año 2022 se encuentra bajo un periodo de inactividad en su carrera artística, por ello y tomando en cuenta que durante estos años (2015-2020) la carrera del artista figura con más presencia en Corea, así como en el extranjero se optó por delimitar a ese periodo la los recursos interpretados por el artista. Así mismo se toma la plataforma YouTube

---

<sup>21</sup> Anexo 4. Respuestas del cuestionario aplicado a estudiantes de curso de coreano ENALLT

como la única fuente de almacenamiento y por ende de consulta de los recursos que integran la bibliografía.

Finalmente, es importante mencionar que para lograr el objetivo principal, una variable a tomar en cuenta en la selección de recursos es el idioma, puesto que la finalidad de ésta es contribuir en el proceso de aprendizaje de los estudiantes de coreano, por ello, la lírica de las canciones debe cumplir como requisito principal que sea completa o mayoritariamente en coreano, lo anterior se especifica ya que el artista interpreta canciones en idioma chino y japonés que para la presente bibliografía no son tomadas en cuenta debido a la naturaleza del idioma.

## 2. Recurrir a diversas fuentes de información y realizar búsquedas (artículos, plataformas, páginas web, listas de reproducción)

El siguiente paso, es realizar la investigación documental sobre el repertorio musical del artista en el periodo y los criterios establecidos, dando como resultado un total de 34 recursos. Así mismo, cabe resaltar que para tener una visión más amplia sobre el contenido constantemente se revisan foros de Internet, entrevistas del artista, *blogs*, así como otras fuentes y recursos de información para poder determinar, el contenido temático y la lírica del recurso. Esta última, se toma de la página *Web Lyrics Translate* ya que es una página en la cual el contenido se basa en publicar letras de canciones de grupos y solistas K-pop. En ella se encuentra disponible la lírica de las canciones del cantante Chen en hangul, así como su respectiva traducción en otros idiomas como el inglés, ruso, turco, tailandés, español entre otros. De igual modo, es importante mencionar que cada una de las letras se comparó con la letra que suele aparecer en los videos o descripciones de las canciones y que se ha escuchado detenidamente cada una de ellas para comprobar que la pronunciación de las palabras corresponda a la letra presentada.

Por su parte, los recursos audiovisuales corresponden a los videos musicales (MV), audios de canciones e interpretaciones en vivo del artista, publicados y que se encuentren disponibles en los canales oficiales de Chen, de la agencia a la que

pertenece, así como los canales bajo los cuales se publican los videos oficiales de los MV correspondientes a los OST de K-dramas. Lo anterior tiene el objetivo de no duplicar recursos con la misma canción en diferentes canales o con distintas fechas de publicación, es decir, si una canción se encuentra en la plataforma YouTube en más de un canal solo se tomará en cuenta para incluir en la bibliografía a aquel recurso que haya sido publicado en los canales antes mencionados o bien en el canal que la plataforma haya generado automáticamente para agrupar las canciones del artista. No obstante, se presenta una URL alterna para poder escuchar la canción como solución a posibles problemas relacionados con la disponibilidad del recurso.

### 3. Análisis y organización del contenido

Una vez teniendo la información necesaria, se realiza la estructura y se da forma a cada registro bibliográfico. Para ello se sigue la Norma Internacional de Estandarización mejor conocida por sus siglas en inglés como *ISO:690 2010 para las referencias bibliográficas y las citas de los recursos de información*. Se selecciona ISO:690, debido a que la norma ofrece directrices para la preparación de referencias bibliográficas, incluyendo, las monografías, publicaciones periódicas, contribuciones, patentes, materiales cartográficos, recursos de información electrónicos, música, sonido grabado, grabados, fotografías, obras gráficas y audiovisuales, así como las imágenes en movimiento.

A diferencia de otras normas o estilos de referencia y citación, ISO da la pauta al bibliógrafo de determinar el nivel adecuado de especificidad con el que se hace la referencia, es decir se puede incluir información adicional que permita identificar de forma más puntual el recurso. En el caso de la presente bibliografía y tal como ISO lo indica, cada registro tiene el mismo formato y esquema de puntuación con la finalidad de que todos los registros sean uniformes.

Así mismo, para los datos que identifican la obra, se toma como referencia los elementos aplicables según los *Recursos de Descripción y Acceso* por sus siglas

en inglés RDA, donde al registrar los atributos del ítem<sup>22</sup> indica que se deben considerar los siguientes elementos:

- Título preferido de la obra
- Mención de responsabilidad
- Mención de edición
- Mención de publicaciones seriadas
- Mención de producción
- Mención de publicación
- Mención de distribución
- Mención de fabricación
- Fecha de la obra
- Fecha de derechos de autor
- Mención de serie
- Identificación de la manifestación
- Tipo de soporte
- Extensión
- Otra característica distintiva

Sin embargo, y según las características de los recursos que incluye la presente bibliografía los datos considerados para los registros son:

- Título preferido de la obra
- Mención de responsabilidad
- Mención de producción
- Mención de publicación
- Mención de distribución
- Fecha de la obra
- Identificación del ítem
- Tipo de soporte
- Otra característica distintiva

Por lo tanto, cada registro tiene la estructura presentada en la imagen 3:

---

<sup>22</sup> El término ítem se refiere a un ejemplar en particular o instancia de una manifestación, la cual a su vez se refiere a la materialización física de la expresión de una obra.



Imagen 3 Registro bibliográfico  
Fuente: Elaboración propia

Así mismo, cada registro incluye la imagen del recurso en la plataforma YouTube y una URL alterna a la canción correspondiente.<sup>23</sup>

Por otro lado, al ser una bibliografía comentada, es necesario el análisis del recurso para poder emitir un comentario que sirva al usuario final para determinar el valor del recurso y si este puede contribuir de forma positiva en completar su aprendizaje en el idioma, por lo cual, se realiza el análisis de un fragmento de la canción además de incluir la lírica y vocabulario de la misma.<sup>24</sup>

Por último, cabe señalar que el orden de los registros es por el título en inglés y en orden alfabético, se decidió este orden ya que al ser recursos con más de una mención de responsabilidad dónde el intérprete es el mismo artista, es más sencillo identificar y ordenar el recurso alfabéticamente por título. Se opta por realizar la entrada por título en idioma inglés ya que la mayoría de las canciones se publican y se encuentran disponibles en diferentes plataformas de

<sup>23</sup> La URL alterna corresponde a un canal que publica el audio, de la canción o un video diferente al oficial que es el que se considera para incluir en la bibliografía.

<sup>24</sup> A cada registro se le asignó en el vocabulario específico de la canción un símbolo, el cual tiene el objetivo de identificar las palabras y relacionarlas con la canción en el vocabulario general correspondiente al **Anexo 3**, dicho símbolo se localiza después de la palabra **vocabulario** en cada registro.

*streaming*, para su compra o descarga con los títulos en este idioma; por ello y para los escuchas las canciones son mayormente conocidas con títulos en inglés y como indican las pautas establecidas por RDA, el título de un ítem o manifestación se asigna dando preferencia al más conocido.

### 4.3 Repertorio

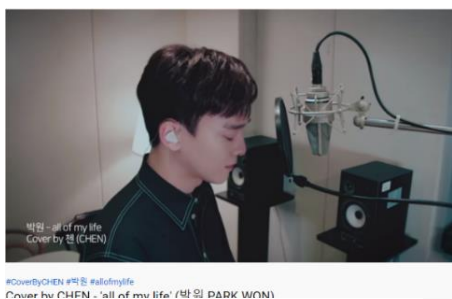


Imagen 4. All of my life

1. All of my life. Interpretado por Chen. [Video de YouTube] CHEN, 2019. [visto el 17 julio de 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3izN8iR>  
Título completo en YouTube: Cover by CHEN - 'all of my life' (박원 PARK WON)  
Duración: 4:10 minutos  
URL alterna: <https://bit.ly/3wRO18j>

*All of my life*, es una canción interpretada originalmente por el cantante coreano Park Won, que retoma el artista Chen para crear un cover y subir un video en su canal personal de YouTube en 2019. El MV cuenta con subtítulos en coreano generados automáticamente por la plataforma, sin embargo, no se recomienda que se activen ya que estos no siguen en su totalidad la letra de canción, en su lugar, en el mismo MV se incluye la letra en la parte inferior izquierda, lo cual permite visualizar el video mientras se presta atención a la pronunciación de las palabras y se lee la lírica. *All of my life*, es una canción romántica en la cual se pueden leer palabras y frases de uso común que el estudiante puede aprender y utilizarlas en conversaciones orales y escritas; también se puede observar presencia de gramática que puede servir como ejemplo para identificar como se debe emplear. 방 안에서 넌 혼자, se puede traducir cómo, solo tú en la habitación, ya que 방 [habitación] 안에서 [안 preposición *dentro de* más la partícula 에서 lugar y acción] 넌 [pronombre *tú*, informal] 혼자 [solo] dando como interpretación la frase antes mencionada. En general la gramática y vocabulario que comprenden las frases de esta canción es de uso muy común en el estudio del idioma.

## Letra

너무 힘들어 삶에  
치이고  
되는 것도 없고  
가족도 안 보이고  
언제부턴가 나도  
중요하지 않고  
없진 않지만 더 많이  
가져야  
사랑도 이어갈 수 있는  
이 세상에서  
all of my life  
you are all of my life  
그리고 보면 나  
너를 만나 참 많이  
변했어  
꿈이 생기고 네가 가진  
꿈도

이뤄주고 싶었어 나  
그러려면  
더 높은 곳에  
올라가야만 했어  
더 많은 것들을 가져야  
가능했어  
다 가질 때쯤  
사랑보다 꿈이 더  
커졌어  
all of my life  
내가 힘이 들 때  
you are all of my life  
네가 날 채웠는데  
다른 어떤 걸로 나를  
채워봐도  
all of my life  
you are all of my life

채워지지 않아  
그렇게 우리 바라왔고  
간절했던 거잖아  
이젠 내방에 가득한데  
나도 아무것도 없는  
방 안에서 넌 혼자  
이렇게 주저앉아 울고  
있었니  
all of my life  
넌 내 전부인데  
이 모든 게 다 무슨  
소용 있는데  
어디선가 이 노략 듣게  
된다면  
all of my life  
all of my life  
네 이야기가 맞아

## Vocabulario "

너무 mucho  
많이 mucho  
사랑 amor  
너를 tu

꿈 sueño  
했어 hice  
내가 yo  
그렇게 como esto

아무것도 nada  
혼자 solo  
무슨 ¿qué?  
네 sí



#진 #CHEN #고운그대는시들지않으리  
고운 그대는 시들지 않으리(Amaranth) - 첸(CHEN)

Imagen 5. Amaranth

2. Amaranth = 고운 그대는 시들지 않으리.  
Interpretado por Chen. [Video de YouTube]  
CHEN, 2019. [visto el 6 de junio de 2021]  
Disponible en: <https://bit.ly/384u0aV>  
Título completo en YouTube: 고운 그대는  
시들지 않으리(Amaranth) - 첸(CHEN)  
Duración: 3:20 minutos.  
URL alterna <https://bit.ly/384u0Yt>

*Amaranth* forma parte del segundo mini álbum del artista Chen, la canción fue publicada en diferentes plataformas de *streaming* el 1 de octubre del 2019. Sin

embargo, fue hasta el 17 de diciembre del mismo año que el artista en su canal de YouTube *CHEN*, publicó un video cantando el tema, así mismo escribe un mensaje para sus fans, agradeciendo el amor y apoyo para con el canal. En este mensaje Chen nombra a sus suscriptores *dandelion* “민들레라고 불러드리고 싶어요” *quiero llamarte diente de león*. El video cuenta con subtítulos en coreano, los cuales son generados automáticamente por la plataforma, no obstante, es de poca utilidad activarlos ya que el video mismo en la parte inferior izquierda va mostrando la lírica conforme avanza la canción. Al ser una balada, el ritmo es lento lo cual facilita que se pueda leer la letra al mismo tiempo que se escucha para mejorar la pronunciación. En la lírica de la canción se encuentran palabras y frases de uso cotidiano que se pueden memorizar y posteriormente aplicar en conversaciones, ejemplo: *그댄 어디 있나요*, donde la palabra *그댄* significa [usted], *어디* [¿dónde?] y *있나요* [*estar* o *tener*], lo que se podría traducir a la pregunta *¿dónde estás?*. Otro ejemplo es la frase *그댈 기억해요*, donde *그댈* [usted] *기억해요* [*기억하다*] verbo recordar conjugado en presente] por lo cual se traduce como *te recuerdo*.

### Letra

둘이 거닐던 거리에	<b>그대</b> 마음이 혹시	고운 두 눈에 맺힌
노을 질어져가면	말라갈 때면	이슬방울을
잠시 내 두 눈에 담아서	꼭 짜서 <b>다시</b>	어제 따온 <b>구름</b> 조각에
그댈 <b>기억해요</b>	적셔줄게요	담아서
<b>눈</b> 이 내리던 거리에	눈이 쌓이는 계절이	그대 <b>마음</b> 이 혹시
그대 떠나보내고	다시 돌아온다면	말라갈 때면
작은 흔적들만 남아서	<b>많이</b> 힘들었던 그날이	꼭 짜서 다시
나를 울게 해요	나를 울게 해요	적셔줄게요
고운 두 눈에 맺힌	그댄 어디 있나요	그대 마음이 혹시
이슬방울을	그댄 <b>어디</b> 있나요	말라갈 때면
<b>어제</b> 따온 구름 조각에	그대의 지친 맘을 꼭	<b>꼭</b> 내가 다시
담아서	안아주려 해요	적셔줄게요

### Vocabulario 🎵

<b>그대</b> usted	<b>어디</b> ¿dónde?	<b>꼭</b> exactamente
<b>다시</b> de nuevo	<b>구름</b> nube	<b>어제</b> ayer



많이 mucho

마음 mente

눈 nieve



Imagen 6. Beautiful

3. Beautiful = 아름다워. Interpretado por Chen. [Video de YouTube] SMTOWN, 2019. [visto el 20 de junio de 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3tGiiY8>

Título completo en YouTube: CHEN 첸 '아름다워 (Beautiful)' (심포유 Heart 4 U OST) Special Video

Duración: 3:30 minutos

URL alterna <https://bit.ly/3JGwYjk>

*Beautiful* es el OST del programa Hear 4U 심포유 EXO의 릴레이 영상 기록기 첸편 protagonizado por Chen, grabado en 2019 y actualmente disponible en la plataforma digital V-live. La canción fue escrita e interpretada por el cantante antes mencionado. Cuenta con un MV, el cual fue publicado para su visualización en la plataforma digital V-live así como en YouTube, en esta última por el canal de SM Entertainment SMTOWN el 18 de diciembre de 2019. Cuenta con subtítulos generados automáticamente, sin embargo, no se recomienda que se activen, ya que estos no siguen la letra de la canción en su totalidad. En la lírica se pueden leer frases que incluyen gramática básica del idioma, por ejemplo: 바람들 [*viento* acompañado de la partícula 들 que indica plural] por lo cual ,se traduce como los vientos, o 세상 모든 게 아름다워 todo en el mundo es hermoso ya que 세상 [*mundo*] 모든게 [*todo*] 아름다워 [adjetivo *hermoso* en presente].

### Letra

비 오던 거리 위로  
 파사로이 내리는 햇살  
 구름 낀 내 맘도 어느새  
 지쳤던 발걸음도  
 가벼워지는 것 같아  
 이 설레임이 좋아  
 날 보며 웃는 넌  
 그대로일까 품의 향기도

기다려왔던 너를 데리러  
 가는 거리가  
 너에게 물들어 세상  
 모든 게 아름다워  
 수줍은 눈빛으로 다가와  
 내게 입맞추던  
 그날 밤의 네가 떠올라  
 서두른 발걸음은 날

애태우는 것만 같아  
 이 떨림이 좋아  
 날 보며 웃는 넌  
 그대로일까 품의 향기도  
 기다려왔던 너를 데리러  
 가는 거리가  
 너에게 물들어 세상  
 모든 게 아름다워

세상 모든 게 아름다워  
 네 생각에 더 아름다워  
 손끝을 스쳐온 시원한  
 바람들 따라 (너에게)  
 날 보며 웃는 년

그대로일까 품의 향기도  
 기다려왔던 너를 데리러  
 가는 거리가  
 너에게 물들어 세상  
 모든 게 아름다워

세상 모든 게 아름다워  
 네 생각에 더 아름다워  
 세상 모든 게 아름다워  
 네 생각에 더 아름다워

**Vocabulario** ▲

구름	nube	밤	noche	모든	todo
좋아	bien	떨림	temblar	바람	viento
기다려왔	estar esperando	그대	usted	아름다워	hermoso
세상	mundo	너에게	a ti	생각	pensamientos

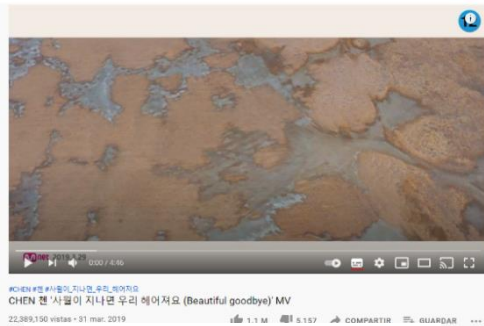


Imagen 7. Beautiful goodbye

4. Beautiful goodbye = 사월이 지나면 우리 헤어져요. Interpretado por Chen. [Video de YouTube] SMTOWN, 2019. [visto el 12 de junio de 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3iAhYrA>  
 Título completo en YouTube: Chen 첸 '사월이 지나면 우리 헤어져요 (Beautiful goodbye)' MV  
 Duración: 4:46 minutos  
 URL alterna: <https://bit.ly/3iBn1lf>

*Beautiful goodbye* es el tema promocional del primer álbum en solitario del artista Chen, el MV fue publicado en el canal oficial de YouTube de la empresa coreana SM Entertainment el 31 de marzo del 2019. Este video en particular cuenta con subtítulos en 8 idiomas entre ellos el coreano y el español lo cual es de utilidad para ir leyendo la letra en el idioma original o bien la traducción de la misma.

*Beautiful goodbye*, es una balada en la cual Chen refleja un sentimiento de tristeza y agradecimiento, habla sobre una despedida donde se pide esperar a que el mes de abril termine para tener un hermoso adiós. 사월이 지나면 그뻐 우리 아무 일도 없듯이 발길을 돌려요, donde 사월이 [*abril* compuesto de dos palabras 사 cuatro y 월 mes -Mes 4 / abril- acompañado de la partícula de sujeto 이], 그뻐 [ forma de decir *después*], 우리 아무 [*nosotros / ninguno*], 일도 없듯이 [일 puede ser traducida como trabajo sin embargo en este contexto y con la partícula 도 y la palabra

없어 *nada* y 뜻이 *como sí*, puede interpretarse *-como si nada pasara-*, 발길을 [pasos acompañado de la partícula de objeto directo], 돌려요 [verbo *convertir* conjugado en tiempo presente], por lo cual se traduce como *cuando llegue abril, separémonos como si nada hubiera pasado.*

### Letra

우리 하지 못한 말들 마저 얘기해요 산들바람이 우릴 감싸줄 때 이렇게 마주 <b>앉아</b> 이별에 대해 말해보아요 이번 <b>겨울</b> 이 지나고 꽃이 피고 나면 우리 이대로 다 <b>괜찮을</b> 거라 했었는데 아무리 노력을 해도 시들어가는 맘 견디기 힘들어 <b>사월</b> 이 지나면 그땐 우리 아무 일도 없듯이 발길을 돌려요 그래야 마지막 우리 인사가 <b>아름다울</b> 수 있게	그때까진 조금만 더 웃어요 웃어요 다시 <b>시간</b> 을 되돌려 처음 만난다면 가로등 <b>옆</b> 에 서 있지 말아요 미소 짓지도 왼손으로 머릴 넘기지 마요 그래야 내가 그대를 지나칠 테니까 사월이 지나면 그땐 우리 아무 일도 없듯이 발길을 돌려요 그래야 마지막 우리 인사가 아름다울 수 있게 그때까진 <b>조금만</b> 더 <b>웃어요</b>	네 맘을 다독여봐도 변하는 이을 물어도 멀어져 그러니 이런 나보다 더 나은 <b>사람</b> 을 만나 미소 짓기를 바래요 그대가 멀어진 만큼 시야가 흐려지네요 사랑했었기 <b>때문에</b> 우리 마지막 인사를 해요 이 시간이 가기 전에 <b>행복해요</b> 그걸 빌어요 기억해요 사랑했던 걸 우리 우리 우리 우리
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Vocabulario \*

<b>우리</b>	nosotros	<b>사월</b>	abril,	<b>때문에</b>	porque
<b>이렇게</b>	como esto	<b>아름다</b>	hermoso	<b>웃어요</b>	sonreír
<b>앉아</b>	sentarse	<b>시간</b>	tiempo	<b>사람</b>	persona
<b>겨울</b>	invierno	<b>옆</b>	a lado de		
<b>행복해요</b>	estar contento	<b>조금만</b>	solo un poco		



Cover by CHEN - '숨' (박효신)

Imagen 8. Breath

5. Breath = 숨. Interpretado por Chen. [Video de YouTube] CHEN, 2020. [visto el 16 de julio de 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3IGmeAk>

Título completo en YouTube: Cover by CHEN - '숨' (박효신)

Duración: 4:44 minutos

URL alterna <https://bit.ly/35fjRY>

*Breath* es una canción interpretada originalmente por el cantante coreano Park Hyo Shin en 2016, Chen la retoma para realizar un cover y publicarlo en su canal personal de YouTube *CHEN* el 24 de junio de 2020, siendo este video el último publicado en dicho canal. En el MV se puede apreciar al artista interpretando el tema mientras la letra de la misma aparece en la parte inferior izquierda, lo cual permite leer la letra en hangul mientras se escucha la pronunciación. *Breath* es una balada romántica con un ritmo y melodía que permite que el alumno pueda escuchar la letra e imitar la pronunciación, el vocabulario y la gramática que se ve presente es muy casual, por lo cual, se puede aprender y posteriormente utilizar en diferentes contextos, 밤에 꾸곤 꿈이 el sueño de anoche, ya que 밤에 [*noche* más la partícula de lugar 에], 꾸곤 꿈이 [tener un *sueño*], puede tener esa traducción.

### Letra

오늘 하루 쉴 숨이  
 오늘 하루 쉴 곳이  
 오늘만큼 이렇게 또  
 한번 살아가  
 침대 밑에 놓아둔  
 지난 밤에 꾸곤 꿈이  
 지친 맘을 덮으며  
 눈을 감는다 괜찮아  
 남들과는 조금은 다른  
 모양 속에  
 나 홀로 잠들어  
 다시 오는 아침에  
 눈을 뜨면 웃고프다  
 오늘 같은 밤

이대로 머물러도 될  
 꿈이라면  
 바랄 수 없는걸 바라도  
 된다면  
 두렵지 않다면 너처럼  
 오늘 같은 날  
 마른 줄 알았던  
 오래된 눈물이 흐르면  
 잠들지 않는  
 내 작은 가슴이 숨을  
 쉰다  
 끝도 없이 먼 하늘  
 날아가는 새처럼  
 뒤돌아 보지 않을래

이 길 너머 어딘가 봄이  
 힘없이 멈춰있던  
 세상에 비가 내리고  
 다시 자라난 오늘  
 그 하루를 살아  
 오늘 같은 밤  
 이대로 머물러도 될  
 꿈이라면  
 바랄 수 없는걸 바라도  
 된다면  
 두렵지 않다면 너처럼  
 오늘 같은 날  
 마른 줄 알았던  
 오래된 눈물이 흐르면

잠들지 않는

이 어린 가슴이 숨을  
쉴다

고단했던 내 하루가  
숨을 쉴다

### Vocabulario ★

오늘	hoy	밤	noche	세상	mundo
이렇게	como esto	이대로	de este modo	살아	vivir
침대	cama	처럼	como (comparación)	꿈	sueño
괜찮아	está bien	눈물	lagrima	가슴	pecho
다시	de nuevo	새	pájaro	쉴다	descansar



Imagen 9. Bye babe

6. Bye Babe. Interpretado por Chen y 10cm. [Video de YouTube] SMTOWN, 2017. [visto el 15 de julio de 2021] Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=3t3gKc1xwCE>  
 Título completo en YouTube:  
 [STATION] 10cm X CHEN 'Bye Babe' Live Video  
 Duración: 3:36 minutos  
 URL alterna: <https://bit.ly/3DcUToo>

*Bye Babe*, es una colaboración entre el artista coreano Chen y el duo coreano 10 CM. La canción cuenta con un MV oficial, publicado en 2017 en YouTube por el canal *SMTOWN* de la empresa SM Entertainment. El MV no cuenta con subtítulos en ningún idioma, *Bye Babe* es una canción que habla sobre una ruptura en buenos términos, es decir expresa el final de una relación sin culpar a ninguna parte por ello. Bye bye babe 근데 잠깐 [pero, esperar], Bye bye babe 미안 전화 [lo siento informal, llamada 전화], Bye bye babe 보고싶대 [te extraño, verbo *ver* 보다 más la gramática querer 고 싶다], Bye bye babe 먼저 갈게 [me iré primero, 먼저 (*primero*) y el verbo *ir* en futuro 갈게]. El ritmo de la canción es lento por lo cual se puede seguir la letra de la canción mientras se escucha la melodía.

### Letra

하루 종일 연락했는데  
1 이 없어지지 않은  
상태

이제서야 봤대  
일이 너무 많대  
믿으면 안돼

내가 백번 얘기했는데  
너는 이미 답이 나온  
상태

눈에 다 보이게  
 너 빼곤 다 아는데  
 불쌍하게  
 너 **지금** 되게 바보 같애  
 왜 볼 때마다 얼굴은  
 더 **예뻐**지는지  
 내 마음 부풀어만  
 가는데  
 마치 풍선같이  
 옆에서 보는 내가  
**마음**이 더 불안해  
 말해 터져 버리기 전에  
**Bye bye bye babe**  
 이렇게 말해도  
 네게 욕할 사람도 하나  
 없는데  
 뭐가 문젠데  
**Bye bye bye babe**  
**그렇게** 말하고  
 차갑게 돌아서고 나면  
 내가 **나쁜** 놈 같은데  
**Bye bye bye babe**  
**Bye bye bye babe**  
**저녁**에 그엘 만났는데

보자마자 표정이 별론데  
**오늘**따라 모든 게  
 재미없대 집에 가야겠다  
 그러다 여기 온 건데  
 왜 올 때마다 상태가  
 더 나빠지는지  
 네 애길 **듣다** 속이  
 터질 것 같애 폭탄같이  
 내 맘을 나도 모른다는  
 게  
 더 위험해  
**말해** 나 폭발하기 전에  
**Bye bye bye babe**  
**이렇게** 말하고  
 차갑게 돌아서고 나면  
 내가 나쁜 놈 같은데  
**Bye bye bye babe**  
 그렇게 말해도  
 네게 욕할 **사람**도 하나  
 없는데  
 뭐가 문젠데  
**Bye bye bye babe**  
**Like this** 너는 어항 속에  
**그냥** 물고기 몇 번 말해

**Like this** 그중에서는  
 그나마 젤 큰 고래쯤은  
 될 것 같은데  
**Nope**  
**Bye bye bye babe**  
 이렇게 말하고  
 몇 **밤** 지나고 나면  
 잊혀질텐데 뭐가 문젠데  
**Bye bye bye babe**  
 그렇게 말하고  
 차갑게 돌아서도 불쌍한  
 건  
 나일 것 같은데  
**Bye bye bye babe 근데**  
 잠깐  
**Bye bye bye babe** 미안  
 전화  
**Bye bye bye babe** 보고  
 싶대  
**Bye bye bye babe** 먼저  
 갈게  
**Bye bye bye babe**

## Vocabulario >

<b>하루</b>	un día	<b>이렇게</b>	como esto	<b>그냥</b>	solo (una cosa)
<b>너무</b>	también	<b>사람</b>	persona	<b>밤</b>	noche
<b>지금</b>	ahora	<b>예뻐지</b>	bonito	<b>나쁜</b>	malo
<b>왜</b>	¿por qué?	<b>마음</b>	mente/ corazón	<b>저녁</b> 에	por la tarde
<b>말해</b>	decir	<b>그렇게</b>	como eso	<b>오늘</b>	hoy
<b>듣다</b>	escuchar	<b>근데</b>	pero/ por cierto		



Imagen 10. Cherry blossom

7. Cherry blossom love song = 벚꽃연가. Interpretado por Chen. [Video de YouTube] Stone Music Entertainment, 2018. [visto el 25 de junio de 2021] Disponible en: <https://bit.ly/36sBZhe>

Título completo en YouTube: [백일의 낭군님 OST Part 3] 첸 (CHEN) - 벚꽃연가 (Cherry Blossom Love Song) M0056

Duración: 4:11 minutos

URL alterna: <https://bit.ly/3Nh7Lyx>

*Cherry blossom love song*, forma parte de la banda sonora del drama *100 days my prince*. Fue publicada en el canal de YouTube *Stone Music Entertainment* en 2019. El video cuenta con subtítulos en coreano generados automáticamente por la plataforma, sin embargo, no siguen la letra de la canción en su totalidad, por ello no se recomienda activarlos. Esta canción expresa el sentimiento de amor y aprecio hacia una persona. Hace un símil entre la persona amada y las flores de cerezo, mismas que son muy significativas en Corea. El ritmo de la canción es lento, por lo cual se puede seguir la letra mientras se escucha.

Dentro del vocabulario hay palabras y frases que el alumno puede memorizar y posteriormente utilizar en conversaciones. 약속들이 별들처럼 *donde* 약속 [*promesas*], 들이 [partícula del plural acompañado de la partícula de sujeto], 별들 [estrella acompañado de la partícula de plural 들], 처럼 [*como* (comparación)], por lo cual se traduce como *las promesas son como las estrellas*.

### Letra

이토록 아름다웠던  
달빛이었던가  
아득히 깊어진 밤이면  
숨었던 그리움 고갤  
드네  
지키지 못한 약속들이  
별들처럼 떠다니  
긴 밤에 불어온 바람  
그대 숨결인 것만 같아  
괴로웠다

스쳐가는 바람에 내게  
떨어지는  
벚꽃 잎은 그댈 닮아  
이리 쓸쓸한가  
칼에 벤 상처 보다 더  
깊게 아려운  
그댈 새긴 가슴  
모든 게 불편하기만한  
잊고 싶던 기억들  
너머로 참 선명하게  
빛이 나던

너와 함께 보낸 나날들  
스쳐가는 바람에 내게  
떨어지는  
벚꽃 잎은 그댈 닮아  
이리 쓸쓸한가  
칼에 벤 상처 보다 더  
깊게 아려운  
그댈 새긴 가슴  
아스라이 흐려진 달빛에  
슬피 훑날리던 그대



모든 것과 바꿔서 널  
다시 만나면  
품 한가득 널 안으며 이  
말 전하리라

백일간의 그 꿈은 그  
어떤 날보다  
아름다웠다고  
사랑했었다고

### Vocabulario ^

처럼	como, (comparación)	보다	ver	다시	de nuevo
밤	noche	가슴	pecho	아름다웠	fue hermoso
바람	viento	빛	luz	함께	juntos
꽃	flor				



Imagen 11. Everyday every moment

8. Everyday every moment = 모든 날, 모든 순간.  
Interpretado por Chen. [Video de YouTube]  
CHEN, 2019. [visto el 16 de julio de 2021]  
Disponible en: <https://bit.ly/3JJrZi2>  
Título completo en YouTube: Cover by CHEN -  
'모든 날, 모든 순간' (폴킴)

Duración: 3:33 minutos

URL alterna: <https://bit.ly/3uxfMqf>

*Everyday every moment*, es una canción interpretada originalmente por el cantante coreano Paul Kim como parte del OST del drama *Should we kiss first*, en 2018. En 2019, Chen realiza un video cantando un cover de la canción y lo publica en su canal personal de YouTube CHEN. El video cuenta con subtítulos en 16 idiomas entre ellos el español y el coreano, por lo cual, al activarlos permite leer la letra de la canción en hangul o su traducción al español. *Everyday every moment* es una balada romántica con un ritmo lento, lo cual permite escuchar detenidamente la pronunciación de las sílabas para poder imitar los sonidos. En la lírica se puede encontrar palabras y frases de uso común, por ejemplo: 웃을수 있을까 ¿puedes reír?, ya que 웃을 수 [raíz del verbo *reír* más la gramática *을수 poder hacer*], 있을까 [indica que es una pregunta] puede tomar la interpretación antes mencionada.



## Letra

네가 없이 웃을 수  
있을까  
생각만 해도 눈물이나  
힘든 시간 날 지켜준  
사람  
이제는 내가 그댈 지킬  
테니  
너의 품은 항상  
따뜻했어  
고단했던 나의 하루에  
유일한 휴식처  
나는 너 하나로 충분해  
긴 말 안 해도 눈빛으로  
다 아니깐  
한 송이의 꽃이 피고  
지는

모든 날, 모든 순간  
함께해  
햇살처럼 빛나고 있었지  
나를 보는 네 눈빛은  
꿈이라고 해도 좋을  
만큼  
그 모든 순간은  
눈부셨다  
불안했던 나의 고된  
삶에  
한줄기 빛처럼 다가와  
날 웃게 해준 너  
나는 너 하나로 충분해  
긴 말 안 해도 눈빛으로  
다 아니깐  
한 송이의 꽃이 피고

지는  
모든 날, 모든 순간  
함께해  
알 수 없는 미래지만  
네 품속에 있는 지금  
순간 순간이  
영원 했으면 해  
갈게 바람이 좋은 날에  
햇살 눈부신 어떤 날에  
너에게로  
처음 내게 왔던  
그날처럼  
모든 날, 모든 순간  
함께해

## Vocabulario ※

눈물 lagrima  
사람 persona  
항상 siempre  
꽃 flor

모든 todo  
처음 primero  
꿈 sueño  
나는 yo

함께해 estar juntos  
미래 futuro  
바람 viento



Imagen 12. Everytime

9. Everytime. Interpretado por Chen. [Video de YouTube en línea] MUSIC&NEW, 2016. [Visto el 14 junio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3wBQFFF>  
Título completo en Youtube: [MV] CHEN(첸)XPunch(펀치) - Everytime | 태양의 후예 OST Part.2  
Duración: 3:09 minutos.  
URL alterna: <https://bit.ly/3NpAkcS>

*Everytime* interpretada por los artistas coreanos Chen y Punch, fue publicada el 24 de febrero del 2016 en el canal de YouTube *MUSIC&NEW* *뮤직앤뉴* como parte de la banda sonora del K-drama *Descendants of the sun*. Cuenta con subtítulos en 6

idiomas diferentes entre ellos el coreano y español, por lo cual es un recurso de mucha utilidad para poder escuchar la canción mientras se leen los subtítulos en el idioma original.

La letra de esta canción incluye palabras y frases en el idioma inglés, sin embargo, la lengua que predomina en toda la canción es coreano, el vocabulario que maneja la canción se encuentran palabras de uso cotidiano, por ejemplo 가슴 [pecho], 사람 [persona], 정말 [de verdad] y frases como 조금 멀리 우리 돌아왔지만 지금이라도 난 괜찮아 donde 조금 significa [un poco], 멀리 [lejos], 우리 [nosotros], 돌아왔 [volver ], 지만 [pero], 지금 [ahora], 이라도 [incluso], 난 [yo, contracción de 나는 ], 괜찮아 [está bien], lo cual se puede traducir como volvimos un poco lejos, pero incluso ahora estoy bien.

### Letra

Oh every time I see you  
 그대 눈을 볼 때면 자꾸  
 가슴이 또 설레여와  
 내 운명이죠 세상  
 끝이라도  
 지켜주고 싶은 단 한  
 사람  
 Baby oh oh oh oh  
 Oh oh oh oh  
 Baby oh oh oh oh  
 Oh oh oh oh  
 Oh every time I see you  
 그대 눈을 볼 때면 자꾸  
 가슴이 또 설레여와  
 내 운명이죠 세상  
 끝이라도  
 지켜주고 싶은 단 한  
 사람  
 그대 나를 바라볼 때  
 나를 보며

미소 질 때 난 심장이  
 멈출 것 같아요 난  
 그댄 어떨까요. 난 정말  
 감당하기 힘든걸  
 온종일 그대 생각해  
 조금 멀리 우리  
 돌아왔지만  
 지금이라도 난 괜찮아  
 Oh every time I see you  
 그대 눈을 볼 때면  
 자꾸 가슴이 또  
 설레여와  
 내 운명이죠 세상  
 끝이라도  
 지켜주고 싶은 단 한  
 사람  
 날 떠나지 말아요  
 가끔은 0020 알 수 없는  
 미래라 해도

날 믿고 기다려줄래요  
 워 나만의 그대여  
 내겐 전부라는 말  
 고백한 적이 있었나요  
 내 운명이죠 세상  
 끝이라도  
 지켜주고 싶은 너  
 Baby oh oh oh oh  
 사랑할래요  
 Oh oh oh oh  
 니 눈빛과 니 미소와  
 그 향기까지도  
 Baby oh oh oh oh  
 기억해줘요  
 Oh oh oh oh  
 언제나 우리 함께  
 있음  
 I love you

### Vocabulario |

가슴 pecho

미소 sonrisa

미래

futuro

세상	mundo	난	yo	있었나요	estar ahí
끝이	el final	멀리	lejos	기억해	recordar
그대	usted	내	mío (posesión)	미래	

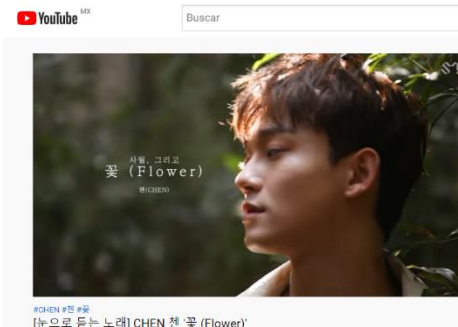


Imagen 13. Flower

10. Flower = 꽃. Interpretado por Chen. [Video de YouTube en línea] SMTOWN, 2019. [visto el 18 junio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3INDTGE>

Título completo en Youtube: [눈으로 듣는 노래]

CHEN 첸 '꽃 (Flower)'

Duración: 3:00 minutos.

URL alterna: <https://bit.ly/3iJ8H0h>

*Flower*, fue publicada el 8 abril del 2019 en la plataforma digital YouTube, la canción escrita e interpretada por el artista Chen forma parte de su primer mini álbum como solista. El MV muestra la letra en coreano, la cual va apareciendo según va sonando la melodía. YouTube tiene la opción de activar subtítulos y para este video en particular se pueden activar en coreano, sin embargo, resulta de poca utilidad, dado que la letra de la canción forma parte del video mismo.

*Flower* es una canción que expresa el sentimiento de esperanza y de un nuevo comienzo, 꽃이 핀다 따스해진 해를 담아, 작은 꿈들이 되어, donde 꽃이 [*flor* acompañado de la partícula de sujeto], 핀다 [*피다* verbo *florecer* en infinitivo], 따스해진 [*따뜻하다* adjetivo *cálido*], 해를 [*sol*, acompañado de la partícula de objeto], 담아 [*poner, emplatarse, envasarse*], 작은 [*pequeña*, acompañada de la partícula de tema 은], 꿈들이 [*sueño*, 들 del plural, 이 partícula de sujeto / *los sueños* ], 되어 [*volverse*], puede traducirse como las flores florecen en el cálido sol, convirtiéndose en pequeños sueños. Lo anterior es solo una pequeña frase en donde se observa el uso de partículas, adjetivos y verbos.

### Letra

고요한 침묵만 가득한  
마음은

텅 비어 온기마저  
흘러져

쓸쓸히 혼자 견뎌온 꽃  
한 송이

한숨도 못 자고  
 기다렸던  
 내 맘의 봄이 어서  
 와주길  
 겨울 지나 불어온  
 봄바람 따라  
 다시 또 내 안에  
 꽃이 핀다 보드라운  
 봄빛 담아

아름 인줄 알았던  
 눈물을 머금은 잎이  
 하나둘 피어온다  
 차갑게 얼어붙은 계절이  
 어느새 녹아내리듯  
 어찌면 그렇게  
 깊은 밤 끝에 밝은  
 새벽이 시작되고  
 다시 아름답게 태어나

꽃이 핀다 따스해진  
 해를 담아  
 작은 꿈들이 되어  
 움츠려 있던 꽃잎이  
 하나둘 피어온다  
 차갑게 얼어붙은 계절이  
 어느새 녹아내리듯  
 기다린 봄날에 다시  
 피어온다

**Vocabulario ∞**

꽃	flor	봄바람	viento de primavera	해를	el sol
못자고	no puedo dormir	눈물을	la lagrima	꿈들이	los sueños
봄	primavera	그렇게	como	다시	de nuevo

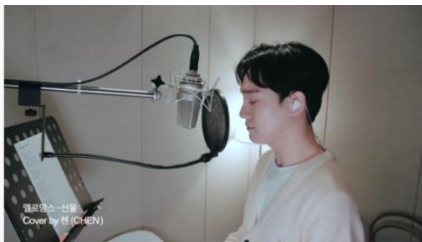


Imagen 14. Gift

11. Gift= 선물. Interpretado por Chen. [Video de YouTube en línea] CHEN, 2019. [visto el 18 julio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3iHzJoM>  
 Título completo en Youtube: Cover by CHEN - '선물(Gift)' (멜로망스 MeloMance)  
 Duración: 4:14 minutos  
 URL alterna: <https://bit.ly/3NgGXye>

*Gift* interpretada originalmente por el dúo MeloMance en 2017, es una canción romántica, con un ritmo lento que permite escucharla mientras se imita la pronunciación de las palabras y frases. En 2019, el cantante Chen graba un cover de dicha canción y lo publica en su canal personal de YouTube. El video cuenta con subtítulos en coreano, sin embargo, estos son generados por la plataforma YouTube, por lo cual no se recomienda activarlos, en su lugar se puede leer la letra de la canción en hangul en la parte inferior izquierda del video. *Gift*, es una canción en la cual se encuentran presentes palabras y frases que se pueden estudiar y aprender para utilizarse en contextos diferentes, 모든 것들이 너무 예뻐 보여 todo se ve tan bonito, ya que 모든 [*todo*], 것들이 [*cosas*

acompañado de la particular del plural 들 y la partícula de sujeto 이], 너무 [demasiado], 예뻐 [raíz del adjetivo bonito] y 보여 [verbo ver en presente].

### Letra

빛이 들어오면  
자연스레 뜨던 눈  
그렇게 너의 눈빛을  
보곤  
사랑에 눈을 떴어  
항상 알고 있던 것들도  
어딘가  
새롭게 바뀐 것 같아  
남의 얘기 같던 설레는  
일들이  
내게 일어나고 있어  
나에게만 준비된 선물  
같아  
자그마한 모든 게  
커져만 가

항상 평범했던 일상도  
특별해지는 이 순간  
별생각 없이 지나치던  
것들이  
이제는 마냥 내겐 예뻐  
보이고  
내 맘을 설레게 해  
항상 어두웠던 것들도  
어딘가  
빛나고 있는 것 같아  
남의 얘기 같던 설레는  
일들이  
내게 일어나고 있어  
나에게만 준비된 선물  
같아  
자그마한 모든 게

커져만 가  
항상 평범했던 일상도  
특별해지는 이 순간  
너를 알게 된 뒤 보이는  
모든 것들이 너무 예뻐  
보여  
그렇게 신난 아이처럼  
순수한 사람이 된 것  
같아  
나에게만 준비된 선물  
같아  
자그마한 모든 게  
커져만 가  
항상 평범했던 일상도  
특별해지는 이 순간  
깊은 사랑해 빠진 순간

### Vocabulario 🎵

그렇게	como esto	모든	todo	순간	momento
항상	siempre	없이	nada	예뻐	bonito
내게	a mi	마냥	al igual que	처럼	como (comparación)
선물	regalo	준비된	listo	사람	persona
사랑해	amar				



잘 자 Imagen 15. Good night

12. Good night = 잘 자요. Interpretado por Chen. [Video de YouTube en línea] CHEN: Tema, 2019. [visto el 8 julio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3qE90hk>

Título completo en Youtube: 잘 자요 Good night

Duración: 3:39 minutos

URL alterna: <https://bit.ly/3un8lww>

*Good night*, forma parte del segundo mini álbum de Chen, no cuenta con MV para promocionar la canción, no obstante, el audio fue publicado en diferentes plataformas digitales el 1 de octubre del 2019. El canal *CHEN: Tema*, generado automáticamente por la plataforma digital YouTube, cuenta con subtítulos en coreano los cuales son creados automáticamente por la plataforma, no se recomienda activarlos ya que estos no siguen en su totalidad la letra de la canción. *Good night* es una canción tranquila, con un ritmo relajante y lento, por lo cual se puede seguir a la perfección la letra mientras se escucha la melodía. Las palabras y frases de la canción son de uso común, por ello al escucharlas frecuentemente se pueden memorizar y aplicar en situaciones cotidianas, ejemplo 잘 자요 buenas noches [잘 *bien*], y [자요 verbo *dormir* conjugado en presente], o 생각들은 los pensamientos [생각 *pensamientos*], [들은 partícula de plural y de tema respectivamente].

### Letra

눈을 떠봐도 새벽	오늘은 이대로	늘어놓은 생각들은
두 시 반	잘 자요 잘 자요 이 밤	내일로 미루고
무거운 몸과 더	좋은 꿈 꾸기를	잘 자요 잘 자요 이 밤
무거운 맘	잘 자요 잘 자요 이 밤	좋은 꿈 꾸기를
무슨 생각하나요	꿈에서만이라도 꼭	잘 자요 잘 자요 이 밤
힘든가요 괜찮나요	편안하길 바래요	꿈에서만이라도 꼭
왜 나만 안된다	행복하길 바래요	걱정 없길 바래요
생각하죠	시간이 멈춘 듯이	웃고 있길 바래요
내일이 안 오길	잘 자요 잘 자요 이 밤	시간이 멈춘 듯이
바라나요	정답이 없는 게	잘 자요 잘 자요 이 밤
꼭 머리를 짓누르는	답이라고	잘 자요 잘 자요 이 밤
생각들은	세상은 아무도 모른다고	잘 자요 잘 자요 이 밤
머리맡에 뉘어두고 걱정	다 바람처럼 지나갈	잘 자요 잘 자요 이 밤
마요	거라 믿고 천장 위로	잘 자요 잘 자요

### Vocabulario ↓

눈	ojos	내일	mañana	꼭	exactamente
무슨	¿qué?	밤	noche	시간	tiempo
괜찮나요	¿estás bien?	꿈	sueño	잘 자요	buenas noches
왜	¿por qué?	오늘	hoy	정답	respuesta

머리

cabeza

좋은 꿈

buen sueño

바람

viento



Imagen 16. Hello

13. Hello =안녕 . Interpretado por Chen. [Video de YouTube en línea]. SMTOWN, 2020. [visto el 11 julio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3LebvyT>

Título completo en Youtube: CHEN 첸 '안녕 (Hello)' MV

Duración: 3:37 minutos

URL alterna: <https://bit.ly/3tDFeel>

*Hello*, es el último sencillo digital de la discografía del artista Chen antes de su incorporación al servicio militar obligatorio en Corea del Sur. La canción cuenta con un MV, el cual fue publicado en diferentes plataformas digitales como V-Live y YouTube el 15 de octubre de 2020, en esta última por el canal de SM Entertainment, SMTOWN. Actualmente cuenta con subtítulos en 8 idiomas, entre ellos el coreano y español por lo cual se recomienda activarlos si se desea seguir la letra mientras se escucha la melodía o si se desea leer la traducción. Al ser una canción con un ritmo lento, se puede identificar e imitar la pronunciación de palabras y frases. *Hello* es una balada romántica en la cual se ven reflejados diversos sentimientos, por lo cual el vocabulario y las frases que se presentan a lo largo de la letra pueden ser de utilidad para estudiar, aprender y posteriormente utilizar en conversaciones, 물어보려고 해요 planeo preguntar, en esta frase está presente la gramática de *planes* (려고 해요), la cual se coloca después del verbo que indica la acción que se planea hacer.

### Letra

안녕 겨우 이 한마디  
하기까지가  
어려웠죠  
한참 어떤 다음 말을  
이어갈지가  
뒤엎킨 사이

수없이 쌓인 말들과  
채우지 못한 빈 공간  
맘에 없는 말이 그 틈에  
새버릴까  
난 겁이 나  
사랑하는 그대여 긴긴  
망설임 동안

내 맘 같은 단어를 찾지  
못해서  
흔한 그 인사말 속 모든  
진심을 담아  
그대 안녕 하나만  
물어보려고 해요



수없이 쌓인 말들과  
결국에 비워둔 **공간**  
하지 못한 말이 더  
아프게 할까봐  
또 겁이 나  
**사랑하는** 그대여 긴긴  
망설임 동안  
내 맘 같은 단어를 찾지  
못해서  
흔한 그 인사말 속 모든

**진심**을 담아  
그대 안녕 하나만  
물어보려고 해요  
다음 말 못 잇고  
**꼭** 손에 쥔 펜을 놓은  
뒤  
전하지 못한 그 말들만  
내 **마음**에 남아  
후회하겠지만

사랑하는 그대여 못다  
쓴 이 **편지**가  
그대에게 닿을진 알 수  
없겠죠  
차마 닿지 못해도 그대  
안녕하기를  
**잘 지내고** 있기를  
바라고 또 바라요  
**안녕** 겨우 이 한마디  
적은 뒤로 난 멈춰서요

### Vocabulario ✂

<b>안녕</b>	hola / adios	<b>모든</b>	todo	<b>사랑하는</b>	amar
<b>다음</b>	siguiente	<b>그대</b>	tu	<b>진심</b>	sinceridad
<b>겁이</b>	miedo,	<b>공간</b>	espacio	<b>꼭</b>	exactamente
<b>동안</b>	mientras	<b>잘 지내고</b>	estar bien	<b>마음</b>	Mente/ corazón
<b>편지</b>	carta				



Imagen 17. Hold you tight

**14.** Hold you tight =널 안지 않을 수 있어야지. Interpretado por Chen. [Video de YouTube en línea]. CHEN: Tema, 2019. Disponible en: <https://bit.ly/3DgTsp8>

Título completo en Youtube: 널 안지 않을 수 있어야지 Hold you tight

Duración: 3:14 minutos

URL alterna: <https://bit.ly/36Ju5zY>

*Hold you tight*, forma parte del segundo mini álbum de Chen como solista, la canción no cuenta con un MV para promocionar, no obstante, al igual que las canciones que integran este álbum el audio fue publicado en diferentes plataformas digitales para su descarga y *streaming*. En YouTube el video cuenta con subtítulos en coreano, generados automáticamente por la plataforma, sin embargo, no se recomienda activarlos ya que estos no siguen en su totalidad la letra de la canción.

Si bien en algunas partes de la canción el ritmo es un poco acelerado, se presta perfectamente para escuchar la pronunciación siguiendo la letra. *Hold you tight* es



una canción de amor, por lo cual en la letra se pueden leer palabras y frases relacionadas con este sentimiento, por ejemplo, 널 안고 있으면 세상 모든 순간들이 꼭 나를 위해 se traduce como cuando te abrazo, cada momento del mundo es para mí ya que 널 [a tí], 안고 [안다 abrazar y], 있으면 [estar más la gramática condicional si 으면], 세상 [mundo], 모든 [todo], 순간들이 [momentos, acompañado de la partícula del plural 들 y la partícula de sujeto 이], 꼭 [exactamente], 나를 [a mí], y 위해 [por], puede interpretarse como la frase antes mencionada.

### Letra

날 올려다보는 너  
 눈빛이 전한 단어들  
 나 온종일 애태웠던  
 참 기다란 그리움  
 간절히 바라던 온도  
 안도케 하는 포근함  
 내 어깨에 느껴지는  
 꼭 아이 같은 작은 숨결  
 나를 보며 수줍게 웃곤  
 내 품속으로 달려드는  
 널  
 도대체 난 그런  
 널 안지 않을 수  
 있어야지  
 네 맘 가장 가까이에서  
 속삭이는 너를 듣는 일  
 도대체 난 그런  
 널 안지 않을 수  
 있어야지

혹 사랑이라는 게  
 만질 수 있는 거라면  
 저 하늘색 구름 같은  
 너의 품이 아닐까  
 어찌면 사랑이란 게  
 어떤 행동이라면  
 내 두 팔에 가득 감아  
 꼭 안아주는 일 아닐까  
 나를 보며 수줍게 웃곤  
 내 품속으로 달려드는  
 널  
 도대체 난 그런 널  
 안지 않을 수 있어야지  
 네 맘 가장 가까이에서  
 속삭이는 너를 듣는 일  
 도대체 난 그런 널  
 안지 않을 수 있어야지  
 널 안고 있으면  
 세상 모든 순간들이

꼭 나를 위해 또 나만  
 위해  
 존재하는 것만 같은데  
 내 품이 너에게도 그리  
 느껴질까  
 내 마음이 너에게  
 다 들릴 만큼 더 꼭  
 안아줄게  
 너를 만난 나란 계절에  
 예쁜 꽃만 띄워주는 너  
 도대체 난 그런 널  
 안지 않을 수 있어야지  
 너무 소중한 애뜻해  
 많이 아껴두고 싶은데  
 도대체 난 그런 널  
 안지 않을 수 있어야지  
 널 안지 않을 수  
 있어야지

### Vocabulario □

눈	ojo	위해	porque	예쁜	bonito
아이	niño	너를	tu	꼭	exactamente / sin duda
웃	risa	사랑	amor	난	yo (informal)
세상	mundo	마음	mente	너무	también

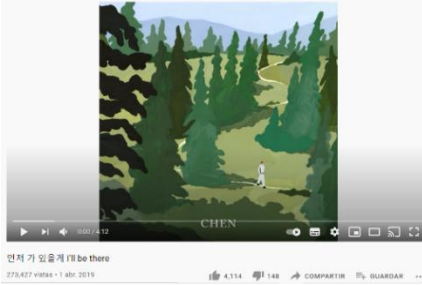


Imagen 18. I'll be there

15. I'll be there = 먼저 가 있을게. Interpretado por Chen. [Video de YouTube en línea]. CHEN: Tema, 2019. Disponible en:

<https://www.youtube.com/watch?v=Exmsk2zMG5s>

Título completo en Youtube: 먼저 가 있을게 I'll be there

Duración: 4:12 minutos

URL alterna: <https://bit.ly/3wIFdlf>

Publicada por el canal *CHEN: Tema* el 1 de abril en YouTube. Cuenta con subtítulos en coreano generados automáticamente por la plataforma, sin embargo, la letra no se sigue en su totalidad, hay espacios donde los subtítulos no son los que corresponden e incluso hay palabras que no necesariamente se encuentran en coreano.

*I'll Be There* es una balada triste, que manifiesta el sentimiento de nostalgia al recordar un amor, con la letra, Chen expresa que sin importar lo que pase, los recuerdos se quedan presentes. La canción es adecuada para seguir la letra lentamente y apropiarse de algunas frases tales como, 먼저 가 있을게 추억 속에 잠들어 있을게 네 맘속, donde 먼저가 se traduce como [*primer*], 있을게 [*estar ahí*], 추억 속에 [*memoria* 추억 / *dentro* 속에 = en los recuerdos ], 잠들어 [*dormir / escuchar* = quedarse dormido], 있을게 [*estar*], 네맘속에 [*tu corazón*], se traduce cómo estaré allí, en tus recuerdos, estaré recostado allí, dentro de tu corazón, o bien 우리가 매일 즐겨 듣던 노래 속에도 donde 우리가 [*nosotros* más partícula de sujeto 가], 매일 [*todos los días*], 즐겨 듣던 노래 [*escuchar/ 노래 = canción*], 속에도 se traduce como en la canción que siempre escuchábamos juntos.

## Letra

나는 잊혀져도 괜찮아  
작은 점이 돼도 괜찮아  
우린 이제 없는 거야  
울지 마 울지 마  
언젠가 우릴 돌아봤을  
때  
나라는 기억이

따뜻했다면  
그걸로 된 거야  
먼저 가 있을게 추억  
속에  
잠들어 있을게 네  
맘속에  
우리가 매일 즐겨 듣던

노래 속에도  
널 항상 바라다준 버스  
정류장에도  
내가 있을게 늘 곁에서  
숨 쉬고 있을게 소리  
없이  
추억이 돼 미안해

기댈 곳 없이 혼자  
 걷다가  
 감당 못할 만큼 눈물이  
 날 땀  
 두 눈을 감아봐  
 먼저 가 있을게 추억  
 속에  
 잠들어 있을게 네  
 맘속에  
 촛불 불며 축하한  
 생일카드 속에도

잘 자라 입 맞추던  
 너의 집 문 앞에도  
 내가 있을게 늘 곁에서  
 숨 쉬고 있을게 소리  
 없이  
 추억 끝에 거기서 만나  
 근데 나 너무나 보고  
 싶다  
 안될 걸 알지만 보고  
 싶다  
 사랑을 추억으로

망쳐와서 미안해  
 다시는 볼 수 없게  
 이별이 돼 미안해  
 지키지 못한 그  
 약속들은  
 아마 난 영원히 못 잊을  
 거야  
 먼저 가 있을게  
 먼저 가 있을게

**Vocabulario ■**

괜찮아      está bien  
 울지 마      no llores  
 있을게      estar ahí  
 노래      canción  
 약속들      promesas

쉬고      descansar y  
 눈을      los ojos  
 잘      bien  
 문 앞에      frente a la puerta

소리      sonido  
 보고      ver y  
 싶다      extrañar  
 미안해      perdón



Imagen 19. Im not ok

**16.** I'm not okay =안녕 못해. Interpretado por Chen. [Video de YouTube en línea] CHEN: Tema, 2017. [Visto 20 junio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3iG21QN>

Título completo en Youtube: 안녕 못해 I'm Not Okay

Duración: 3:42minutos

URL alternativo: <https://bit.ly/3DdnF8q>

*I'm not ok*, forma parte de la banda sonora del drama *Missing 9*. El audio de esta canción fue publicado el 13 de marzo del 2017 en el canal de YouTube *CHEN: Tema*. No cuenta con subtítulos en español solo en coreano y estos son generados automáticamente por la plataforma, sin embargo, no se recomienda activarlos ya que no siguen en la totalidad la lírica de la canción. *I'm not ok*, es una balada triste que expresa el sentimiento de no poder olvidar a una persona, la canción tiene un ritmo lento lo cual facilita seguir la letra de la canción. Así mismo, contiene palabras que

los estudiantes podrían memorizar para aumentar su vocabulario. 안녕 못해 잘 지내지 못해 donde 안녕 se traduce como [hola o adiós en modo informal], 못해 [no poder, 해 raíz del verbo hacer], 잘 지내지 [bien, 지내지 acompañado de la palabra 잘, se refiere al estado de ánimo, es decir estar bien, el 지 al final de la oración da un toque de informalidad], por lo cual se puede traducir como hola no, no estoy bien. Una oración donde se puede encontrar la respuesta a una pregunta que comúnmente se usa para saber cómo está una persona.

### Letra

좋아 보인데 다 이겨낸  
듯이  
팬찮은 듯 보인데 내가  
내가  
순간 울 것 같은 걸  
겨우 참고 산단 걸  
그 누구도 그 아무도  
몰라  
웃어주니까 행복한 줄  
아나 봐 내 가슴은 내  
진심은 여지껏 너인데  
안녕 못해 잘 지내지  
못해  
맘 한쪽에 널 데리고  
사는 나  
행복할 리가 없잖아  
팬찮을 리가 없잖아

왜 모르니  
미안한 얘기지만  
좋지 못해 마냥 웃진  
못해  
너 땀에 날 떠난 네  
생각에  
살아있긴 하지만  
사는 것 같지 않은 나야  
시간이 모두  
해결해준다는  
그런 말은 세상에 없어  
없어  
차차 나아질 거란 듣기  
좋은 위로가 솔직히 난  
와 닿지 않는 걸  
너는 날 알까 무너진 내  
모습을

너 때문에 엉망으로  
망가져 가는 날  
안녕 못해 잘 지내지  
못해  
맘 한쪽에 널 데리고  
사는 나  
행복할 리가 없잖아  
팬찮을 리가 없잖아  
왜 모르니  
미안한 얘기지만  
좋지 못해 마냥 웃진  
못해  
너 땀에 날 떠난 네  
생각에  
살아있긴 하지만  
사는 것 같지 않은 나야

### Vocabulario ㄷ

좋아 bien

울 llorar [울다/infinitivo]

몰라 no lo sé

가슴 pecho

못해 no poder

왜 ¿por qué

하지만 sin embargo

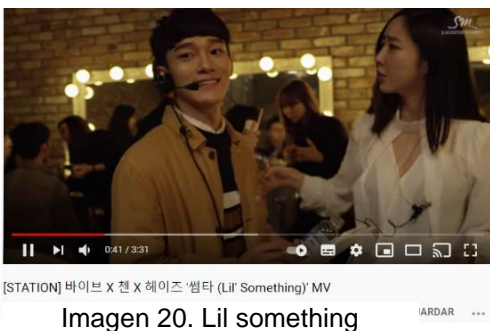
시간이 el tiempo

너는 usted

때문에 porque

잘 bien

나야 soy yo



17. Lil' something = 썸타. Interpretado por Chen y Heize. [Video de YouTube en línea] SMTOWN, 2016. [visto 9 julio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3Dd0z1G>

Título completo en Youtube: [STATION] 바이브 X 첸 X 헤이즈 '썸타 (Lil' Something)' MV  
 Duración: 3:31 minutos  
 URL alterna: <https://bit.ly/35bvWgr>

*Lil' Something* es un single digital, lanzado para su venta y descarga el 8 de abril del 2016, como una colaboración entre los artistas coreanos Chen y la rapera Heize. La canción cuenta con un MV el cual fue publicado por el canal de YouTube de la empresa SM Entertainment SMTOWN, tiene subtítulos en coreano los cuales son generados automáticamente por la plataforma, por lo cual no se recomienda que se activen ya que estos no siguen en su totalidad la letra de la canción.

*Lil' Something* sigue un ritmo alegre y en partes tiene una velocidad elevada, principalmente la parte que es interpretada por Heize. Por otro lado, se puede encontrar en la letra palabras que se repiten con mucha frecuencia por lo cual, al escuchar la canción en repetidas ocasiones, estas se pueden identificar y con el paso del tiempo apropiarse de ellas. 그래 사랑한다 말해, está bien, dime te amo [keure, saranghanda mare] ya que 그래 significa [sí, está bien, correcto etc.] y 사랑한다 말해 [verbo amar 사랑하다 y verbo decir, hablar contar en presente utilizando la gramática 다 해요].

### Letra

나 요즘 썸타 썸타 썸타  
 네 맘을 알 듯 말 듯  
 웬지 애매한  
 너와 나 썸타 썸타 썸타  
 네 맘을 줄 듯 말 듯  
 우린 썸타 썸타 썸타  
 네가 먼저 내게 말해  
 아님 내가 먼저 말해  
 나는 남자답게 원해  
 그래 사랑한다 말해

밀당 밀당 하지 마 하지  
 마 나는 사랑하길 원해  
 너는 사랑받길 원해  
 애매해 **너와** 나의  
 사이가  
 애매해 우리 둘의  
 사이가  
 아직 아리까리해  
 (사랑하기에)  
 아직 아리까리해

(사랑하기에)  
 우린 아리까리해  
 아리까리해  
 나 요즘 썸타 썸타 썸타  
 네 맘을 알 듯 말 듯  
 웬지 애매한  
 너와 나 썸타 썸타 썸타  
 네 맘을 줄 듯 말 듯  
 우린 썸타 썸타 썸타  
**넌** 내가 모르게 또 나를

쳐다봐  
 내 얼굴에 뭐가 묻었나  
 봐  
 솔직히 말하자면 강  
 우리  
 친구 사이지만 좀  
 가까울 뿐  
 하지 마 착각  
 네가 문자를 보낼  
 때마다  
 의미 없는 대화들만  
 하게 되잖아  
 우리는 썸 그런 거  
 아니야 착각 마  
 근데 자기 전에 또 네가  
 생각나  
 애매해 너와 나의  
 사이가  
 애매해 우리 둘의  
 사이가  
 아직 아리까리해  
 (사랑하기에)  
 아직 아리까리해

(사랑하기에)  
 우린 아리까리해  
 아리까리해  
 나 요즘 썸타 썸타 썸타  
 네 맘을 알 듯 말 듯  
 웬지 애매한  
 너와 나 썸타 썸타 썸타  
 네 맘을 줄 듯 말 듯  
 우린 썸타 썸타 썸타  
**Playing hard to get**  
 네가 다가오면 나는  
 달아나  
**Playing hard to get**  
 다른 곳을 보면 나는  
 안달나  
**Playing hard to get**  
 네가 다가오면 나는  
 달아나  
**Playing hard to get**  
 다른 곳을 보면 나는  
 안달나  
 알 듯 말 듯 알 듯 말듯  
 알 듯 말 듯 알 듯 말듯  
 우린 아리까리해

(사랑하기에)  
 우린 아리까리해  
 (사랑하기에)  
 우린 아리까리해  
 아리까리해  
 근데 이번 주말에 뭐  
 해?  
 나 요즘 썸타 썸타 썸타  
 네 맘을 알 듯 말 듯  
 웬지 애매한  
 너와 나 썸타 썸타 썸타  
 네 맘을 줄 듯 말 듯  
 우린 썸타 썸타 썸타  
 근데 자기 전에 또 네가  
 생각나  
 아침에 눈 뜨면 또  
 생각나  
 왜 혼자 걸을 때 네가  
 생각나  
 생각나 자꾸 생각나  
 알 듯 말 듯 알 듯 말듯  
 알 듯 말 듯 알 듯 말  
 듯 우린 아리까리해

**Vocabulario →**

요즘	estos días	너와	contigo	넌	tu (informal),
말해	decir	나는	yo (formal)	근데	pero
친구	amigo	다른	diferente	아침	en la mañana
우리	nosotros	곳을	lugar	우린	nosotros

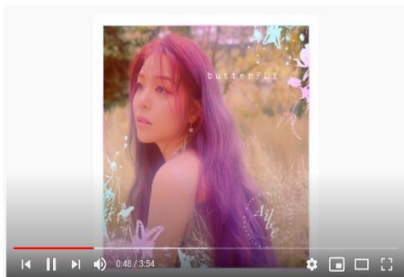


Imagen 21. Love

**18.** Love. Interpretado por Ailee colaboración con Chen. [Video de YouTube en línea] [에일리 Oficial] aileemusic, 2019. [visto 9 julio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3r01JY9>

Título completo en Youtube: LOVE (Feat. CHEN) (첸)

Duración: 3:54 minutos

URL alterna: <https://bit.ly/3tF6tFw>

Love, es una canción interpretada por los artistas coreanos Ailee y Chen, forma parte del álbum ButterFLY de Ailee. Fue publicada en plataformas digitales el 2 de julio del 2019 entre ellas YouTube por el canal [에일리] *Oficial*] aileemusic. No cuenta con subtítulos en ningún idioma, y al no tener MV, solo se muestra la portada del álbum. La canción se interpreta en dos idiomas, coreano e inglés, donde el primero es el que predomina a lo largo de la canción. Este tema es sobre un romance, donde se expresan los sentimientos hacia esa persona especial por ello el vocabulario que presenta esta canción incluye palabras y frases de aprecio y amor. 난 알고 싶어 널 *quiero conocerte* [난, yo informal] 알고 싶어 [알 raíz del verbo *saber* más la gramática *querer* (고 싶어)] 널 [tu], o 정말 널 많이 사랑해 de verdad te amo mucho, dónde 정말 [de verdad] 널 [tu] 많이 [mucho] 사랑해 [verbo *amar* conjugado en presente].

### Letra

난 알고 싶어 널  
 매일 아침 시작과 끝에  
 내가 너의 하루에  
 당연한 습관이길 **바래**  
 Oh  
 조금 쳐진 눈  
 아쉬울 때면 짓는 니  
 표정  
 전부 궁금한데  
 Oh this is that love  
 Sure it's that love  
 너라면 **모든** 게 난 좋아  
 Oh this is that love  
 Falling for you  
 순간의 감정만은 **아니야**  
 Oh this is that love  
 I'm sure it's that love  
 Oh this is that love  
 I'm falling for you

조금은 불안해 가끔  
 어지러운 **세상**에 넌  
 내 손 놓치진 않을까  
 그럴 때면 내게 와준  
 너의 **손** 꼭 붙잡고서  
 세상 어디라도 **함께**  
 할게  
 빨개지는 볼  
 따스한 손길, 환한  
 웃음이  
 나도 궁금한데  
 Oh this is that love  
 Sure it's that love  
 너라면 **모든** 게 난 **좋아**  
 Oh this is that love  
 Falling for you  
 순간의 감정만은 **아니야**  
 Oh this is that love  
 Falling for you  
 순간의 감정만은 **아니야**  
 Oh this is that love  
**오늘**은 내가 먼저  
 말할래

**정말** 널 많이 **사랑해**  
 너무 소중한데 늘  
 감사해  
 I will be better with you  
 Oh this is that love (This  
 is that love)  
 Sure it's that love  
 너라면 모든 게 난 좋아  
 Oh this is that love (This  
 is that love)  
 Falling for you (Falling  
 for you)  
 순간의 감정만은 **아니야**  
 Oh this is that love (This  
 is that love)  
 I'm sure it's that  
 love (Whoa)  
 Oh this is that love (This  
 is that love)  
 I'm falling for you



## Vocabulario ♥

매일	diario	세상	mundo	오늘	hoy
바래	ojalá	손	mano	정말	en verdad
조금	poco	함께	juntos	사랑해	te quiero
모든	todo	좋아	bien	아니야	no

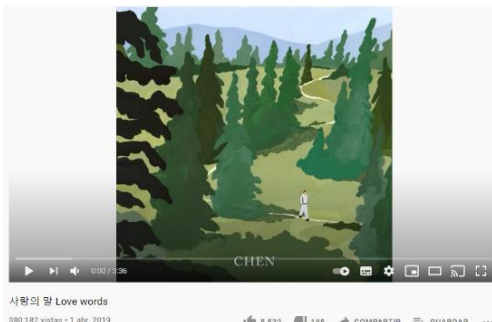


Imagen 22. Love words

19. Love words = 사랑의 말. Interpretado por Chen. [Video de YouTube en línea] CHEN: Tema, 2019. [visto 15 junio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3uO8izF>

Título completo en Youtube: 사랑의 말 Love words

Duración: 3:36 minutos

URL alterna: <https://bit.ly/35b45wS>

*Love words*, en español *palabras de amor* forma parte del primer mini álbum como solista del artista coreano Chen. El audio de la canción fue publicado el 1 de abril del 2019 en la plataforma YouTube, cuenta con subtítulos en español generados automáticamente por dicha plataforma. La canción expresa el sentimiento de desesperación ante la pérdida de una persona especial, la melodía y el ritmo son perfectos para seguir la letra de la canción y cantarla. En la letra se pueden encontrar palabras en inglés, pero mayormente en coreano para enriquecer el vocabulario. 너무 많은 말이 필요치 않아 우린 알잖아 바라보기만 해도 눈물이 나요, donde 너무, 많은 [mucho] 말이 [palabras acompañada de la partícula de sujeto] 필요치 [verbo necesitar conjugado en presente pero informal] 않아 [no tener] 우린 [nosotros] 알잖아 [saber] 바라보기 [mirar] 만 [solo] 해 [hacer] 눈물이 [lagrimas: 눈 -ojos- 물 – agua- 이 – partícula de sujeto] 나요[yo]. No necesitamos varias palabras ambos sabemos que estas llorando.

## Letra

그런 말은 제발 하지  
마요

소리조차 내지 않을게요  
긴 밤을 꼬박 새운 눈이

시러  
눈물도 이대로 놔둘게요



미안하던 말을 하기가  
 왜지 **쉽지** 않네요  
 이다음의 또 그다음  
 해에도 그럴 테지만  
 우리 여기까지가  
 아깝잖아요  
 하찮고 어린 자존심 다  
 버리고  
 어색해 못한 사랑의  
 말로 채우고  
 긴 밤은 우리 **사이**  
 미움을 녹여내리고 그럼  
 되잖아요 **내가** 잘할게요  
 어떤 위로 내가 줄 수  
 있나요  
 내가 **아직** 많이

모자라요  
 하루가 너로 가득차  
 있는데  
 누구는 이 맘도 모를  
 테죠  
 밤은 그리 길지 않을  
 테니 서둘러줘요  
 너무 많은 **말**이 필요치  
 않아 우린 알잖아  
 바라보기만 해도 눈물이  
 나요  
 하찮고 어린 자존심 다  
 버리고  
 어색해 못한 **사랑의**  
**말로** 채우고  
 긴 밤은 우리 사이

미움을 녹여내리고  
 그럼 되잖아요 내가  
 잘할게요  
**별**이 쏟아지네요 그  
 빛은 널 비추고  
 멀리 가지 말아요 난  
 여기 있는 걸요 **always**  
**사랑해**  
 하찮고 어린 자존심 다  
 버리고  
 어색해 못한 사랑의  
 말로 채우고  
 긴 밤은 우리 사이  
 미움을 녹여내리고  
**그럼** 되잖아요 곁에  
 있게 해요.

### Vocabulario ☀

**제발** por favor

**쉽지** fácil

**사이** preposición *entre*

**아직** todavía

**말** palabra

**사랑의 말** palabras de amor

**별** estrella

**사랑해** te amo

**그럼** entonces

**내가** yo



Imagen 23. Make it count

**20.** Make it count. Interpretado por Chen. [Video multimedia en línea] 1theK, 2019. [visto 28 junio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3DaY286>

Título completo en Youtube: [MV] CHEN(첸) \_

Make it count (Touch your heart(진심이 닿다) OST Part.1)

Duración: 3:28 minutos.

URL alterna: <https://bit.ly/3qyY9oY>

*Make it count* forma parte de la banda sonora del drama *Touch your heart*. Es una canción romántica que expresa el sentimiento de aprecio y amor por una persona. El video fue publicado en 2019 en la plataforma digital YouTube por el canal *1theK*, cuenta con subtítulos en inglés y coreano, los cuales son generados automáticamente por la plataforma. Si el usuario quiere

seguir la letra de la canción mientras visualiza el MV, es recomendable activarlos ya que los subtítulos siguen en su totalidad la letra de la canción, estos a su vez se pueden hacer más grandes para tener mejor lectura.

1 분 1 초를 *make it count*, donde 분[*minuto*], 초를 [*segundo*, acompañada de la partícula de objeto directo], lo cual se traduce como *un minuto, un segundo haz que cuente*. 그럼 난 영원해져요 모든 순간을 모아 donde, 그럼 se traduce como [*entonces*], 난 [*yo*], 영원해져요 [*siempre*], 모든 [*todos*], 순간을 [*momentos* más la partícula de objeto directo 을] y 모아 [*coleccionar*] lo cual se traduce como *entonces estaré siempre coleccionado todos los recuerdos*.

### Letra

Time 시간은  
기묘한 존재  
지나간 후에야  
Oh 아쉬워하네  
달콤한 꿈  
눈뜨면  
선명했다가도  
이내 금세 또  
아득해져 사라지네 lala  
여기 나와 나  
지금 이 순간  
꼭 담아두려 해  
내 맘 깊은 곳에  
편하게 포개진 손의감촉  
오늘의 공기마저도  
모두 기억해  
너무 소중한  
So make it count  
오늘을 기억해줘요  
열은 바람과 꽃피우던  
1 분 1 초를 make it  
count  
그럼 난 영원해져요  
모든 순간을 모아  
그대에게 줄게요

La la la la 시간이 가도  
La la la la 꼭 바래요  
make it count  
한가로운 오후에 벤치  
위에 편하게 누워 봐  
무릎베개 늘어진 시간이  
달콤하니까  
여긴 중력이 딱 두  
배니까 하루가 짧아  
매일 그리움은 또  
차올라 이대로 시간을  
멈춰서 네 마음을  
속삭여줘  
So make it count  
오늘을 기억해줘요  
열은 바람과 꽃피우던  
1 분 1 초를 make it  
count  
그럼 난 영원해져요  
모든 순간을 모아  
그대에게 줄게요  
La la la la  
겨울이 가고  
눈 녹아내리듯  
모든 게 아름다워지면  
그때 꼭 다시 말해

줄게요 위끝없는 시간을  
함께해 babe  
너 예쁘다  
오늘따라 더  
So make it count  
오늘을 기억해줘요  
열은 바람과 꽃피우던  
1 분 1 초를 make it  
count 그럼 난  
영원해져요  
모든 순간을 모아  
그대에게 줄게요  
오늘이 어제가 되어도  
내 옆엔 너  
꿈꾸던 날처럼  
그리워할 틈도 없게 딱  
붙어있어  
언제나 그 옆을 지킬게  
워  
오늘이 어제가 되어도  
내 옆엔 너  
Ohoh 그리워할 틈도  
없게 딱 붙어있어  
꼭 바래요 make it count

## Vocabulario <sup>20</sup>

시간	tiempo	마음	mente	분	segundo
꿈	sueño	오늘	hoy	눈	nieve
모든	todos	여기	aquí	예쁘다	hermoso
봐	ve	지금	ahora	초	segundo
하루	un día	바람	viento	그럼	entonces
어제	ayer				



Imagen 24. May we bye

21. May we bye = 오월의 어느 봄날. Interpretado por Onestar en colaboración con Chen. [Video multimedia en línea] 1theK, 2019. [visto 5 julio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3iAdtNK>  
 Título completo en Youtube: Special Clip(스페셜클립): Onestar(임한별) \_ May We Bye(오월의 어느 봄날) (Feat. CHEN(첸))  
 Duración: 4:38 minutos  
 URL alterna: <https://bit.ly/3LhHcaq>

*May we bye*, es un sencillo digital del artista Onestar en colaboración con Chen, fue publicado en plataformas digitales el 13 de mayo del 2019. Cuenta con un MV en YouTube por el canal *1theK* para promocionar el sencillo. El video tiene subtítulos en dos idiomas, inglés y coreano, así mismo la letra de la canción en hangul está presente en el video mismo en la parte inferior izquierda, por lo cual se puede ir siguiendo la letra sin activar los subtítulos. La canción incluye en su lírica vocabulario muy variado que se puede utilizar en diferentes contextos, sigue un ritmo lento por lo cual se puede escuchar la pronunciación de las sílabas a la par que se va leyendo la letra para imitar el sonido. Se puede identificar palabras y gramática de uso común en la letra por ejemplo *살아갈 수 있을까* en la cual está presente la raíz del verbo *vivir* [살아다] acompañado del verbo *ir* [가다] y la gramática poder hacer [을/르 수 있을까], por lo cual se traduce como *¿puedo vivir?*

## Letra

오월의 어느 봄날                      우리는 헤어졌다                      어색하게 안녕하고

서로 등을 돌렸다  
 돌아오는 발걸음  
 온통 다 니가 물어있어  
 실감이 안 나서  
 아프지도 았았다  
 오 난 습관처럼 널  
 매일마다 찾을 걸  
 그렇게 내 전부였던  
 널 보낸다  
 어떻게 사랑할까  
 또다시 누굴 만나  
 아무 일 없던 것처럼  
 환하게 웃고 살아갈  
 수 있을까  
 언젠가 널 만나면  
 내 애길 해 줄 거야  
 많이 아팠다고  
 힘들었다고  
 그때의 내가

특별할 줄 알았던  
 우리 둘의 이야기는  
 아무것도 아니었던  
 그저 흔한 사랑일 뿐  
 뭔가 잘못된 것처럼  
 숨기고 지워내기만 해  
 사랑했던 나는 없었던  
 것처럼  
 오 난 팬찮다가도  
 문득 니가 떠올라  
 그때마다 또다시  
 널 이별한다  
 어떻게 사랑할까  
 또다시 누굴 만나  
 아무 일 없던 것처럼  
 환하게 웃고 살아갈  
 수 있을까  
 언젠가 널 만나면  
 내 애길 해 줄 거야

많이 아팠다고  
 힘들었다고  
 그때의 내가  
 서툰 사랑의 추억도  
 가져가  
 너도 나만큼 힘들기를  
 원해 떠나가  
 어떻게 사랑할까  
 또다시 누굴 만나  
 아무 일 없던 것처럼  
 환하게 웃고 살아갈 수  
 있을까  
 오월의 어느 봄날  
 괜히 더 따뜻한 날  
 찬란했던 우리  
 그 모든 순간  
 이젠 안녕

**Vocabulario ≈**

오월 mayo  
 매일 todos los días  
 어떻게 ¿cómo  
 다시 de nuevo

언젠 algún día  
 많이 mucho,  
 이야기 hablar  
 봄 primavera

문득 repentinamente  
 사랑할까 amarás  
 내가 yo  
 안녕 hola / adiós

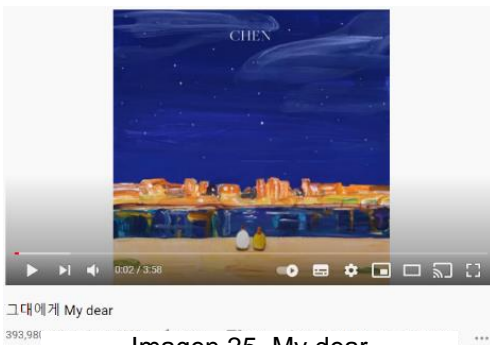


Imagen 25. My dear

**22.** My dear = 그대에게. Interpretado por Chen. [Video multimedia en línea] CHEN: Tema, 2019. [visto 5 julio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3JI52MI>

Título completo en Youtube: 그대에게 My dear  
 Duración: 3:59 minutos  
 URL alterna: <https://bit.ly/3LhHkqq>

Esta canción forma parte del segundo mini álbum *Dear my dear* del artista Chen. Fue lanzada en formato digital en diversas plataformas el 1 de octubre del 2019, y publicada en YouTube por el canal *Chen: Tema*, así como en otros canales más. Este video no cuenta con un MV para promocionarse, por ello, el video solo muestra la portada del álbum y el audio de la canción. Tiene subtítulos en coreano generados automáticamente por la plataforma, por lo cual no es recomendable que se activen, ya que no siguen en su totalidad la lírica de la canción. *My dear* es una balada romántica en la cual se pueden identificar palabras y frases de uso cotidiano en el aprendizaje del idioma por ejemplo, 눈 감아, donde 눈 [ojos] 감아 [감다 verbo hace referencia a cerrar los párpados], es decir cerrar los ojos. O, 부르던 목소리 frase que se puede traducir como la voz que llama ya que 부르던 [부르다 verbo llamar, decir] y 목소리 [목 cuello, 소리 sonido, palabra compuesta que en conjunto se traduce como voz].

### Letra

열어둔 문틈 사이로	마지막 춤을 춰	그네를 타듯 너에게
들려온	그네를 타듯 너에게	멀어져도
날 부르던 목소리	멀어져도	쏟아져 내리는 달빛
설레이는 따스한 손길	포근했던 향기도	아래 <u>그대에게</u>
늘어지던 별들도 소리	희미해져가는 밤	이 밤의 별이 되어
없이 잠든 밤	그리울 추억에 기대어	비춰줄 <u>약속</u> 을 담아
<u>우리</u> 의 추억을 꺼내어	볼래요	찬란한 달의 조명
볼래요	눈 감아	마지막 춤을 춰
<u>눈</u> 감아	찬란한 달의 조명	그네를 타듯 너에게
찬란한 달의 조명	마지막 <u>춤</u> 을 춰	닿았으면

### Vocabulario <sup>1</sup>

<u>목소리</u>	voz	<u>우리</u>	nosotros	<u>약속</u>	cita
<u>손</u>	mano	<u>눈</u>	ojo,	<u>밤</u>	noche
<u>별들</u>	estrellas	<u>그대에게</u>	para ti	<u>춤</u>	baile



[MV] Dynamic Duo(다이나믹 듀오), CHEN(첸) \_ nosedive(기다렸다 가)

Imagen 26. Nosedive

23. Nosedive = 기다렸다 가.  
 Interpretado por Dynamic Duo y Chen. [Video multimedia en línea] 1theK, 2017. [visto 11 julio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3NnQDaf>  
 Título completo en Youtube: [MV] Dynamic Duo(다이나믹 듀오), CHEN(첸) \_ nosedive(기다렸다 가)  
 Duración: 4:00 minutos  
 URL alterna: <https://bit.ly/37WFU6p>

*Nosedive* es un tema en colaboración con la agrupación coreana Dinamic Duo y Chen. La canción tiene un MV oficial para promocionarla, fue publicada en plataformas digitales para su compra, descarga y *streaming* el 23 de enero de 2017. El MV fue publicado en YouTube por el canal *1theK*, cuenta con subtítulos en cuatro idiomas entre ellos el coreano. Los subtítulos no son generados por la plataforma, por lo cual se recomienda activarlos si se quiere escuchar la canción mientras al mismo tiempo se lee la letra en hangul. *Nosedive*, sigue un ritmo lento que incrementa cuando inicia el rap.

En la letra de la canción se presenta vocabulario muy variado, por lo cual estas palabras se pueden utilizar en contextos muy diversos, así mismo, incluye frases con vocabulario y gramática de utilidad para los estudiantes 다 스트레스야 todo es estrés donde, 다 [todo] 스트레스야 [estrés, más la terminación 야 del verbo ser].

### Letra

일이 피곤했나  
 오늘따라 한 두 잔에  
 퍼지네  
 반 뺨짜리 위로  
 한숨 피우고 나니  
 기분이 좀 나아지네  
 요즘 들어 사는 게  
 봄 가을 같아 좋은 건  
 다 짧게 지나가  
 어떤 이는 내가 아닌  
 나로 나를 만들어  
 들었다 놓곤

스치듯 내 걸을 떠나가  
 내가 강해졌던 건지  
 무더졌던 건지  
 일년에 한 두 번  
 울먹임을 다했던 내가  
 눈물이 다 나네  
 가리워진 길  
 그 노래가  
 내 마음에 들었을 때  
 조금 녹았어 이유는  
 다 스트레스야  
 무너지기 싫어 버티고

증발해버릴까  
 짝 쥐고 있던 대가  
 힘들 때 아프게  
 그냥 울어도 돼  
 더 서럽게  
 슬픔이 갈 때  
 눈물이 그칠 쯤에  
 내 엄지로 네 눈 밑을  
 쓸어 줄게  
 짝해 다 그런 거지  
 뭐 라며 내가  
 소주병을 깔 때



마흔이 다 돼  
 참 배웠다는 너의 손에  
 어색하게 들린 담배가  
 뿜어내는 구름이  
 우릴 안아주는 것 같아  
 참았던 기침 섞인  
 웃음이  
 터져 나와 잠시나마  
 혼자가 아닌 것 같아  
 우린 서로를  
 친구라고 부르지  
 때론 우울이란  
 불운이 날 막아서  
 나태라는 그물이  
 다들 자기 갈 길 잘  
 가는데  
 나만 멈춰선 것 같아  
 이대로 펜창을 까라는  
 물음이  
 머릿속을 떠나지 않아  
 계속 무력하게  
 현실을 걸돌다 보면  
 때론 내가 유령 같애  
 고독은 무덤 같애  
 넌 그 속에서

날 언제나 꺼내줘  
 이 노래 후렴 같애  
 힘들 때 아프게 그냥  
 울어도 돼 더 서럽게  
 슬픔이 갈 때 눈물이  
 그칠 썸에 내 엄지로  
 네 눈 밑을 쓸어 줄게  
 혼자가 되기 싫어  
 오늘도 누군가를 붙잡고  
 혼자 두지 않지만  
 집에 돌아오는 길은  
 역시 외로워 TV를  
 틀어놓고  
 잠이 오길 기다려  
 수 많은 평점 속에  
 날 채점하지 않는  
 몇몇과  
 오래 함께 하고 싶네  
 적막한 하루의 문턱을  
 넘어갈 수 있게  
 내가 나로 온전히  
 살아갈 수 있게  
 가끔씩은 지독하게  
 허무해  
 왜 사나 싶어

도대체 난  
 어디로 가나 싶어  
 그럴싸한 가면을 써  
 이제는 익숙해진 가명을  
 써이게 내가 맞나 싶어  
 이렇게 갈피를 못 잡고  
 헤맬 때  
 누군가 같이 있어준다는  
 건  
 계산할 수 없는 가치  
 거짓처럼 껌질만 남은  
 세상  
 우린 서로를 장난처럼  
 간단하게 판단하지 않지  
 힘에 부쳐 잠깐 눈 좀  
 붙여 얼마나 고됐을까  
 바람과 이 비가  
 지나갈 때 까지만  
 기다렸다가  
 힘들 때 아프게  
 그냥 울어도 돼  
 슬픔이 갈 때 눈물이  
 그칠 썸에  
 내 엄지로 네 눈 밑을  
 쓸어 줄게

## Vocabulario #

일이 el trabajo  
 좀 poco  
 봄 primavera  
 만들어 elaborar  
 눈물 lagrima  
 노래 canción  
 스트레 estrés

그냥 sólo (algo y ya)  
 뭐 ¿qué?  
 혼자 solo (compañía)  
 왜 ¿por qué?  
 어디 ¿dónde?  
 이렇게 como esto  
 같이 juntos

구름 nube  
 친구 amigo  
 길 camino  
 넌 tu (informal)  
 아프게 enfermo  
 우린 nosotros  
 얼마나 ¿cuánto?



#CoverByCHEN #하동균 #그녀를 사랑해줘요  
Cover by CHEN · '그녀를 사랑해줘요(Please love her)' (하동균 Ha Dong Kyun)

Imagen 27. Please love her

24. Please love her = 그녀를 사랑해줘요.  
Interpretado por Chen. [Video multimedia en línea] CHEN, 2019. [visto 17 julio 2021]  
Disponible en: <https://bit.ly/3wySaEy>  
Título completo en Youtube: Cover by CHEN - '그녀를 사랑해줘요(Please love her)' (하동균 Ha Dong Kyun)  
Duración: 4:25 minutos  
URL alterna: <https://bit.ly/3tCuKMC>

*Please love her*, es una canción interpretada originalmente por el cantante coreano Ha Dong Kyun en 2006, como parte de su primer álbum *Stand Alone*. El 28 de julio del 2019 el cantante Chen publicó en su canal personal de YouTube *CHEN*, un video cantando un cover de esta canción. El video tiene subtítulos en coreano generados automáticamente por la plataforma, así mismo en la parte inferior izquierda se va mostrando la letra de la canción mientras avanza el video, lo cual permite escuchar las palabras y frases para imitar el sonido a la vez que se lee la letra. *Please love her* es una balada romántica donde se puede identificar palabras de uso común en conversaciones casuales o formales, por lo cual se pueden aprender y utilizar en diferentes contextos por ejemplo 사랑해줘요, en esta palabra se puede ver la presencia de dos verbos, *amar* [사랑다] y *dar* [주다] donde ambos verbos se encuentran conjugados en presente y por lo cual se puede interpretar como *dale amor*.

### Letra

잠깐 기다려줄래  
지금 데리러 갈게  
왜 자꾸 울기만 하니  
말해 말해 어디에 있니  
니가 사랑하는 사람이  
너를 두고 간 거니  
집으로 데려다 줄게  
가자 가자 바람이  
차가우니까  
너를 울리는 그 사람이  
뭐가 그렇게 좋으니

너는 모르지 너만 모르지  
너를 사랑하는 내 맘을  
걸음이 느린 내가 먼저  
가지 못해서  
내 자릴 뺏긴 아픈  
사랑을  
너의 웃는 모습이  
누구보다 예쁘지  
그 사람 알기나 하니  
정말 정말 알고도 너를  
울리니

이름 모르는 당신에게  
부탁 하나만 하는데  
사랑해줘요 사랑해줘요  
내가 사랑하는 그녀를  
당신이 나 대신에 가진  
나의 그녀를  
함부로 다룰 생각하면  
안돼요  
사랑해줘요



내 마음도 몰라주는  
그녀를 너가 사랑하는  
사람 당신이니까

나보다 많이 사랑해줘요  
다시는 울리지는 **말아요**

### Vocabulario ☆

지금	ahora	모르지	no lo sé	이름	nombre
말해	decir	너를	tu (formal)	사랑해줘요	amala
사람	persona	사랑	amor	안되요	no puedo
바람	viento	예쁜지	¿bonito?	말아요	dejar
뭐가	¿qué?	정말	en verdad		

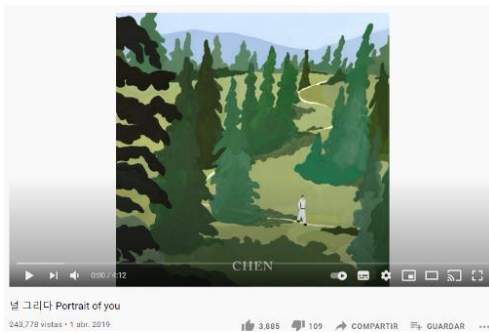


Imagen 28. Portrait of you

25. Portrait of you =널 그리다. Interpretado por Chen. [Video multimedia en línea] CHEN: Tema, 2019. [visto 17 junio 2021] Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=E-OooTyBLxw>

Título completo en Youtube: 널 그리다 Portrait of you

Duración: 4:12 minutos

URL alterna: <https://bit.ly/3JGjEMb>

*Portrait of You* pertenece al álbum *April and a Flower*, es una balada que se puede escuchar mientras se practica la lectura y la pronunciación de la letra. El vocabulario que se encuentra presente en la letra de esta canción son palabras de uso común que el estudiante puede memorizar y aplicar en una conversación. El video fue publicado el 1 de abril del 2019, actualmente cuenta con subtítulos en coreano generados automáticamente por la plataforma YouTube, esta canción no cuenta con un MV de promoción, sin embargo, en la plataforma se puede escuchar de forma gratuita el audio. 맘에 새겨진 어딘가 슬픈 그 눈빛, donde 맘에 [corazón más la partícula 에], en este caso se traduce como -en-, 새겨진 [grabado], 어딘가 [algún lugar], 슬픈 [triste], 그눈빛 [esos, 에 눈 [ojos] 빛 [luz], se traduce como tu mirada triste está grabada en mi corazón.

## Letra

걸터앉아 널 다시  
그려보는 일  
하나하나 채워보는 일  
맘에 새겨진 어딘가  
슬픈 그 눈빛  
그 눈을 고칠 수가 없어  
난  
나뭇잎에 떨어지는  
빗방울도  
내 맘을 무너지게 할  
것만 같아  
너를 그리는 모든  
시간들을 다  
모아서 그리움이라고

하나봐  
너 없이 긴 밤을 버틸  
자신이 없어 난  
차마 못 지워 남겨둔  
걸까 너 하나만  
내 하루가 조금 모자란  
듯해  
널 완벽하게 그려내기엔  
희미한 기억도 사라질까  
덧칠해  
작은 것까지 전부  
너니까  
커튼처럼 부드러운  
바람결도

내 안에 깊은 흠을 낼  
것만 같아  
너를 그리는 모든  
시간들을 다  
모아서 그리움이라고  
하나봐  
너 없이 긴 밤을 버틸  
자신이 없어 난  
차마 못 지워 남겨둔  
걸까 너 하나만

## Vocabulario ◇

다시 otra vez  
맘 corazón  
슬픈 estar triste

조금 un poco  
커튼 cortina

처럼 como  
너를 tu



#EXO #첸 #CHEN  
[Chief of Staff 보좌관 OST] CHEN (첸) - Rainfall

Imagen 29. Rainfall

26. Rainfall. Interpretado por Chen. [Video multimedia en línea] MUSIC&NEW, 2019. [visto 29 junio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3DgPCvZ>  
Título completo en Youtube: [Chief of Staff 보좌관 OST] CHEN (첸) - Rainfall  
Duración: 3: 21 minutos  
URL alterna: <https://bit.ly/3LdZcTh>

*Rainfall*, fue publicada en el canal de YouTube *MUSIC&NEW* el 14 junio del 2019, forma parte de la banda sonora del drama *Chief of Staff*. La canción no cuenta con un MV, por lo cual al reproducir el video solo se visualiza una imagen representativa al drama. No tiene subtítulos en ningún idioma, por ello no se puede leer directamente la letra de la canción en su idioma original o en alguna traducción.

Esta melodía expresa un sentimiento de lucha y esperanza ante situaciones difíciles, en ella se puede encontrar palabras para complementar el vocabulario de los estudiantes, así mismo, se leen palabras compuestas por ejemplo: **걸어가** donde se encuentra la presencia del verbo *caminar* [걷다] el cual conjugado por ser irregular pasa a ser **걸어**, y el verbo *ir* [가다] en su expresión informal, por lo cual se puede traducir como [caminar, irse] por ello **걸어가** se puede interpretar como alejarse. O bien la palabra **끝없는**, la cual puede traducirse como interminable, ya que está compuesta por el verbo *terminar* [끝다], y la expresión no poder [없는].

### Letra

아무도 없는 길	끝없는 길에 꽃을	뒤로
비가 맺은 뒤에 또	피운다	Life is like a rainbow
걸어가	I don't wanna let you	like a rainbow
그늘져버린	down	끝없는 길에 꽃을
저 넘어 희미한 불빛	헝클어져 버린	피운다
따라	마음에 그을린 달빛처럼	Cause life is gonna be
Don't feel low low low	어둠에 가려	alright
한숨으로 번진 세상도	보이지 않던 길 또	멈추지 않았던 너의
There is your light light	걸어가	꿈처럼
light	Go with the flow flow flow	Life is like a rainbow
움츠리고 있던 가슴에	저버릴 수 없는 꿈처럼	like a rainbow
Life is like a rain fall	There is your road road	끝없는 길에 꽃을
like a rainfall	road	피운다
꺼지지 않았던 아픔	걸어져 버린 외로움에	I don't wanna let you
뒤로	Life is like a rain fall	down
Life is like a rainbow	like a rainfall	
like a rainbow	꺼지지 않는 네 아픔	

### Vocabulario ㄹ

아무도	nadie	가슴	pecho	걸어가	alejarse
비가	la lluvia	꽃을 피운다	florecer	꿈	sueño
세상	mundo	마음	mente	끝없는	interminable



Imagen 30. Shall we?

27. Shall we? = 우리 어떻게 할까요. Interpretado por Chen. [Video de YouTube] SMTOWN, 2019. [visto el 4 de julio de 2021] Disponible en: <https://bit.ly/36L0QwD>

Título completo en YouTube: CHEN 쉐 '우리 어떻게 할까요 (Shall we?)' MV

Duración: 3:44 minutos

URL alterna: <https://bit.ly/3wAGpxr>

*Shall we?* forma parte del segundo mini álbum *Dear my dear* del artista Chen, cuenta con un MV promocional el cual fue publicado por el canal SMTOWN en la plataforma digital YouTube en 2019. El video tiene subtítulos en 6 idiomas incluyendo el coreano y español por lo cual se pueden activar para ir siguiendo la letra o bien leer la traducción de la misma a la vez que se visualiza el video. *Shall we?* es una balada romántica donde se pueden encontrar palabras y frases de interés para los estudiantes, el título mismo maneja una gramática muy utilizada en libros de texto, canciones, audios, conversaciones comunes, etcétera (ㄷ 까요), la cual es utilizada al final de los verbos y expresa una invitación o propuesta.

이 밤을 우리 어떻게 할까요 donde, 이 [esta], 밤을 [noche acompañada de la partícula de objeto directo], 우리 [nosotros], 어떻게 [¿cómo?], 할까요 [하다 verbo hacer, donde solo se toma la raíz del verbo y se agrega la gramática ㄷ 까요], por lo cual se traduce como ¿qué hacemos con esta noche?. 반짝이는 은하수를건널까요, donde 반짝이는 [brillar, centello, brillante], 은하수를 [galaxia acompañada de la partícula e objeto directo 를], 건널까요 [cruzar acompañado de esta gramática ㄷ 까요,] por lo cual se puede traducir a la frase como ¿cruzamos la brillante galaxia?.

### Letra

아쉬워 이 밤이 가는 게  
가지 마라 붙잡고  
싶어요  
이 찻잔처럼 뜨거워진  
마음이

쑥스러운 난 좀  
존스럽죠  
안돼요 감추지 말아요  
나만 혼자 서두르면  
슬퍼요

저 불씨처럼 불타오는  
마음도  
드리고파 머물고파  
아프게 하지 마요

이 밤을 **우리** 어떻게  
 할까요  
 반짝이는 은하수를  
 건넌까요  
 게으른 저 가로등도  
 즐고 있는 밤에  
 이 밤에 말이죠  
 어느새 우리도 모르게  
**별**은 한 걸음씩 자랄  
 읊기고  
 어디선가 실려온 밤의

향기에  
 취하고파 기대고파  
**왜** 웃고만 있나요  
 이 밤을 **우리** 어떻게  
 할까요  
 반짝이는 은하수를  
 건넌까요  
 게으른 저 가로등도  
 즐고 있는 밤에  
**이** 밤에

안겨 안아 줄게요  
 그대여 감추지 말아요  
 그 모습대로 와 줘요  
 이 밤을 **우리** 어떻게  
 할까요  
 반짝이는 **은하수**를  
 건넌까요  
 게으른 저 가로등도  
 즐고 있는 밤에  
 이 밤에 말이죠

### Vocabulario †

**밤**           noche  
**싶어요**      querer  
**마음**        ment

**안돼요**   no  
**우리**        nosotros  
**별**          estrella

**왜**           ¿por qué?  
**어떻게**   ¿cómo?  
**이**          esto

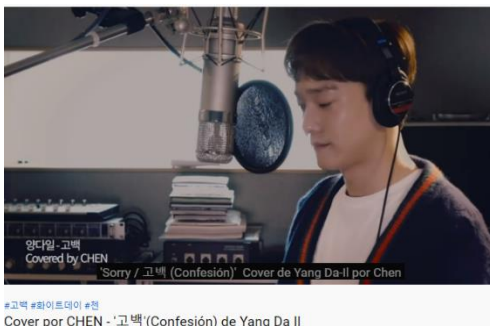


Imagen 31. Sorry

**28.**        Sorry= 고백. Interpretado por Chen.  
 [Video de YouTube en línea] MUSIC&NEW,  
 2019. [Visto el 15 julio 2021] Disponible en:  
<https://bit.ly/3tC4S3n>  
 Título completo en Youtube: Cover por CHEN  
 - '고백'(Confesión) de Yang Da Il  
 Duración: 3:38 minutos.  
 Url alterna: <https://bit.ly/3uxywWT>

Este video es un cover realizado por Chen y publicado en su canal de YouTube el 13 de marzo del 2019, originalmente la canción fue interpretada por el solista Yang Da Il en 2018. El cover cuenta con subtítulos en 20 idiomas entre ellos el coreano y el español, lo cual es útil si se quiere leer la traducción o la letra en hangul al momento de escuchar la canción para practicar la pronunciación de palabras y frases. El artista en la descripción del video hace una dedicatoria y en ella menciona que el título original de la canción en coreano es '고백'(Confesión), sin embargo, el

título en inglés es *Sorry* (lo siento), haciendo alusión a *El día blanco* celebrado el 14 de marzo donde usualmente se realizan confesiones de amor.

### Letra

미소짓던 그 표정이  
 시도 때도 없던  
 입맞춤이  
 주고받던 연락들이  
 아쉬움 가득한 헤어짐이  
 없어서 쌓여서  
 너의 모든 게  
 더는 남아있질 않아  
 어쩔 수 없는 걸  
 알면서도  
 놓을 수 없는 걸  
 아쉬움에  
 더는 너를 불러봐도  
 어떤 감정도 느껴지질  
 않아

그저 남아 있을 뿐인걸  
 차가워진 그 표정이  
 시도 때도 없는  
 다툼들이  
 주고받던 상처들이  
 가끔은 미안한 마음들이  
 긴 시간 쌓여서  
 너의 모든 게  
 더는 남아있질 않아  
 어쩔 수 없는 걸  
 알면서도  
 놓을 수 없는 걸  
 아쉬움에  
 더는 너를 불러봐도

어떤 감정도 느껴지질  
 않아  
 그저 남아 있을 뿐인걸  
 매일 그리던 네 모습도  
 더는 그려지지 않아  
 더는 널 원하지 않아  
 어쩔 수 없는 이  
 마지막도  
 놓을 수 없는 네  
 모습조차  
 더는 내겐 의미도 없어  
 미뤄왔던 일처럼 느껴져  
 이젠 말해야 할 것 같아

### Vocabulario

미소      sonrisa  
 모든      todo  
 너를      tu  
 그저      solo

시도      intentar  
 시간      tiempo  
 어떤      cual  
 매일      todos los días

의미      significado  
 말해야      tener que decir

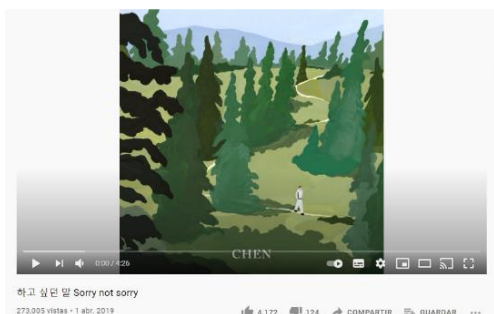


Imagen 32. Sorry not sorry

29. Sorry not sorry = 하고 싶던 말. Interpretado por Chen. [Video multimedia en línea] CHEN: Tema, 2019. [visto 9 junio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/36JBoYq>

Título completo en Youtube: 하고 싶던 말 Sorry not sorry

Duración: 4:26 minutos.

URL alterna: <https://bit.ly/3NpFB4g>

*Sorry not sorry* fue publicada el 1 de abril del 2019 en la plataforma digital YouTube. La canción no cuenta con un MV de promoción. Este recurso en particular cuenta con los subtítulos en idioma coreano los cuales son generados automáticamente por la plataforma, no obstante, no es recomendable activarlos, ya que estos no siguen la letra como debería, e incluso hay espacios vacíos.

*Sorry not sorry* es una balada que expresa el sentimiento de una ruptura con una persona especial, su letra incluye vocabulario de uso frecuente ejemplo 시간 [tiempo], 우리 [nosotros] y frases como 할 수 없던 [no poder], 사실 하고 싶던 말 미안해 donde 사실 se traduce como [realmente], 하고 싶던 [querer hacer], 말 [palabras], y 미안해 [lo siento] se puede interpretar como lo que realmente quería decir, lo siento. Esta canción es lenta por lo cual se puede leer la letra mientras se va escuchando la misma ayudando a familiarizarse con los sonidos de las palabras.

### Letra

실은 **하고 싶던** 말  
 턱까지 차올라도  
 할 수 없던 말 우리  
 헤어져  
 차마 하지 못하고 더욱  
 날 아프게 만들어  
 더 이상 **어떻게**  
 시간이 해결해주리란  
 믿음  
 그 **하나**로 버텨왔는데  
 후회해  
 너 없이 살아볼게  
 힘들어도 견뎌볼게  
 네가 없는 하룬 참  
 낮설겠**지만**  
 함께라서 행복했던  
 시간마저 떠올리기 싫어  
 난 우연이라도

마주치는 일 없기를  
 우리 헤어져  
**조금** 더 노력하면 내 맘  
 다 알아줄 거라고  
 미련한 기대만  
 시간이 해결해주지는  
 않아  
 애써 붙잡았던 날들  
**후회해**  
 너 없이 살아볼게  
 힘들어도 견뎌볼게  
 네가 없는 하룬 참  
 낮설겠지만  
**함께**라서 행복했던  
 시간마저 떠올리기 싫어  
 난 우연이라도  
 마주치는 일 없기를  
 우리 헤어져

처음으로 너에게 말할게  
 차라리 욕해도 **좋아**  
 너의 마음 이해하려  
 하던  
 이유가 더는 내게 없어  
 후회해  
 너 없이 살아볼게  
 힘들어도 견뎌볼게  
 늘 주는 것밖에 모르던  
 날 **위해** 할 수 있는  
 모든 것들  
 널 위해 내어준 마음  
 더 이상 미련은 없어  
 마주치는 일 없기를 바래  
 이젠  
**사실** 하고 싶던 말  
 미안해



## Vocabulario ~

하고 싶던	querer hacer	조금	un poco	좋아	bien
어떻게	como	후회해	arrepentirse	위해	por (dar una razón)
하나	uno	함께	juntos	사실	realmente
지만	pero				



**30.** Through the night = 밤편지. Interpretado por Chen [Video multimedia en línea] CHEN, 2019. [visto 15 julio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/36A1hdk>  
 Título completo en Youtube: Cover por CHEN - 'Durante la noche' (IU)  
 Duración: 4:20 minutos  
 URL alterna: <https://bit.ly/3uvZwG1>

Imagen 33. Through the night

*Through the night*, es una canción interpretada originalmente por la actriz y cantautora coreana IU en 2017. Es una balada romántica, por ello el ritmo de la canción es lento lo cual facilita la lectura de la letra a la vez que se escucha la pronunciación de las palabras y frases. En mayo del 2019 Chen subió un video a su canal personal de YouTube, interpretando un cover de *Through the night*, este video cuenta con subtítulos en 19 idiomas, entre ellos el coreano y español. El vocabulario y el uso de partículas en esta canción se pueden identificar fácilmente en algunas oraciones por ejemplo 먼 곳으로 가요, en esta frase se observa el verbo *ir* [가다] conjugado en presente, mientras la palabra 먼 es una contracción del adjetivo 멀다 es decir *lejos*, por su parte el sustantivo *lugar* [곳], se encuentra acompañado con la partícula 로 que indica un ir a un lugar, por lo cual la frase se puede traducir como *ir muy lejos*.

## Letra

이 밤 그날의 반딧불을	나 우리의 첫 입맞춤을	난 파도가 머물던
당신의 창 가까이	떠올려	모래 위에 적힌
보낼게요	그림 언제든 눈을 감고	글씨처럼
음 사랑한다는 말이에요	음 가장 먼 곳으로 가요	



그대가 멀리 사라져  
 버릴 것 같아  
 늘 **그리워** 그리워  
 여기 내 마음속에  
**모든** 말을  
 다 꺼내어 줄 순 없지만  
 사랑한다는 말이에요  
**어떻게** 나에게 그대란  
 행운이 온 걸까

**지금** 우리 함께 있다면  
 아 얼마나 좋을까요  
 난 파도가 머물던  
**모래** 위에 적힌  
 글씨처럼 그대가 멀리  
 사라져 버릴 것 같아  
 또 그리워 더 그리워  
 나의 일기장 안에  
 모든 말을

다 꺼내어 줄 순 없지만  
 사랑한다는 말  
 이 밤 그날의 반딧불을  
 당신의  
 창 가까이 띄울게요  
 음 좋은 **꿈** 이길 바라요

### Vocabulario †

**밤** noche  
**우리** nosotros  
**그럼** entonces  
**위에** sobre (preposición)

**그리워** extrañar  
**모든** todo  
**어떻게** ¿cómo?

**지금** ahora  
**지만** pero  
**꿈** sueño



[STATION] Alesso X CHEN 'Years' MV

Imagen 34. Years

**31.** Years. Interpretado por Chen y DJ Alesso. [Video multimedia en línea] SMTOWN, 2016. [visto 10 julio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3IITZ49>  
 Título completo en Youtube: [STATION] Alesso X CHEN 'Years' MV  
 Duración: 3:19 minutos  
 URL alterna: <https://bit.ly/3Ld1LVC>

La canción es un cover del tema *Years* de DJ Alesso en cuya versión original participa el cantante Matthew Kom. En su versión coreana es un sencillo digital en colaboración con el cantante Chen; fue publicado en 2016 en la plataforma digital YouTube por el canal SMTOWN. Cuenta con un MV para promocionar el tema, actualmente no tiene subtítulos en ningún idioma, sin embargo, a lo largo del video mientras se escucha la canción se puede visualizar la letra de la misma, por lo cual el usuario puede ir practicando lectura a la vez que escucha la pronunciación. En la letra hay presencia de dos idiomas inglés y coreano, donde el vocabulario de este último es el que predomina a lo largo de la letra. Palabras sueltas como aglutinadas se pueden encontrar a lo largo de la canción, por ejemplo 끝없는 interminable ya

que se toma de la raíz el verbo *terminar* [끝다], y la raíz del verbo *no tener* [없다] lo que en conjunto se entiende como no tener final, es decir interminable, y frases como la siguiente 두 손을 dos manos donde se puede encontrar la presencia de un número [두 dos], un sustantivo [손 mano] y la partícula de objeto directo [을].

## Letra

서서히 눈 뜬 태양 앞은  
 하얀 그림자로 가득해  
 끝없는 생각의 무게에  
 숨을 쉬기조차 벅찬데  
 막힌 길 앞에  
 그 틈을 봐  
 묶였던 두 손을  
 풀고 Runaway  
 These will be the years  
 These will be the years  
 The lights will all appear

These will be the years  
 Years  
 These will be the years  
 Years  
 회색빛 도시 위에  
 금색 석양이 물들어  
 바뀐 밤과 낮을 날아  
 먼지 덮인 꿈을 깨워  
 막힌 길 앞에  
 그 틈을 봐  
 묶였던 두 손을

풀고 Runaway  
 These will be the years  
 These will be the years  
 The lights will all appear  
 These will be the years  
 (Years)  
 These will be the years  
 These will be the years  
 These will be the years  
 The lights will all appear  
 These will be the years

## Vocabulario <

태양 sol  
 끝없 interminable  
 위 arriba (preposición)

밤 noche  
 꿈 sueño  
 봐 ver

길 camino  
 손 mano



Dynamic Duo CHEN 혼자  
 다이나믹 듀오(Dynamicduo), 첸(CHEN) - '혼자' M/V [ENG/JPN/CHN]

Imagen 35. You

32. You = 혼자. Interpretado por Dinamic Duo y Chen. [Video multimedia en línea] Amoeba Culture, 2020. [visto 12 julio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3DbvpYD>  
 Título completo en Youtube: 다이나믹 듀오(Dynamicduo), 첸(CHEN) - '혼자' M/V [ENG/JPN/CHN]  
 Duración: 4:13 minutos  
 URL alterna: <https://bit.ly/3JNgo1x>

*You*, es un sencillo digital interpretado por los raperos Choiza y Gaeko, miembros de Dynamic Duo en colaboración con el miembro de EXO, Chen. Este tema cuenta

con un MV para promoción del mismo, el cual fue publicado en la plataforma digital YouTube el día 23 de enero del 2020 por el canal *Amoeba Culture*. El video hasta el momento cuenta con subtítulos en cuatro idiomas entre ellos el coreano, al activarlo el usuario puede ir leyendo la letra mientras escucha la melodía, si bien el ritmo de la canción principalmente en la parte del rap es rápido, YouTube permite cambiar la velocidad de reproducción. *You* es una canción de desamor donde la letra presenta frases y vocabulario al respecto, 혼자 먹고 혼자 자고 혼자서 노는 거, en esta parte de la letra de la canción se puede identificar gramática muy útil en el contexto cotidiano, 혼자 [solo], 먹고 [raíz del verbo *comer* acompañado con la terminación 고 el cual es un conector, se interpreta como que aún se agregaran más verbos a la oración ], 혼자 자고 [ raíz del verbo *dormir* más la terminación 고], 혼자서 [al agregar la terminación 서, se entiende que estar realizando una acción en este caso el verbo que le sigue el cual es jugar ], 노는 거 [jugando], por ello se podría traducir como comer solo, dormir solo y jugar solo. 내 [mi], 주변에 [alrededor], 다들 [todos], 그렇게 [como esto], 살아 [verbo *vivir* conjugado en presente], 근데 [pero], 너 [ pronombre yo en informal ], 없이는 [ no ], 난 [ tu ], 못 살아 [cuando el 못 acompaña a un verbo, en este caso *vivir*, se interpreta como no puedo aunque quiero, es decir no *puedo vivir así* pero dando el enfoque de que quiere hacerlo], la frase entonces se podría interpretar como todos a mi alrededor viven así pero no puedo vivir sin ti.

### Letra

혼자 먹고 혼자 자고  
 혼자서 노는 거  
 내 주변에 다들 그렇게  
 살아  
 근데 너 없이는 난 못  
 살아  
 All I want is you  
 All I want is you  
 어디에도 네가 없는데  
 어딜 가도 너의 잔상이  
 묻어 있어

방에 캔들은 굳어 있고  
 같이 키우던 화초는  
 죽어 있어  
 그게 미칠 것 같아  
 도망치듯 낯설은 공간을  
 시추해도  
 몇 분도 채 안 돼  
 그곳에 네가  
 짝 채워지는 낯익은  
 Situation

얼마나 참았고  
 너그러웠고  
 날 이해해줬는지  
 이제야 알았어  
 얼마나 애 같고  
 난 이기적이었는지  
 혼자서 너무 넓고  
 너무 넉넉하고 너무  
 많이 남아  
 습관이 참 무서워

뭐든지 두 개씩  
 장바구니 속에 담아  
 너 없는 집은 암막 의미  
 없어 햇빛과 네온  
 고독의 품속에서 달을  
 듯한  
 눈빛과 체온  
 그게 생각나서 한잔  
 어떤 날은 네 생각을  
 하고 싶어 한잔  
 왜 너 떠난 이유는  
 뒤늦게 선명해지는지  
 바보 같아  
 혼자 먹고 혼자 자고  
 혼자서 노는 거  
 내 주변에 다들 그렇게  
 살아  
 근데 너 없이는 난 못  
 살아  
 All I want is you  
 All I want is you  
 허전함 속에 눈을 떠  
 침대엔 나 혼자 누워  
 있어  
 술이 내 방 불을 꺼

눈은 보기 싫게 부어  
 있어  
 너 없이도 숨은 쉬어  
 근데 난 반쯤 죽어 있어  
 눈 뜨고 있어도 난 자고  
 있어  
 웃고 있어도 난 울고  
 있어  
 난 이기적이라서 혼자  
 더 편해  
 우리 크게 다들 때마다  
 그래서 아플 때마다 나  
 네게 건넨  
 무심코 던진 말 몇 마디  
 때문에  
 언제나 항상 내 편에  
 서 있던 네가 울었다는  
 게  
 지금 없다는 게 계속 못  
 견디게 불편해  
 일할 땐 날 좀 내버려  
 둬  
 라고 난 널 굳이  
 타박했지  
 근데 지금 난 아무것도

못 하겠어  
 너 없이 난 의지박약해  
 무지 막막해 혼자서  
 울지 꼴사납게  
 네가 없는 식탁은 맛이  
 없어  
 찬장에 술만 줄지  
 자작해  
 말할게 난 밑바닥에  
 있어 너만이 날 나답게  
 해  
 더 잘할게 내가 미안해  
 할 말 없어 난 사과밖에  
 난 단순해 안 복잡해  
 딱 너 하나만 바랄게  
 넌 단 하나의 돛단배  
 외로움뿐인 내 바다에  
 혼자 먹고 혼자 자고  
 혼자서 노는 거  
 내 주변에 다들 그렇게  
 살아  
 근데 너 없이는 난 못  
 살아  
 All I want is you  
 All I want is you

### Vocabulario ♣

혼자 solo  
 살아 vivir  
 방 habitación  
 없어 no tener  
 생각 pensar  
 왜 ¿por qué?  
 자고 dormir y  
 근데 pero

침대 cama  
 같이 juntos  
 분 minuto  
 얼마나 cuanto  
 쉬어 descansar  
 웃고 reír y  
 우리 nosotros  
 다들 todos

때문에 porque  
 지금 ahora  
 아무것도 nada  
 많이 mucho  
 무서워 tener miedo  
 식탁 mesa  
 미안해 lo siento



Imagen 36. You never know

**33.** You never know =그댄 모르죠. Interpretado por Chen. [Video multimedia en línea] CHEN: Tema, 2019. [visto 6 junio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3DeEU9j>

Título completo en Youtube: 그댄 모르죠 You never know

Duración: 4:07 minutos

URL alterna: <https://bit.ly/36vLI6C>

*You never know*, forma parte del segundo mini álbum solista del artista Chen, fue publicado en plataformas digitales el 1 de octubre del 2019, entre ellas YouTube en el canal *CHEN: Tema*, esta canción no cuenta con un MV para promoción. El video tiene subtítulos en coreano generado automáticamente por la plataforma YouTube, sin embargo, no se recomienda que se activen ya que estos no siguen la letra de la canción en su totalidad. *You never know*, es una canción de amor, la cual expresa los sentimientos escondidos hacia una persona, en la letra se pueden encontrar palabras y frases que se pueden memorizar para posteriormente utilizarlas en conversaciones. *기다릴게요*, [기다리다 verbo *esperar*, conjugado en tiempo futuro] es decir *esperaré* o *돌아봐줘요* frase compuesta por el verbo *mirar atrás* [돌아보다] y el verbo *dar* [줘요] *mirar hacia atrás*.

### Letra

오랫동안 닫혀있던  
차갑고 텅빈 이 방에  
살며시 불어온 그대  
향기에  
나도 모르게 설레었죠  
끝이 보이지 않던 긴  
밤은  
그대 생각에 벌써  
밝아오네요  
멀어져갔던 나의 마음이  
어느새 다시 돌아왔네요  
그댄 모르죠 떨리는 내  
맘을  
나 혼자 그대를 계속

바라보고 있는데  
기다릴게요 돌아봐줘요  
그대는 모르죠 이런 내  
마음을  
나를 보면서 그댄  
웃네요  
애타는 내 마음도  
모르면서  
괜히 짓궂게 그댈  
대하는  
나의 모습이 한심하게  
보여  
그댄 모르죠 떨리는 내  
맘을

나 혼자 그대를 계속  
바라보고 있는데  
기다릴게요 돌아봐줘요  
그대는 모르죠 이런 내  
마음을  
꿈만 같은 이 순간이  
사라지지 않게  
내 곁에 있어줘요  
그댄 모르죠 떨리는 내  
맘을  
나 혼자 그대를 계속  
바라보고 있는데  
기억할게요 함께 한  
시간들을

이 순간이 지나도  
영원히

### Vocabulario ♠

방	habitación	마음	mente	꿈	sueño	벌써	ya
그대	usted	다시	de nuevo	혼자	solo		
끝	terminar	모르죠	no saber	함께	juntos		

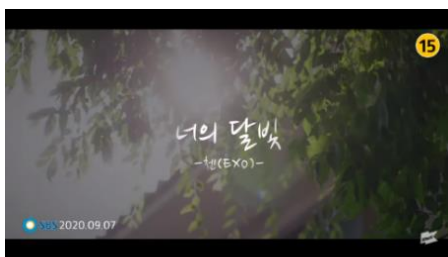


Imagen 37. Your moonlight

34. Your moonlight = 너의 달빛. Interpretado por Chen. [Video multimedia en línea] 1theK, 2020. [visto 29 junio 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3wAGSQd>

Título completo en Youtube: [MV] CHEN(첸) \_ Your moonlight(너의 달빛) (Do You Like Brahms?(브람스를 좋아하세요?) OST Part.3)

Duración: 3:45 minutos

URL alterna: <https://bit.ly/36OwQQI>

*Your Moonlight* forma parte de la banda sonora del drama *Do you like brahms?* fue publicada en 2020 en el canal de YouTube *1theK*. Esta canción tiene un MV para promocionar el drama y el OST. El video cuenta con subtítulos en coreano por lo cual se pueden activar para seguir la letra de la canción mientras se reproduce el video. Es importante activar los subtítulos que han sido subidos por usuarios más no los que son generados automáticamente por la plataforma, ya que estos últimos no siguen en su totalidad la letra de la canción. *Your moonlight*, es una canción que expresa el sentimiento de cariño y aprecio por una persona, las palabras y frases de la canción son fáciles de memorizar para posteriormente utilizarlas en conversaciones orales o escritas por ejemplo 난 행복해 나에겐 언제나 넌 꿈이야 donde, 난 [yo informal], 행복해 [adjetivo *contento*], 나에겐 [tu a mi "*para mi*"], 언제나 [언제 *cuando / siempre* ], 넌 [tu], 꿈이야 [sueño, más el verbo *ser* en informal 이야, es un sueño], lo cual se traduce como estoy feliz de que siempre seas mi sueño.

## Letra

몇 번을 걸어왔던 길  
끝엔  
네가 있어서 참 좋았어  
지금도 난 행복해  
익숙해진 우리의 길 오  
변하지 않게 내게  
남아줘요  
내 곁에서 oh love  
깊어진 너의 달빛이  
꿈에서 보여요  
똑같은 너의 하늘은  
몇 번을 더 보아도  
난 행복해 나에겐  
언제나 넌 w2s 꿈이야  
이미 넌 충분해

언제나 바래왔던 그  
사람  
바라만봐도 참 좋았어  
그걸로 충분했어  
온종일 밤을 새워도 오  
너의 생각은 멈춰지지  
않아  
한순간도 oh love  
깊어진 너의 달빛이  
꿈에서 보여요  
똑같은 너의 하늘은  
몇 번을 더 보아도  
난 행복해 나에겐  
언제나 넌 꿈이야  
이미 충분하니까

또 오랜 시간이 흘러  
내 손 잡은 사람  
너이길 바래 그저 우리  
함께 있다면  
깊어진 마음이 너를  
향해 있어  
아프던 지난 날들은  
이젠 모두 지워줄게  
몇 번을 보아도 언제나  
넌 꿈이야  
이미 넌 충분해

## Vocabulario •

몇 algunos  
지금 ahora  
꿈 sueño  
언제 cuando

모두 todos  
행복해 contento  
사람 persona  
우리 nosotros

마음 mente  
시간 tiempo  
밤 noche

## 4.4 Índices

Se presentan los siguientes índices, los cuales tienen la finalidad de localizar el recurso dentro del documento de forma más sencilla para el usuario. La información que se muestra en el título de la canción es en idioma inglés, ya que es este el título por el cual son mayormente conocidas las canciones principalmente en el extranjero; tomando en cuenta lo anterior, se omite realizar un índice con los títulos en coreano. En los índices también se incluye el número de registro, página en el documento, así como el símbolo para el vocabulario correspondiente a cada registro, este último tiene el objetivo de identificar las palabras en el vocabulario y relacionarlas con la canción.

Ejemplo:

구름 = Nube ♪ # Δ

Lo cual indica que la palabra 구름 (nube), se identifica en las canciones que en su vocabulario incluye el símbolo que aparece después de la traducción en español, en este caso aparece en tres canciones.

- Amaranth ♪
- Nosedive #
- Beautiful Δ

#### 4.4.1 Por título de la canción

Las canciones del repertorio se encuentran organizadas por orden alfabético.

Letra	Número de registro	Título de la canción	Página en el documento	Símbolo en el vocabulario
<b>A</b>	1	All of my life	77	"
	2	Amaranth	78	♪
	3	Beautiful	80	Δ
<b>B</b>	4	Beautiful goodbye	81	*
	5	Breath	83	★
	6	Bye babe	84	>
<b>C</b>	7	Cherry blossom love song	86	∩
<b>E</b>	8	Everyday every moment	87	※
	9	Everytime	88	i
<b>F</b>	10	Flower	90	∞
<b>G</b>	11	Gift	91	♪
	12	Good night	92	↓
<b>H</b>	13	Hello	94	ℵ
	14	Hold you tight	95	□
<b>I</b>	15	I'll be there	97	■



	16	I'm not okay	98	☐
	17	Lil' something	100	→
<b>L</b>	18	Love	101	♥
	19	Love words	103	☀
	20	Make it count	104	♣
<b>M</b>	21	May we bye	106	≈
	22	My dear	107	!
<b>N</b>	23	Nosedive	109	#
	24	Please love her	111	☆
<b>P</b>	25	Portrait of you	112	◇
<b>R</b>	26	Rainfall	113	×
	27	Shall we?	115	†
<b>S</b>	28	Sorry	116	☐
	29	Sorry not sorry	117	~
<b>T</b>	30	Through the nigh	119	‡
	31	Years	120	<
<b>Y</b>	32	You	121	♣
	33	You never know	124	♠
	34	Your moonlight	125	•

#### 4.4.2 Categoría del recurso

Se encuentra organizado con base en el tipo de canción, es decir, si la canción pertenece a la banda sonora de algún K-drama o programa de variedades, colaboración con otros artistas, cover de canciones originales de otros cantantes o bien si corresponde a un álbum como solista.

#### 4.4.2.1 Álbum solista

##### *April and a Flower*

Número de registro	Título	Página en el documento	Símbolo en el vocabulario
4	Beautiful goodbye	81	*
10	Flower	90	∞
15	I'll be there	97	■
19	Love words	103	☀
25	Portrait of you	112	◇
29	Sorry not sorry	117	~

##### *Dear my Dear*

2	Amaranth	78	♪
12	Good night	92	↓
14	Hold you tight	95	□
22	My dear	107	!
27	Shall we?	115	†
33	You never know	124	◆

#### 4.4.2.2 Colaboraciones y singles digitales

Número de registro	Título	Página en el documento	Símbolo en el vocabulario
6	Bye babe	84	>
13	Hello	94	ℵ
17	Lil' something	100	→
18	Love	101	♥
21	May we bye	106	≈
23	Nosedive	109	#
31	Years	120	<

32	You	121	♣
----	-----	-----	---

#### 4.4.2.3 Cover

Número de registro	Título	Página en el documento	Símbolo en el vocabulario
1	All of my life	77	"
5	Breath	83	★
8	Everyday every moment	87	※
11	Gift	91	♪
24	Please love her	111	☆
28	Sorry	116	☐
30	Through the night	119	‡

#### 4.4.2.4 OST (banda sonora K-dramas)

Número de registro	Título	K-drama	Página en el documento	Símbolo en el vocabulario
3	Beautiful	Hear 4U	80	△
7	Cherry blossom love song	100 days my prince	86	∩
9	Everytime	Descendants of the sun	88	∩
16	I'm not okay	Missing 9	98	α
20	Make it count	Touch your heart	104	⊙
26	Rainfall	Chief of Staff	113	×
34	Your moonlight	Do You Like Brahms?	125	•

#### 4.4.3 Cronológico (fecha de lanzamiento)

Se ordenan las canciones con base a la fecha de publicación en la plataforma YouTube de forma cronológica iniciando por la más antigua y terminando con la más reciente.

Año	Fecha	Título	Página en el documento	Símbolo en el vocabulario
2016	24-febrero	Everytime	88	i
	07-abril	Lil' something	100	→
	06-octubre	Years	120	<
2017	23-enero	Nosedive	109	#
	13-marzo	I'm not okay	98	α
	03-noviembre	Bye Babe	84	>
2018	16-octubre	Cherry blossom love song	86	∩
2019	07-febrero	Make it count	104	•
	13-marzo	Sorry	116	▣
	01-abril	Beautiful goodbye	81	*
	01-abril	Flower	90	∞
	01-abril	I'll be there	97	■
	01-abril	Love words	103	☀
	01-abril	Portrait of You	112	◇
	01-abril	Sorry not sorry	117	~
	26-abril	Everyday every moment	87	※
	13-mayo	May we bye	106	≈
	17-mayo	Through the night	119	‡
	14-junio	Rainfall	113	×

	28-junio	All of my life	77	"
	2-julio	Love	101	♥
	28-julio	Please love her	111	☆
	01-octubre	Amaranth	78	♪
	01-octubre	Good night	92	↓
	01-octubre	Hold you tight	95	◻
	01-octubre	My dear	107	!
	01-octubre	Shall we?	115	†
	01-octubre	You never know	124	♠
	29-octubre	Gift	91	♪
	18- diciembre	Beautiful	80	△
2020	23-enero	You	121	♣
	24-junio	Breath	83	★
	8- septiembre	Your moonlight	125	•
	15-octubre	Hello	94	⌘

## Conclusiones

La bibliografía es una herramienta de mucha utilidad para el usuario o la comunidad de usuarios que requieren conocer la información de obras publicadas en función a sus necesidades informativas, ya sean académicas, profesionales o de entretenimiento. Lo anterior es posible ya que brindan información relevante sobre los datos bibliográficos de cada registro facilitando al usuario el poder determinar si el recurso es de utilidad en la búsqueda de la respuesta de dichas necesidades.

La actividad bibliográfica evoluciona, con lo anterior no se pretende manifestar que cambie el objetivo o su forma de elaboración, sino a que como se pudo observar, una bibliografía no solamente deberá realizarse pensando en recursos impresos, en su lugar los recursos deberán seleccionarse pensando en las necesidades del usuario, por ello se deberá tomar en cuenta la gran variedad de recursos y fuentes de información disponibles que puedan apoyar al usuario en su búsqueda y recuperación de documentos sin importar el formato o soporte de estos.

Como se mencionó el alcance de las bibliografías dependerá de su objetivo final, teniendo claro este factor, el bibliógrafo deberá elegir el método y seguir la teoría bibliográfica que más se ajuste a cumplir con dicho objetivo. Así pues, la complejidad de una bibliografía dependerá de la delimitación de la misma, lo cual a su vez dicta la pauta para determinar la tipología (comentada, descriptiva, numérica, temática, etcétera) que se ajuste a las necesidades del recurso, pero principalmente a las del usuario.

Sí bien, actualmente no solo los profesionales de la información realizan bibliografías, el bibliotecólogo tiene una ventaja ante los demás, ya que la formación profesional le permite realizar un estudio completo primeramente de las necesidades de información del usuario para identificar qué es lo que necesita, y con ello crear y ofrecer recursos de información de utilidad, por otro lado también sabe trabajar con la información lo cual es de suma importancia al momento de buscar, seleccionar y organizar para su presentación final.

Por otro lado, los recursos digitales poseen características interesantes que permiten al usuario encontrarlos atractivos como recursos de aprendizaje, la diversidad en forma (video, imagen, audio, etcétera) y sobre todo en el contenido (tema), los

convierten en una opción viable para que los estudiantes puedan consultarlos constantemente como apoyo al proceso de aprendizaje.

La ENALLT, particularmente el curso de coreano brinda la oportunidad de aprender de la mano de docentes, sin embargo, es necesario ser autodidacta y no solo quedarse con lo visto en clase, en su lugar y teniendo el objetivo de aprender y practicar el idioma es importante consultar diferentes recursos y fuentes de información que dependiendo de cada estudiante puedan apoyar dicho propósito sean estos, videos, imágenes, audios, aplicaciones etcétera.

Siguiendo y justificando el punto anterior, se puede afirmar que los recursos digitales son de utilidad al momento de querer conocer más o repasar un tema aprendido en clase, ya que como se puede apreciar en las respuestas al cuestionario<sup>25</sup> aplicado a un grupo de estudiantes del idioma coreano de la ENALLT, los recursos de información digitales principalmente la plataforma YouTube, fungen como una herramienta de aprendizaje informal para complementar el aprendizaje.

Así mismo queda en manifiesto que el K-pop como producto cultural para el aprendizaje informal de idiomas es muy atractivo para los estudiantes, ya que la mayoría gusta de este género musical y se coincide en que escuchar música ayuda a complementar el aprendizaje. Por ello se puede suponer que una bibliografía comentada sobre recursos digitales de un artista K-pop es una herramienta de utilidad como un recurso de información para los estudiantes.

Finalmente, desde el punto de vista personal el ser estudiante de coreano en la ENALLT, me ha permitido tener la oportunidad de presenciar y observar la forma de enseñanza de diferentes profesores, así como de convivir con diferentes compañeros compartiendo experiencias, gustos, técnicas y métodos de aprendizaje del idioma, coincidiendo en que los recursos de información tanto impresos, pero principalmente los digitales, facilitan y complementan el proceso de enseñanza aprendizaje tanto en clase como fuera del aula.

---

<sup>25</sup> Ver anexo 4. *Respuestas del cuestionario aplicado a estudiantes de curso de coreano ENALLT*

## Bibliografía

- BAÑUELOS, Jacob. 2009. *YouTube como plataforma de la sociedad del espectáculo*. [en línea] Razón y palabra, (66) [Consultado: 05 febrero 2021]. ISSN: 1605-4806. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/1995/199520908014.pdf>
- BARROSO JEREZ, Clara Sociedad. 2013. Del conocimiento y entorno digital. *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información* [en línea] 14(3), pp. 61-86 [Consultado: 23 de marzo de 2021]. ISSN: 1138-9737. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=201029582004>
- BENG HUAT, Chua y IWABUCHI, Koichi (editores). 2014. *East Asian pop Culture*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- BESLEY, Adrian. 2019. *EXO K-pop superstars*. Nueva York: Sterling Childrens Books
- BEZOS, Javier. 2014. *Bibliografías y su ortotipografía*. [en línea] España. [Consultado: 3 diciembre 2020]. Disponible en: <http://www.texnia.com/archive/bibliografia-iso.pdf>
- BUFI ZANON, Sonia. 2014. Fundación del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Formaciones intermediarias. *Universidades* [en línea] (61), pp. 37-52 [Consultado: 27 de marzo de 2021]. ISSN: 0041-8935. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=37333039005>
- CACHEIRO GONZÁLEZ, María Luz. 2011. Recursos educativos TIC de información, colaboración y aprendizaje. *Revista de Medios y Educación* [en línea] 39, pp. 69-81 [Consultado: 4 de febrero de 2021]. ISSN: 1133-8482 Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=36818685007>
- CAMPO FERNÁNDEZ, Ana Martín. 2020. *Las redes sociales más utilizadas cifras y estadísticas*. En: IEBS. [en línea] [Consultado: 22 enero 2021]. Disponible en <https://www.iebschool.com/blog/medios-sociales-mas-utilizadas-redes-sociales/>
- CHEN. 2019. *Canal de YouTube* [en línea] [Consultado: 7 abril 2021]. Disponible en: <https://www.youtube.com/c/CHEN/about>
- CHANG CHÁVEZ, Carmen Cecilia. 2017. Uso de recursos y materiales didácticos para la enseñanza de inglés como lengua extranjera. *Pueblo Continente* [en línea] 28(1) pp. 261-289 [Consultado: 31 de marzo de 2021]. ISSN: 2617-9474 Disponible en: <http://journal.upao.edu.pe/PuebloContinente/article/view/772>
- COLABORADORES DE WIKIPEDIA. 2021. *Wikipedia* [en línea]. Wikipedia, La enciclopedia libre [Consultado: 12 de abril del 2021]. Disponible en <https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Wikipedia&oldid=134225499>



- EL COLEGIO DE MÉXICO. S.f. *Bibliografía*. En: Diccionario del Español de México. [en línea] [Consultado: 4 diciembre 2020]. Disponible en: <https://dem.colmex.mx/Ver/bibliograf%c3%ada>
- CONTIJOCH ESCONTRIA, María del Carmen. 2020. *3er Informe de Actividades 2019-2020*. [en línea] [Consultado: 5 diciembre 2021]. Disponible en: <https://www.planeacion.unam.mx/informes/PDF/ENALLT-2019-2020.pdf>
- DÍAZ, Camila. 2019. *Chen*. En: Historias Biografías. [en línea] [Consultado: 7 abril 2021] Disponible en: <https://bit.ly/3qtsrtk>
- DÍAZ, José Simón. 1971. *La bibliografía: conceptos y aplicaciones*. Barcelona: Editorial Planeta.
- DIDACTALIA. 2019. *Audio digital*. [en línea] [Consultado: 6 febrero 2021] Disponible en: <https://didactalia.net/comunidad/materialeducativo/recurso/audio-digital/c208d768-b36d-4e02-b15b-ebc104ac6f00>
- DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN EN LÍNEA. 2016. *Bibliografía anotada completo*. [video en línea] [Consultado: 17 diciembre 2020]. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=X31DS98Ybs>
- DOMÉNECH DEL RÍO, Antonio. 2006. La lengua escrita en corea y la creación del alfabeto coreano: Hangeul Baetica. *Estudios de Arte, Geografía e Historia* [en línea] 28, pp.195-213. [Consultado: 15 marzo 2021]. ISSN: 0212-5099. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2242483>
- ENGLE, Michael. 2021. *Cómo Preparar una Bibliografía Anotada: Bibliografías Anotadas*. En: Cornell University Library. [en línea] [Consultado: 22 febrero 2022] Disponible en: [https://guides.library.cornell.edu/bibliografia\\_anotada](https://guides.library.cornell.edu/bibliografia_anotada)
- ESCAMILLA GONZÁLEZ, Gloria. 1970. La bibliografía. En: *La bibliografía y método bibliográfico*. [en línea] México: UNAM, pp. 107-123 [Consultado: 12 enero 2021]. Disponible en: <http://publicaciones.iib.unam.mx/index.php/boletin/article/viewFile/103/97>
- ESTIVILL RIUS, Assumpció. 2015. RDA: recursos, descripción y acceso: antecedentes, bases teóricas y características generales. *Boletín ANABAD*. LXV [en línea] 2, pp. 15-42. [Consultado: 20 mayo 2021]. ISSN: 0212-5099. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5267266>
- FANDOM. S.f. *Chen* [en línea] [Consultado: 7 abril 2021]. Disponible en: <https://drama.fandom.com/es/wiki/Chen>

- FERNÁNDEZ, Rosa. 2022. *Redes sociales con mayor número de usuarios activos a nivel mundial en enero de 2022*. En: Statista. [en línea] [Consultado: 10 noviembre 2021]. Disponible en: <https://bit.ly/3JxMvCc>
- FIGUEROA ALCÁNTARA, Hugo Alberto. 2006. Panorama de la bibliografía. En: FIGUEROA ALCÁNTARA Hugo Alberto y RAMÍREZ VELÁZQUEZ César Augusto (Comp.) *Recursos Bibliográficos y de Información*. [en línea] México: UNAM, Facultad de Filosofía y Letras: Dirección General de Asuntos del Personal Académico. pp. 45-62. [Consultado: 16 enero 2020]. Disponible en: <https://bit.ly/3uEhqH>
- GARZA ALCÁZAR, Miguel. 2018. *Bibliografía de tres pistas: material de apoyo para jóvenes estudiantes en las artes circenses* [en línea] Tesis de Licenciatura. México: Universidad Nacional Autónoma de México [Consultado: 12 enero 2021]. 196 pp. Disponible en: <http://132.248.9.195/ptd2018/noviembre/0783227/Index.html>
- GIRALDO, Valentina. 2019. *Plataformas digitales que son y para que existen*. En: Rockcontent. [en línea] [Consultado: 25 enero 2020]. Disponible en: <https://rockcontent.com/es/blog/plataformas-digitales/>
- GUERRA, Sandra. 2019. *El coreano es el nuevo inglés: así estudian los fans del k-pop el idioma*. En: *Los 40*. [en línea] [Consultado: 20 marzo 2021]. Disponible en: [https://los40.com/los40/2019/06/07/actualidad/1559913673\\_146115.html](https://los40.com/los40/2019/06/07/actualidad/1559913673_146115.html)
- HERRERA LIMA, María Eugenia. 2006. La enseñanza de lenguas extranjeras en el CELE de la UNAM. *Análisis de Problemas Universitarios* [en línea]. (47), pp. 9-16 [Consultado: 28 de marzo de 2021]. ISSN: 0188-168X. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=34004702>
- JAMES RUSSELL, Mark. 2016. *K-pop now: La revolución musical coreana*. Traducido del inglés por Arnaldo LANGNER ROMERO. México: Penguin Random House Grupo Editorial.
- K-POP ASIA. 2016. *Chen de EXO y el DJ Alesso revelan video musical para la canción EDM, "Years"*. [en línea] [Consultado: 10 julio 2021]. Disponible en: <https://koperas.blogspot.com/2016/10/chen-de-exo-y-el-dj-alesso-revelan.html>
- K-POP ASIA. 2016. *EXO Chen y Punch 'Descendants of the Sun' OST 'Everytime' se está apoderando de las listas de música*. [en línea] [Consultado: 14 junio 2021]. Disponible en: <https://bit.ly/3untVX4>
- K-POP ASIA. 2019. *Chen de EXO habla sobre llegar a lo más alto de las listas de música con su debut en solitario*. [en línea] [Consultado: 11 mayo 2021]. Disponible en: <https://bit.ly/3lrLPNg>

- K-POP ASIA. 2019. *Chen de EXO revela el planificador de regreso en solitario para el segundo mini álbum 'Dear My Dear'*. [en línea] [Consultado: 2 junio 2021]. Disponible en: <https://bit.ly/3uoclwy>
- KOKONII. 2019. *Chen de EXO canta "Cherry Blossom Love Song" de la banda sonora de "100 Days My Prince"*. [en línea] [Consultado: 25 junio 2021]. Disponible en: <https://bit.ly/352eAT8>
- LABEL KPOP. 2020. *Los chicos de EXO despiden a CHEN quien inicia hoy su servicio militar* [en línea] [Consultado: 7 abril 2021]. Disponible en: <https://bit.ly/37T9Znw>
- LOLAAHD. 2019. *Chen de EXO cautiva con hermoso cover de "Please Love Her" de Ha Dong Kyun*. En: Soompi [en línea] [Consultado: 17 julio 2021]. Disponible en: <https://bit.ly/3NfLVLw>
- LUMBRERAS COBO, Diana. 2018. Introducción al idioma coreano en contraste con el español. *Revista Electrónica del Lenguaje* [en línea] 5, pp. 1-26. [Consultado: 15 marzo 2021]. Disponible en: <https://bit.ly/3NfGImW>
- MARTÍNEZ MERCHÁN, Laura Daniela; GARCÍA DUSSÁN, Carmen Daniela; CORREDOR QUINCHE, Paula Yuselly. 2018. *¡Hola, corea! Una propuesta de material de coreano para hispanohablantes*. [en línea] Tesis de licenciatura. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana. [Consultado: 18 marzo 2021] 157 pp. Disponible en: <https://bit.ly/3ix8A8d>
- MATONDO, Susana. 2019. *'Beautiful goodbye': una poética y agridulce despedida con chen*. En: *Norae Magazine*. [en línea] [Consultado: 12 junio 2021]. Disponible en: <https://bit.ly/3irBcjh>
- MIRANDA ZARATE, Gustavo Abraham. 2017. *Bibliografía comentada sobre el derecho de autor en el entorno digital*. [en línea] Tesis de licenciatura. México: Universidad Nacional Autónoma de México [Consultado: 7 diciembre 2020]. 90 pp. Disponible en: <http://132.248.9.195/ptd2017/febrero/0755619/Index.html>
- MORALES LÓPEZ, Valentino. 2000. El desarrollo histórico del concepto bibliografía. *Investigación Bibliotecológica: Archivonomía, Bibliotecología e Información* [en línea] 14(29), pp. 151-166. [Consultado: 7 enero 2021]. ISSN 2448-8321. Disponible en: <http://rev-ib.unam.mx/ib/index.php/ib/article/view/3949/3501>
- MOYA RUIZ, Elisa. et al. 2020. *¿Qué deberá poner allí?: el du-rama y el K-pop a un curso de coreano*. *Didacticae* [en línea] *España: Universitat de Barcelona*, (8). [Consultado: 20 marzo 2021]. ISSN: Disponible en: <https://revistes.ub.edu/index.php/didacticae/article/view/28834/pdf>
- MUENTE, Gabriela. 2019. *Textos digitales: conoce sus características y cómo explorarlos en tu estrategia de Marketing*. En: rockcontent. [en línea] [Consultado:

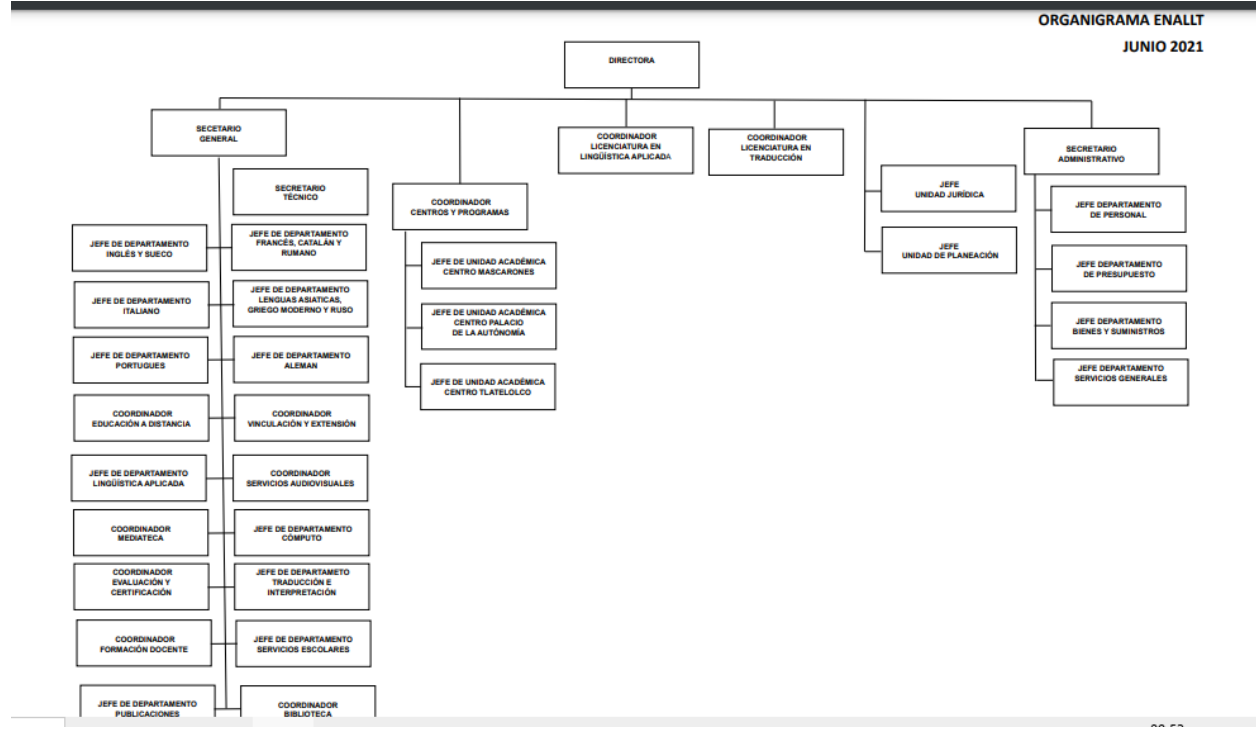
- 4 de febrero de 2021]. Disponible en: <https://rockcontent.com/es/blog/textos-digitales/>
- NAUMIS PEÑA, Catalina. 2006. La bibliografía como disciplina y la metodología del repertorio bibliográfico. En: FIGUEROA ALCÁNTARA, Hugo Alberto y RAMÍREZ VELÁZQUEZ César Augusto (Coord) En: *Recursos bibliográficos y de la información*. [en línea] México UNAM, FFyL; DGAPA. pp. 63-94. [Consultado: 10 enero 2021]. Disponible en: <https://bit.ly/3ttCjFk>
- OBSERVATORIO ADEI. 2018. *Plataformas digitales: una oportunidad para la economía española*. [en línea] Madrid: AFI [Consultado: 5 diciembre 2020]. Disponible en: <https://bit.ly/3wv1VDt>
- ORÚS, Abigail. 2021. *Ingresos procedentes de las ventas de las principales empresas de entretenimiento dentro del K-pop en 2019* En: Statista. [en línea] [Consultado: 6 mayo 2021]. Disponible en: <https://bit.ly/3ujow3d>
- PABLOS PONS, Juan. et al. 2019. Los usos de las plataformas digitales en la enseñanza universitaria. Perspectivas desde la investigación educativa. *Revista de Docencia Universitaria* [en línea] 17 (1), pp. 59-72. [Consultado: 7 abril 2021]. ISSN: 1887-4592. Disponible en: <https://doi.org/10.4995/redu.2019.11177>
- PÉREZ MATOS, Nuria. 2002. La bibliografía, bibliometría y las ciencias afines. *ACIMED* [en línea] 10(3) [Consultado: 23 diciembre 2020]. ISSN 1024-9435. Disponible en: <http://eprints.rclis.org/5141/1/bibliografia.pdf>
- PINEDA KIM, Dianne. 2019. Fashion world takes notice of a K-pop star. En: K-pop style: Korean pop star fashion to style at home. China: Racehorse Publishing.
- PROMOTORA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA. S.f. Lengua Coreana. En: *Lenguas del mundo* [en línea] [Consultado: 17 marzo 2021]. Disponible en: <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/aisladas/coreano>
- QUIRÓS MENESES, Elionay. 2009. Recursos didácticos digitales: medios innovadores para el trabajo colaborativo en línea. *Revista Electrónica Educare* [en línea] 13(2), pp. 47-62. [Consultado: 5 enero 2021]. ISSN: 1409-42-58 Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/1941/194114401005.pdf>
- RASCÓN SANDOVAL, Karina Beatriz. 2020. *Bibliografía descriptiva: The Beatles 2000-2018* [en línea] Tesis de licenciatura. México: Universidad Nacional Autónoma de México [Consultado: 10 enero 2021]. 168 pp. Disponible en <http://132.248.9.195/ptd2020/noviembre/0805396/Index.html>
- REAL TORRES, Carolina. 2019. Materiales Didácticos Digitales: un recurso innovador en la docencia del siglo XXI. 3C TIC. *Cuadernos de desarrollo aplicados a las TIC*

- [en línea] 8(2), pp. 12-27. [Consultado: 27 marzo 2021]. ISSN: 2254-6529 Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/7001107.pdf>
- REITZ, Joan. 2002. *ODLIS: Online Dictionary of Library and Information Science* [en línea]. [Consultado: 3 diciembre 2020]. Disponible en <http://vlado.fmf.uni-lj.si/pub/networks/data/dic/odlis/odlis.pdf>
- RODRIGUEZ, Juanca. 2019. *¿Qué son las plataformas digitales y para qué sirven?* En: *Rankia* [en línea] [Consultado: 5 diciembre 2020]. Disponible en: <https://www.rankia.co/blog/analisis-colcap/4317884-que-son-plataformas-digitales-para-sirven>
- SALINAS NÚÑEZ, Cecilia. 2016. *Desarrollo de recursos digitales didácticos mediante herramientas web 2.0 para la enseñanza-aprendizaje de introducción a la comunicación académica en el sistema nacional de nivelación y admisión*. [en línea] Tesis de maestría. Ecuador: Pontificia Universidad Católica del Ecuador Sede Ambato. [Consultado: 15 marzo 2021]. 93 pp. Disponible en <https://repositorio.pucesa.edu.ec/bitstream/123456789/1626/1/76148.pdf>
- SERVICIO DE CULTURA E INFORMACIÓN DE COREA. 2015. *Datos sobre corea*. [en línea] Corea del Sur: Ministerio de Cultura, Deporte y Turismo. [Consultado: 8 diciembre 2020]. Disponible en: <https://bit.ly/3wqNwbH>
- SERRANO, Angelica. 2020. *¿Cómo aprender coreano mientras ves dramas?*. En: *Nación Rex*. [en línea] [Consultado: 2 abril 2020]. Disponible en: <https://bit.ly/3N7pwAh>
- SHAFIROVA, Liudmila y CASSANY, Daniel. (2017). Aprendiendo idiomas en línea en el tiempo libre. *Revista de Estudios Socioeducativos. ReSed* [en línea] (5), pp. 49-62. [Consultado: 10 marzo 2021] ISSN: 2341-3255. Disponible en <https://revistas.uca.es/index.php/ReSed/article/view/S.1.4N5>
- SIGNORET DORCASBERRO, Alina María. 2012. *3er Informe anual de actividades 2011-2012*. [en línea] [Consultado: 20 marzo 2021]. Disponible en: [http://enallt.unam.mx/avisos/InformeAnual\\_2011\\_2012.pdf](http://enallt.unam.mx/avisos/InformeAnual_2011_2012.pdf)
- SILVIA, Z. 2020. [MV] *You ㄸ, la nueva colaboración de Dynamic Duo*. En: *Banana* [en línea] [Consultado: 12 julio 2021]. Disponible en: <https://www.bloglabanana.com/2020/10/single-chen-hello.html>
- SILVIA, Z. 2020. [MV] *Chen 첸 publica Hello 안녕 antes de su alistamiento*. En: *Banana* [en línea] [Consultado: 11 julio 2021]. Disponible en: <https://www.bloglabanana.com/2020/10/single-chen-hello.html>
- TORRES RAMÍREZ, Isabel. 2002. Los estudios de bibliografía en el último cuarto del siglo XX. *Documentación de las Ciencias de la Información* [en línea] 25, pp. 147-

165. [Consultado: 10 enero 2021]. ISSN: 0210-4210. Disponible en <https://revistas.ucm.es/index.php/DCIN/article/view/DCIN0202110147A/19436>
- UNAM. DGCS (Dirección General de Comunicación Social). 2017. *Crea la UNAM Escuela Nacional De Lenguas, Lingüística Y Traducción. Boletín UNAM-DGCS-206*. [en línea] [Consultado: 26 marzo 2021]. Disponible en: [https://www.dgcs.unam.mx/boletin/bdboletin/2017\\_206.html](https://www.dgcs.unam.mx/boletin/bdboletin/2017_206.html)
- UNAM. ENALLT (Escuela Nacional de Lenguas Lingüística y Traducción). s.f. *Departamento de Ruso, Lenguas asiáticas y Griego moderno*. [en línea] [Consultado: 29 marzo 2021]. Disponible en: <https://web.enallt.unam.mx/lenguas/cursos-lenguas-ciudad-universitaria/ruso/departamento>
- ZAPATA GUERRERO, Margarita. 2013. *Formación del bibliotecólogo frente a la organización de recursos digitales usando metadatos* [en línea]. Tesis de maestría. México: Universidad Nacional Autónoma de México. [Consultado: 5 febrero 2021]. 155 pp. Disponible en: <https://bit.ly/3D5KZVv>

# Anexos

## Anexo 1. Organigrama de la ENALLT

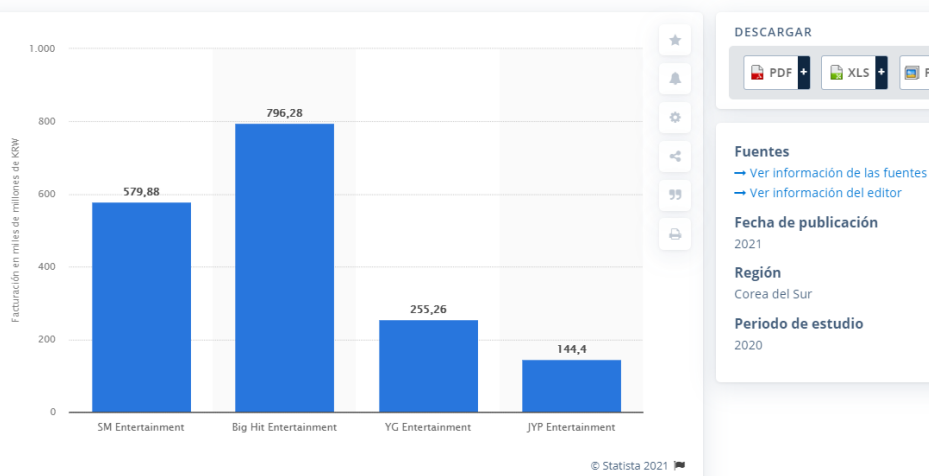


Fuente: <https://enallt.unam.mx/assets/documentos/OrganigramaENALLT.pdf>



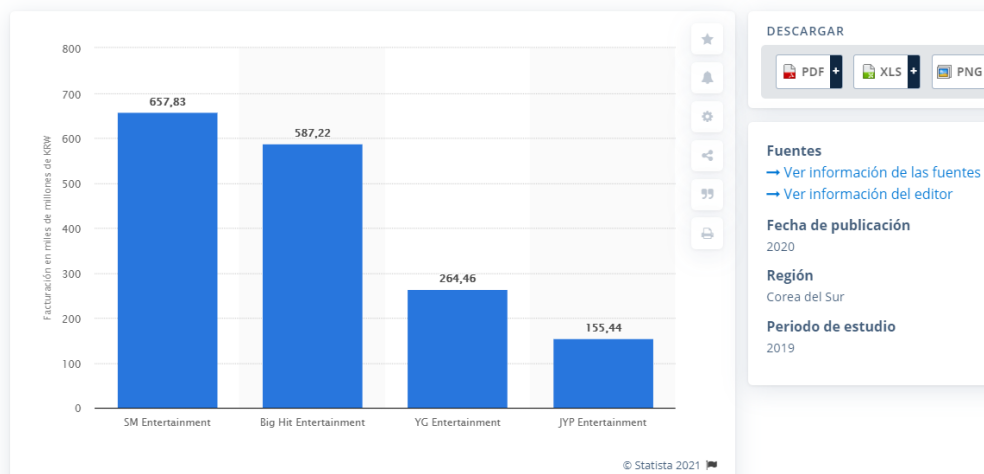
## Anexo 2. Empresas líderes de entretenimiento en Corea del Sur

(en miles de millones de wones)



Facturación de las principales empresas de K-pop en Corea del Sur en 2020.

(en miles de millones de wones)



Facturación de las principales empresas de K-pop en Corea del Sur en 2019

Fuente: <https://es.statista.com/estadisticas/1101459/facturacion-de-las-principales-empresas-de-k-pop-corea-del-sur/>



### Anexo 3. Vocabulario

Cada canción tiene asignado un símbolo, el cual hace referencia a las palabras que se identifican en el vocabulario de la misma. Las palabras están ordenadas según el sistema de escritura coreano (ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ, ㅌ, ㅍ, ㅎ)

- |                               |                      |                        |
|-------------------------------|----------------------|------------------------|
| 1. All of my life "           | 11. Gift             | 23. Nosedive #         |
| 2. Amaranth                   | 12. Good Nicght †    | 24. Please love her ☆  |
| 3. Beautiful Δ                | 13. Hello            | 25. Portrait of you ◇  |
| 4. Beautiful Goodbye *        | 14. Hold You Tight ◻ | 26. Rainfall ×         |
| 5. Breath ★                   | 15. I'll Be There ■  | 27. Shall we? †        |
| 6. Bye Babe >                 | 16. I'm Not Okay ◻   | 28. Sorry              |
| 7. Cherry blossom love song ^ | 17. Lil' Something → | 29. Sorry Not Sorry ~  |
| 8. Everyday every moment ✕    | 18. Love ♥           | 30. Through the Nigh ‡ |
| 9. Everytime ¡                | 19. Love Words ☀     | 31. Years <            |
| 10. Flower ∞                  | 20. Make it count ✕  | 32. You ♣              |
|                               | 21. May We Bye ≈     | 33. You Never Know ♠   |
|                               | 22. My dear !        | 34. Your Moonlight •   |

Ejemplo:

#### Vocabulario

구름 Nube # Δ

Lo cual indica que la palabra 구름 (nube) se identifica en el vocabulario de tres canciones

- Amaranth
- Nosedive #
- Beautiful Δ

가슴 Pecho ¡ ◻ ^ × ★

겨울 Invierno \*

걸어가 Alejarse ×

같이 Juntos # ♣

괜찮아 Está bien ■★

괜찮나요 ¿Estás bien? †

겁이 Miedo

그냥 Sólo (una cosa) # >

그대 Usted

그대에게 Para ti !

그렇게 Como eso > ∞ "

그리워 Extrañar ‡

그저 Solo

근데 Pero / Por cierto → > ♣

기억해요 Recuerdo

길 Camino # <

꼭 Exactlymente / sin duda ◻ †

곳을 Lugar →

공간 Espacio

꽃 Flor ∞ ^ ✕

꽃을 피운다 Florecer ×

꿈 Sueño ✕ × • ♠ † < " ★ ✕ ‡

꿈들이 Los sueños ∞

끝없는 Interminable × <

기억해 Recordar ¡

기다려왔 Estar esperando Δ

그대 Usted ; ♠ ♯ Δ  
 그럼 Entonces ✨ \* †  
 구름 Nube ♪ # Δ  
 끝 Terminar ♠  
 끝이 El final ; x  
 나는 Yo (formal) → ※  
 난 Yo\* contracción de 나는 ; □  
 나야 Soy yo (informal) ✕  
 나쁜 Malo >  
 내 Mio \* afirmación ;  
 내가 Yo ✨ ≈ "  
 내게 A mi ♪  
 내일 Mañana †  
 너를 Tu ◇ □ " ☆ ▣  
 너는 Usted ✕  
 넌 Tu (informal) → #  
 너무 También / Mucho □ > "  
 너와 Contigo →  
 너에게 A ti Δ  
 네 Si "  
 노래 Canción ■ #  
 눈 Nieve \* ♪  
 눈 Ojo † □ †  
 눈물을 La lagrima ∞ # ★ ※  
 눈을 Los ojos ■  
 다시 De nuevo ∞ ◇ ∼ ♪ ♠ ≈ ★  
 다들 Todos ♣  
 다른 Diferente →  
 다음 Siguiente ✨  
 듣다 Escuchar >  
 동안 Mientras ✨  
 떨림 Temblar Δ  
 때문에 Porque \* ✕ ♣  
 마냥 Al igual que ♪  
 만들어 Elaborar #  
 말 Palabra ✨  
 말아요 Dejar ☆  
 말해 Decir → > ☆  
 말해야 Tener que decir ▣  
 마음 Mente \* ✕ • † □ ♠ > ✨  
 많이 Mucho ♪ ≈ ♣ "

머리 Cabeza †  
 멀리 Lejos ;  
 몇 Algunos •  
 모두 Todos •  
 모든 Todos \* ♥ ✨ Δ ※ ♪ ▣ †  
 모르죠 No saber ♠  
 목소리 Voz †  
 몰라 No lo sé ✕  
 모르지 No lo sé ☆  
 못 자고 No puedo dormir y ∞  
 못해 No poder ✕  
 문득 Repentinamente ≈  
 문 앞에 Frente a la puerta ■  
 뭐 ¿Qué? #  
 뭐가 ¿Qué? ☆  
 무서워 Tener miedo ♣  
 무슨 ¿Qué? † "  
 미래 Futuro ; ※ †  
 미소 Sonrisa ; ▣  
 미안해 Perdón (informal) ■ ♣  
 매일 Todos los días / Diario ♥ ≈ ▣  
 바람 Viento ∼ \* † Δ ※ ☆  
 바래 Ojala ♥  
 밤 Noche ∼ • † † † > < Δ ★ †  
 방 Habitación ♠ ♣  
 벌써 Ya ♠  
 별 Estrella ✨ †  
 별들 Estrellas  
 봐 Ver < \*  
 보다 (infinitivo) Ver ∼  
 보고 싶다 Extrañar ■  
 봄 Primavera ∞ # ≈  
 봄바람 Viento de primavera ∞  
 비가 La lluvia ✕  
 빛 Luz ∼  
 분 Segundo \* ♣  
 사람 Persona \* • > ※ ♪ ☆  
 사랑 Amor □ " ☆  
 사랑의 말 Palabras de amor ✨  
 사랑할까 Amarás (futuro) ≈  
 사랑하는 Amar ✨

사랑해 Te amo/quiero ♪ ♥ ♫

사랑해줘요 Amala ☆

살아 Vivir (presente) ♣ ★

사실 Realmente ~

사월 Abril \*

사이 Preposición *entre* ✨

선물 Regalo ♫

세상 Mundo ; ✕ □ ♥ △ ★

새 Pájaro ★

생각 Pensar ♣ △

소리 Sonido ■

손 Mano † < ♥

순간 Momento ♫

쉬다 Descansar (infinitivo) ★

쉬고 Descansar y ■ ♣

쉽지 Fácil ✨

시간 Tiempo \* ✕ ✕ • † ♫

식탁 Mesa ♣

싶어요 Querer †

스트레스 Estrés #

아이 Niño □

아니야 No ♥

안녕 Hola / adiós (informal) ≈ ✨

앉아 Sentarse \*

아름다 Hermoso \*

아름다웠 Fue hermoso ◡ △

아무도 Nadie ✕

아무것도 Nada ♣ "

아프게 Estar enfermo #

아직 Todavía ✨

안돼요 No †

안돼요 No puedo ☆

아침 En la mañana →

어디 ¿Dónde? ♫ #

어떤 Cual ♫

어떻게 ¿Cómo? ~ † ≈ ‡

없어 No (haber / tener) ♣

없어 Nada ♫

어제 Ayer ♫

여기 Aquí \*

여기 Aquí \*

옆 "A la do de" \*

예뻐 Bonito ♫

예쁘다 Hermoso \*

예쁜 Bonito □

예뻐지 Bonito >

예쁜지 ¿Bonito? ☆

오늘 Hoy \* † > ♥ ★

왜 ¿Por qué? † † > ✕ # ♣

오월 Mayo ≈

요즘 Estos días →

언젠 Algún día ≈

얼마나 ¿Cuánto? # ♣

어제 Ayer \*

언제 Cuando •

우리 Nosotros \* • † † → ♣ ‡

우린 Nosotros → #

울지 마 No llores (informal) ■

웃 Risa □

웃고 Reír y ♣

웃어요 Sonreír \* ✕

위 Arriba (preposición) <

위에 sobre (preposición) ‡

위해 Por (dar una razón) ~ □

의미 Significado ♫

이 Esto †

이대로 De este modo ★

이렇게 Como esto \* # > ★

일이 El trabajo #

이름 Nombre ☆

있었나요 Estar ahí ;

있을게 Estar ahí ■

이야기 Hablar ≈

약속 Cita †

약속들 Promesas ■

자고 Dormir y ♣

잘 Bien ■ ✕

잘 자요 Buenas noches †

잘 지내고 Estar bien ✨

제발 Por favor ✨

저녁에 Por la tarde >

정답 Respuesta †

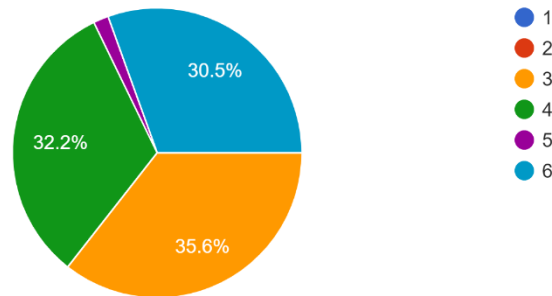
정말 En verdad ♥ ☆  
 조금 Un poco ◇ ~♥  
 조금만 Solo un poco \*  
 좀 Poco #  
 좋아 Bien ~ ㄹ ♥△  
 좋은 꿈 Buen sueño †  
 준비된 Listo ♪  
 지금 Ahora \* • > ♣ ☆ †  
 지만 Pero ~ †  
 진심 Sinceridad ♮  
 처럼 Como (comparación) ◇ ◡ ★ ♪  
 처음 Primero ※  
 초 Segundo \*  
 춤 Baile †  
 친구 Amigo → #  
 침대 Cama ♣ ★

커튼 Cortina ◇  
 태양 Sol <  
 편지 Carta ♮  
 하고 싶던 Querer hacer ~  
 하나 Uno ~  
 하루 Un día \* >  
 함께 Juntos ~ ◡ ♠ ♥  
 함께해 Estar juntos ※  
 하지만 Sin embargo ㄹ  
 항상 Siempre ※ ♪  
 해를 El sol ∞  
 했어 Hacer tiempo pasado "  
 행복해요 Estar contento \* •  
 혼자 Solo ♠ # ♣ "  
 후회해 Arrepentirse ~

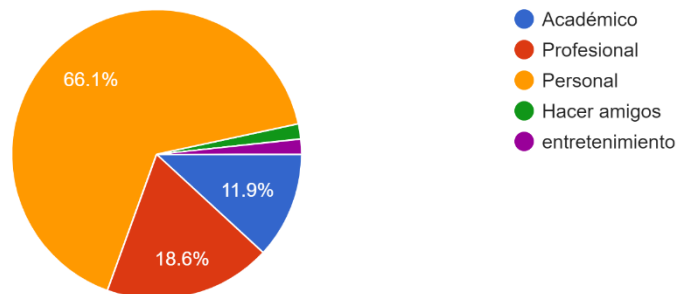
## Anexo 4. Formulario aplicado a estudiantes del curso de coreano



Actualmente en que nivel de idioma se encuentra inscrito  
59 respuestas

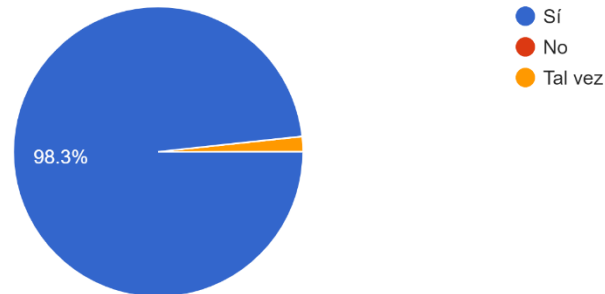


¿Cuál fue el principal motivo por el cual decidió estudiar coreano ?  
59 respuestas



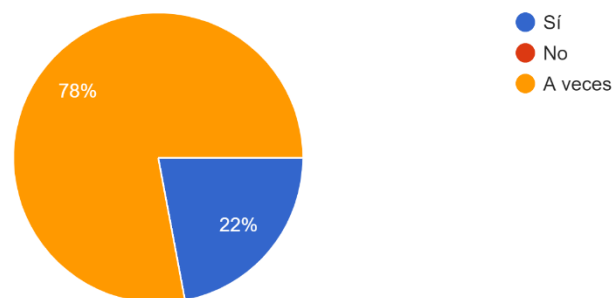
¿Considera que es importante contar con recursos de información que apoyen el proceso de aprendizaje del idioma?

59 respuestas



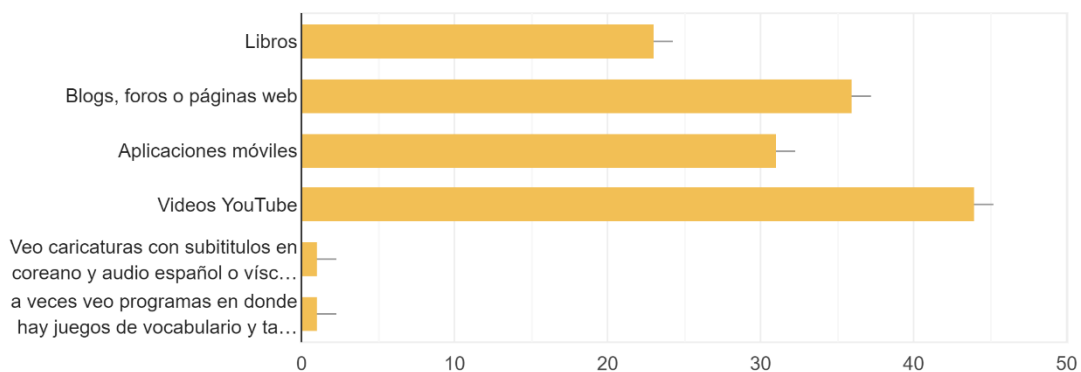
Cuándo termina la clase de idioma, ¿busca por su cuenta otros recursos de información que le ayuden a complementar o repasar los temas vistos en clase?

59 respuestas

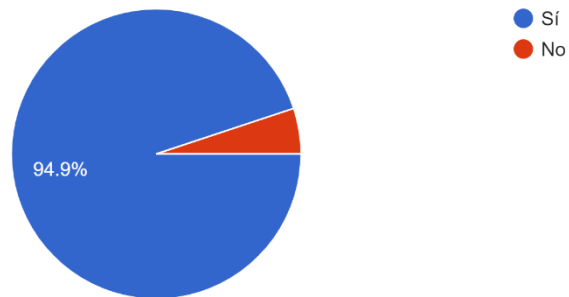


Si su respuesta es positiva, indique que recursos son los que utiliza, en caso contrario pase a la siguiente pregunta

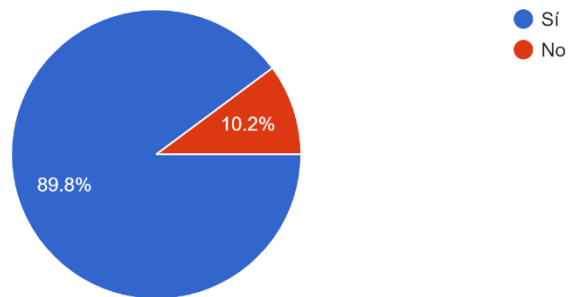
59 respuestas



¿Le gusta K-pop?  
59 respuestas



¿Considera que escuchar K-pop es de utilidad para practicar el idioma?  
59 respuestas



Le gustaría contar con una lista de recomendaciones de canciones K-pop que complemente el aprendizaje del idioma  
58 respuestas

